

MUJERES *en acción*



Nº4 1993 SANTIAGO, CHILE

Toni Morrison

NOBEL "FENOMENAL"

El Salvador

ENCUENTROS BAJO EL SOL

Reflexiones

**DERECHOS HUMANOS
UNA MIRADA DIFERENTE**

MUJERES

ISIS INTERNACIONAL es una organización no gubernamental creada en 1974 como canal de información y comunicación de las mujeres. Forma parte de una red mundial integrada por aproximadamente 50 mil contactos en 150 países, los que nutren con material informativo al **Centro de Documentación**, que lo selecciona, organiza e ingresa en una completa base de datos. Estas informaciones son difundidas en publicaciones periódicas especializadas.

ISIS INTERNACIONAL coordina, además, la **Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe** y el **Programa de Información y Políticas sobre Violencia en contra de la Mujer** en la misma Región.

PUBLICACIONES DE ISIS INTERNACIONAL

Una publicación de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe que recoge en un completo informe los debates y propuestas de la Reunión Mujeres y Políticas de Población en América Latina y el Caribe realizada en julio de 1993 en Oaxtepec, México.

- ¿Cómo afectan las Políticas de Población a las mujeres?
- Los Derechos Reproductivos son Derechos Humanos.
- Demografía en el debate Sur-Norte.
- Una experiencia de investigación a través de DAWN
- Agencias de Desarrollo en su interlocución con el movimiento de salud de las mujeres.
- Los retos del Movimiento frente a El Cairo 94

Publicación en español e inglés
Fecha de aparición: diciembre de 1993
Precio por ejemplar (español) US 20
Precio por ejemplar (inglés) US 25
(Estos valores incluyen el envío postal)

ISIS Internacional, Casilla 2067,
Campo Central, Santiago, Chile.



**mujeres y políticas
de población**

RED DE SALUD DE LAS MUJERES
LATINOAMERICANAS Y DEL CARIBE

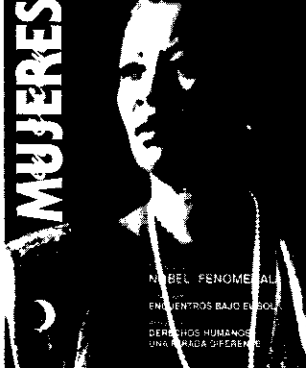


Con la imagen de Toni Morrison, Premio Nobel de Literatura en la portada, cerramos 1993. En un año marcado por el acentuamiento de los conflictos raciales y nacionalistas, al lado de una creciente xenofobia, la voz de la escritora afroamericana cuya obra es un ardiente alegato contra la discriminación racial, resulta oportuna.

1993 fue pródigo en hechos que pusieron a prueba la capacidad, el valor y la fuerza de miles de mujeres en el mundo entero. A la presencia y notoriedad logradas en la Conferencia Internacional sobre Derechos Humanos celebrada en Viena en junio pasado, debe agregarse el protagonismo que viene adquiriendo el movimiento internacional de salud de las mujeres de cara a la Reunión Internacional de Población y Desarrollo de NN.UU., programada para septiembre de 1994 en El Cairo. Un eficaz trabajo de "lobby" con gobiernos y organismos internacionales es hoy una de las características del trabajo del movimiento en los noventa. En lo que concierne a América Latina esta estrategia permitió en octubre que cerca de cien organizaciones de la región lograran que NN.UU. rectificara sus mecanismos de elección, y que atendiendo al pedido de éstas, designara a una legítima representante del grupo latinoamericano y caribeño ante el Foro de ONG de la Conferencia Internacional de la Mujer (China 1995).

También 1993 fue un año de balance para el movimiento de mujeres del continente convocado en El Salvador. A pesar de la campaña de descrédito propiciada por grupos derechistas salvadoreños, el VI Encuentro Feminista se realizó gracias a la firmeza y decisión del comité organizador reforzado por la solidaridad internacional. En otro plano estuvo el debate referido a las Políticas de Igualdad de Oportunidades implementadas desde el Estado. Una parte de este debate se hizo presente en Chile a través de un Encuentro Internacional que, sobre el tema, fue organizado por el Servicio Nacional de la Mujer (SERNAM) reuniendo representantes de Europa y América Latina.

Ciertamente estos hechos que "Mujeres en Acción" recoge en su última edición del año, constituyen una antesala a la Conferencia Internacional en China 1995.



PORTADA

Toni Morrison, Premio Nobel de Literatura 1993

MUJERES EN ACCION

4/93 Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

COMITE EDITORIAL

Alicia Frohmann
Ana María Portugal
Regina Rodríguez
Teresa Rodríguez
María Antonieta Saa

REPRESENTANTE LEGAL

Ana María Gómez

DIRECTORA RESPONSABLE

Ana María Portugal

Asistente: Katia Corbalán

COLABORAN EN ESTE NUMERO

Gloria Angelo
Elaine Hawkings
Francisca De Iriarte
Eliana Ortega
Marcela Ortiz
Margarita Pisano
Jacqueline Pitanguy
Lezak Shallat

BIBLIOGRAFIA Y REFERENCIAS

Centro de Documentación de Isis Internacional

DISEÑO GRAFICO

Rosa Varas

FOTO PORTADA

Gentileza Instituto Chileno Norteamericano
Foto: Evelyn Ruman

IMPRESION

Andros Ltda.

ISSN: 0176-8497

Los artículos y opiniones firmados/as por sus autoras/es no representan necesariamente el punto de vista de Isis Internacional.

Los artículos pueden ser reproducidos por instituciones y grupos sin fines de lucro, citando la fuente.

4

TEMAS CONTEMPORANEOS

No sólo un "asunto de mujeres"



El Encuentro Internacional Políticas de Igualdad de Oportunidades realizado en Santiago, Chile, y que fuera organizado por el Servicio Nacional de la Mujer (SERNAM) es motivo de una crónica de Gloria Angelo. A su vez Lezak Shallat conversa con la holandesa Gretje dem Ouden-Dekkers, encargada de "Emancipatieraad", sobre los nuevos avances y retrocesos logrados en su país en relación con estas políticas.



14

OPINION

Paraguay: una mirada feminista

Las primeras elecciones paraguayas de la historia son vistas aquí bajo otros ojos, los de Jacqueline Pitanguy, feminista brasilera, integrante de la delegación internacional de observadores nombrada por la OEA que se hizo presente en estos comicios.

18

REPORTAJES

VI Encuentro Feminista de América Latina y el Caribe

Marcela Ortiz nos entrega un extenso relato de lo que aconteció durante los cinco días de este evento que reunió a cerca de mil mujeres de toda la región en Costa del Sol, un balneario cercano a San Salvador.



MUJERES

4/93

Santiago - Chile

31 REFLEXIONES

Derechos Humanos: una construcción cultural

El tema de los derechos humanos exige en la actualidad una lectura diferente que nos permita ahondar en las raíces mismas de la cultura patriarcal. Margarita Pisano intenta esta lectura.



40

CULTURA

Toni Morrison: una "mujer fenomenal"

El otorgamiento del Premio Nobel de Literatura a la escritora afroame-

ricana Toni Morrison fue celebrado mundialmente. Eliana Ortega escribe sobre el significado de su obra que ha trascendido las fronteras de Norteamérica.

54

QUE PASA

En el camino a China

Gertrud Mongella de Tanzania, en su calidad de Secretaria General de la Conferencia Internacional de la Mujer que tendrá lugar en China en 1995, se refiere al significado de esta cita para las mujeres. Entretanto, en América Latina, cien organizaciones se movilizaron para lograr una auténtica representante en las tareas de coordinación del Foro de ONG para China.

59

MEMORIA

Las Viajeras

Para las mujeres de otras épocas salir fuera de la casa paterna, cruzar los continentes en barco y aventurarse por regiones distantes, era considerado impensable. Sin embargo, hubo viajeras audaces que se atrevieron.

EDITORIAL	1
SUMARIO	2
TEMAS CONTEMPORANEOS	
No sólo un "asunto de mujeres". <i>Gloria Angelo</i>	4
Un Consejo con peso. <i>Lezak Shallat</i>	9
La política un terreno resbaladizo.	12
OPINION	
Paraguay. Una mirada feminista. <i>Jacqueline Pitanguy</i>	14
REPORTAJES	
VI Encuentro Feminista de América Latina y El Caribe. Intercambios bajo el sol.	18
De la confusión a la esperanza.	24
Una campaña non grata. <i>Marcela Ortiz Buijüy</i>	28
REFLEXIONES	
Derechos Humanos: una construcción cultural <i>Margarita Pisano</i>	31
CULTURA	
Toni Morrison. "Mujer fenomenal" y escritora genial <i>Eliana Ortega</i>	40
Jugando a los dados con Madonna. <i>Elaine Hawkings</i>	48
Lecturas.	53
QUE PASA	
Gertrude Mongella. Las mujeres en el reparto de poderes.	54
Camino a China 95. Superando obstáculos.	57
MEMORIA	
Salir del encierro. Las viajeras. <i>Ana María Portugal</i>	59
RECURSOS	61



Ministros de Estado, dirigentes de partidos políticos y de las esferas empresariales, se hicieron presentes en el Encuentro Internacional Políticas de Igualdad de Oportunidades.

POLITICAS DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES **NO SOLO UN "ASUNTO DE MUJERES"**

Gloria Angelo

El debate sobre el significado de la igualdad de oportunidades adquiere en esta década gran importancia porque compromete al conjunto de la sociedad, al dejar de ser visto sólo como un "asunto de mujeres". Es desde este ángulo integrador que se ubican las reflexiones, propuestas y políticas surgidas, tanto desde el movimiento de mujeres como desde el Estado. En las siguientes páginas se recoge una parte de ese debate a propósito de la realización en Chile del Encuentro Internacional Políticas de Igualdad de Oportunidades, organizado por el Servicio Nacional de la Mujer (SERNAM) en octubre de 1993. También mostramos un rápido panorama sobre lo que ha significado la incursión de las mujeres en espacios de poder tradicionales: partidos políticos y cargos de gobierno a nivel mundial.

El Encuentro, que se realizó en Santiago de Chile los días 20 y 21 de octubre, se constituyó en un espacio enriquecedor de intercambio de experiencias y permitió calibrar los avances, dificultades y proyecciones que conlleva el desafío de alcanzar la igualdad de oportunidades para las mujeres en distintos lugares del mundo. El contenido de las ponencias dejó en evidencia la universalidad y el alto nivel que ha alcanzado esta reflexión. Y difundió el sentimiento de que no estamos solas y que aun cuando nos queda un largo camino por recorrer, el trecho avanzado es el mejor aliciente para continuar.

El Servicio Nacional de la Mujer (SERNAM) decidió convocar a este Encuentro, al culminar su primer período de gestión, que se inicia en concordancia con la etapa de democratización del país. Los objetivos de la iniciativa fueron varios: agradecer la contribución prestada por la cooperación internacional a la creación y funcionamiento de la institución; mostrar el resultado de su trabajo y concitar el apoyo nacional y extranjero hacia su iniciativa de presentar un Plan de Igualdad de Oportunidades, como corolario de su labor y para proyectar la continuidad de su gestión.

La experiencia desarrollada por el SERNAM hasta la fecha, dejó de manifiesto la importancia de ordenar y hacer visibles las necesidades de las mujeres y proponer medidas correctoras para ser consideradas e incorporadas en la planificación de políticas públicas. A través del

Plan se espera lograr un mayor compromiso e involucrar al Estado en la implementación de dichas políticas y contar con un mecanismo que permita evaluar los cumplimientos y sus resultados. Soledad Alvear, Ministra Directora del SERNAM, puntualizó así esta voluntad en el discurso inaugural: "Los tiempos -y siempre es bueno escuchar los signos que ellos nos dan- exigen que las mujeres sean protagonistas centrales en el desarrollo del país. La realidad de la mujer en Chile hace indispensable que ella ocupe un espacio central en el diseño de políticas públicas y del quehacer nacional en general".

En este contexto, nada podía ser más apropiado que conocer y analizar las experiencias de países que han trabajado en el tema de elaborar planes de Igualdad de Oportunidades. La iniciativa fue posible gracias al respaldo de Suecia, Holanda, Noruega, Finlandia y España, que, aparte del apoyo financiero, participaron generosamente aportando sugerencias, documentos, tiempo y presencia para el mayor éxito del Encuentro. Otro tanto hicieron las invitadas latinoamericanas de Costa Rica, Brasil, Argentina, Paraguay, Colombia y Perú.

Para muchas de las que no hemos tenido la oportunidad de asistir a eventos internacionales fue muy grato ver los rostros y escuchar las voces de mujeres con larga y significativa trayectoria en el tema, y a quienes conocíamos sólo de oídas o por sus escritos.

Por ser uno de los objetivos de este Encuentro abrir y concitar un amplio debate en la materia, las organizadoras comprometieron su participación de las diversas instancias nacionales en los paneles. Es así como conocimos los puntos de vista de representantes del gobierno, de las organizaciones sociales, del mundo político, académico, sindical y empresarial, que se expresaron en torno a la igualdad de oportunidades en función de sus respectivas competencias.

La importancia del compromiso del Estado

"Hablar de igualdad de oportunidades es simplemente decir democracia", señaló la cientista política española Judith Astelarra, que dio la partida y aportó

Soledad Alvear, Ministra Directora del SERNAM inaugurando el evento.



NOI DONNE



El gabinete noruego de Gro Harlem Brundtland en 1990, donde fueron elegidas ocho Ministras.

el marco de la discusión. Tuvieron que transcurrir muchas décadas y hubo de correr mucha agua bajo los puentes para que esta frase, que hoy parece de Perogullo, se fuera haciendo sentido común.

"El Estado moderno no ha sido 'neutral' en lo que hace referencia a su relación con las mujeres; las políticas públicas impulsadas por él, determinaron el status de las mujeres y limitaron sus opciones. Cualquier política pública tiene consecuencias en sus vidas", argumentó Judith, para explicar la importancia y la necesidad de que el Estado asuma el compromiso de implementar políticas de Igualdad de Oportunidades, orientadas a eliminar la exclusión de las mu-

jes de la esfera pública y, con ello, mejorar su condición.

Sostuvo que fue el movimiento feminista contemporáneo el que puso el tema en la agenda pública. "Las mujeres cuestionaron su exclusión real en esta esfera, al tiempo que buscaron analizar por qué se producía. Así se abrió un importante debate sobre el significado de la igualdad entre los sexos, sobre el tipo de políticas públicas que se debían impulsar para lograrla y sobre las formas de evaluar los resultados".

De allí nacen los planes y políticas de igualdad de oportunidades, que buscan transformar toda la actuación pública del Estado "de modo que deje de ser el garante de una división sexual



que es discriminatoria para las mujeres".

Voces europeas

Su apoyo a la realización del Encuentro y al trabajo de la mujer en Chile, expresaron la embajadora de Suecia en Chile, Madeleine Stroje Wilkins, y Saskia N. Bakker, Primera Secretaria de la Embajada de Holanda. Junto a Gertrud Astrom, de la Universidad de Estocolmo, Anne Havnor del Real Ministerio de Asuntos de la Familia de Noruega, M.J.H. den Ouden Dekkers, Presidenta del Consejo de Emancipación de Holanda y Tuula Kvittinen, parlamentaria y Presidenta del Consejo de Igualdad de Finlandia, entregaron un amplio panorama de los avances alcanza-

dos en esa región del mundo en materia de igualdad de oportunidades. Una serie de mecanismos, estructuras y recursos creados especialmente para este fin han dado sus frutos, y las mujeres tienen cada vez mayor y decisiva presencia en el campo laboral y en las instancias políticas y gubernamentales.

La condición económica de estos países es por cierto un factor que ha facilitado la tarea. Sin embargo, y en palabras de Saskia N. Bakker, al referirse a la experiencia de los Países Bajos, "aunque hemos hecho importantes progresos, todavía no se puede hablar de iguales derechos, oportunidades, libertades y responsabilidades. Siempre existe una relación estructuralmente desigual entre hombres y mujeres. Por consiguiente, ellas están cada vez más sobrecargadas; sólo cuando la imagen tradicional sobre patrones de roles sea quebrada, podrá realizarse la verdadera emancipación".

En representación de España hablaron la ya mencionada Judith Astelarra, Carlota Bustelo, Matilde Vazques y Rosario Arteaga. Se refirieron a los alcances y limitaciones de las políticas de igualdad desarrolladas en su país, con la propiedad que les da una experiencia ya avanzada, y en la que han tenido parte activa. En ese sentido, para las latinoamericanas la experiencia española reviste especial interés y es un punto de referencia indispensable.

Voces latinoamericanas

Haydée Birgin, de Argentina, Line Bareiro, de Paraguay, Ma-

ría Teresa Augusti, de Brasil y Yolanda Bertozzi, de Costa Rica, nos entregaron un amplio panorama de la situación latinoamericana.

La inestabilidad y los problemas socioeconómicos del Sur del mundo dificultan los esfuerzos que aquí se despliegan en favor de implantar políticas de Igualdad de Oportunidades. Esta tarea se aborda al mismo tiempo que en los países de la región se inician los procesos de redemocratización. La intensa actividad organizativa desarrollada por las mujeres en el período precedente, que se tradujo en una producción de conocimientos, diagnósticos y publicaciones relativas a la condición de la mujer, las provee de herramientas para enfrentar el desafío.

"Cabe preguntarse -puntualizó Haydée Birgin- si el curso de las políticas dominantes actualmente en América Latina, que consisten en procesos de ajuste excluyentes de amplios sectores de la población, puede dar respuesta a los problemas de empleo e ingresos, y al volumen y la estructura del gasto social que las políticas de igualdad requieren. Una estrategia que combine crecimiento con equidad sigue siendo una asignatura pendiente en la agenda de los 90". Este panorama no debe paralizarnos, continuó diciendo, sino por el contrario, obliga a resituarse el eje de la acción en función de los problemas que debemos enfrentar.

Cristina Zucardi, de Mendoza, Argentina, Rosario Arteaga, del País Vasco y Brígida Benítez de Chile, junto a otra/os confe-



La presencia y participación de los hombres en el Encuentro dejó en claro que el tema de género no sólo es un "asunto de mujeres".

rencistas nacionales se refirieron a las experiencias locales de políticas de igualdad. Estas pueden tener una gran incidencia en el tema de fortalecer la descentralización, porque, como dijo Rosario, "trabajar en un territorio delimitado, posibilita una intervención muy directa e intensa y un conocimiento de las demandas colectivas y hasta individuales que hace que las políticas que planteamos estén muy apegadas a la realidad social".

Quedó planteada la idea de que las cosas no se volcarán en favor de las mujeres por la sola promulgación de Políticas de Igualdad. El proceso debe enmarcarse en el cuestionamiento de la estructura sociocultural, de las relaciones entre Estado y sociedad y de las relaciones entre los sexos. Debe ir acompañado de la participación más amplia, de una interlocución permanente y estrecha entre mujeres capaces de establecer alianzas y estrate-

gias comunes, desde el Estado, la sociedad civil y el ámbito político. Además, como dijo Virginia Vargas, del Perú, necesita de la contribución y del apoyo de todos los hombres de buena voluntad.

La presencia y participación de los hombres en el Encuentro dejó de manifiesto que empiezan a incorporar el tema en sus reflexiones y que desde ya contamos con más de algún aliado. Según como se lo mire, puede ser más positivo que negativo y darnos más posibilidades de introducir cambios, abordar la igualdad de oportunidades en el contexto de transformaciones de nuestros países. En palabras de Norbert Lechner, director de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), Chile, "buena parte de la organización social se encuentra hoy en tela de juicio: las estructuras, las relaciones de solidaridad y diferenciación, los límites entre lo público y lo privado. ¿Por qué

no aprovechar esta crisis para desplegar un debate público acerca del tipo de sociedad que queremos? Hagamos uso del actual debilitamiento de las pautas culturales heredadas, para avanzar en la elaboración de nuevos códigos interpretativos y de un nuevo marco de referencia normativo simbólico. Tal renovación cultural puede transformar la igualdad de oportunidades en un principio regulador de la convivencia social. No aislemos la igualdad de oportunidades como un 'tema de mujeres', incorporémosla como un eje crucial de la reorganización integral de la sociedad. El 'nuevo trato' (eslogan acuñado por el SERNAM), presupone en definitiva un cambio cultural que involucra a hombres y mujeres".

La ceremonia de clausura del evento impactó a la concurrencia de más de 400 personas que siguió atentamente el programa durante los dos días. La imagen de la Directora del SERNAM, Soledad Alvear, la única mujer Ministra dentro del gobierno de Aylwin, ocupando el estrado, acompañada de los representantes de los partidos políticos del país, demostró que ya se dio el gran paso de instalar el tema de la igualdad de la mujer en la esfera política. Con ello se inicia una etapa que puede tener múltiples dimensiones para la vida nacional.

El tiempo dará cuenta de las repercusiones y el eco que traerán los aportes vertidos en este Encuentro. Un espacio que sin duda hacía falta y que nos ha re-confortado.

SERNAM

SERNAM



*Greetje den Ouden-Dekkers,
primera de la derecha, en un
descanso del evento*

Holanda

UN CONSEJO CON PESO

Lezak Shallat

"El gobierno no puede exigir al hombre que lave los platos, pero sí puede crear las condiciones para que el hombre no pueda dar la espalda a los platos sucios", declara con mucha convicción M.J.H. (Greetje) den Ouden-Dekkers, comentando las experiencias que en materia de políticas públicas son llevadas a cabo en su país. Como actual Presidenta de "Emancipatieraad", una especie de Consejo Asesor al gobierno holandés sobre "Políticas de Igualdad de Oportunidades", Ouden-Dekkers sabe de lo que está hablando. Mujeres en Acción tuvo oportunidad de conversar con ella durante el Encuentro Inter-

nacional "Políticas de Igualdad de Oportunidades" que organizó el Servicio Nacional de la Mujer (SERNAM) en Santiago, Chile, en octubre del presente año.

Ouden-Dekkers, quien además aprovechó su estancia en Chile viajando a Temuco para conocer un proyecto sobre mujeres mapuche, nos dijo que esta visita le reafirmó su convicción de que hay que trabajar para lograr políticas específicas a favor de la igualdad antes de diseñar políticas integrales.

Cuestión de diferencias

La razón fundamental, advierte, está en que la desemejanza en-

tre los sexos, junto con la de género, lleva a una diferenciación en los roles. "La diferencia entre los sexos es una de las más importantes -sino la más importante- bases para la organización de la sociedad. Considerando la relación actual entre los sexos, esto significa que sistemáticamente las mujeres tienen menos posibilidades que los hombres".

La trayectoria de la Presidenta de "Emancipatieraad" está vinculada a la política. En total lleva veinte años metida en estos menesteres. Empezó trabajando en el gobierno regional para luego llegar al parlamento. Es militante del Partido Liberal, al

Expertas de Europa y Latinoamérica participaron en el Encuentro.



SEINAM

que define como centrista pero "izquierdista en asuntos de la mujer". Su compromiso con "Emancipatieraad" en cuanto máxima dirigente data de 1989. Estudió lingüística y ejerce la docencia en esta materia. Esta casada desde hace treinta años y es madre de dos hijos.

En Holanda, la lucha por los derechos de las mujeres ha pasado por varias etapas. La primera batalla ganada fue en 1917 cuando las holandesas consiguieron el derecho a votar y tener representación política. Entre 1960 y 1970 la lucha estuvo enfocada a obtener la independencia económica. De 1970 a 1980 los temas de la agenda fueron salud reproductiva: anti-concepción y aborto legal. Ahora en los noventa, el eje de la preocupación está en cambiar la organización del sistema laboral para acabar con la distinción

entre trabajo remunerado y no remunerado en cuanto a importancia y valor económico, sólo así la mujer podrá gozar de una real igualdad, tanto en el trabajo asalariado como en el trabajo doméstico.

Un consejo independiente

Ouden-Dekkers cuenta que el trabajo de este Consejo Asesor se orienta a influir en el diseño de políticas de igualdad. Fundado en 1981, el énfasis está puesto en la autonomía económica, es decir, mejorar tanto las condiciones laborales de las mujeres como agilizar los mecanismos de las leyes que las favorezcan y ampliar su participación en la política y en la toma de decisiones. La acción del Consejo Asesor es totalmente independiente, lo que impide cualquier intromisión política de los gobiernos de turno. El gobierno

está obligado por ley a consultar al Consejo sobre todo tipo de leyes y proyectos antes de presentarlas al parlamento. Hasta la fecha, éste ha emitido más de 250 opiniones en materia de política gubernamental, laboral, seguridad y bienestar social, salud, asuntos legales, política exterior, defensa nacional, finanzas públicas, cooperación para el desarrollo, grupos étnicos y economía. Su dirigente describe al Consejo como "...una pulga de la igualdad de oportunidades en el abrigo de piel masculino de la organización social. Algunas personas creen que el Consejo es una molestia; otras creen que es una bendición. Nosotras nos consideramos una necesidad...".

Este organismo basa sus opiniones en estudios profundos sobre la sociedad holandesa y sus ex-

pectativas en cuanto al rol de la mujer.

Ser madres en primer lugar

El tema de la maternidad sale a relucir en nuestra conversación con M.J.H. den Ouden-Dekkers. Un tema espinoso, controvertido y que se presta para todo género de manipulaciones. "Realizamos, dice, un estudio sobre la ideología de la maternidad y su impacto en la organización de la sociedad. Tradicionalmente las mujeres deben ser, en primer lugar, madres. Después, les permiten tener un pequeño trabajo, generalmente que no les garantiza su independencia económica. Conservan la responsabilidad de las tareas de cuidar a otros en la esfera privada. La influencia de la tecnología en la maternidad debería ser menos dominante".

Para enfrentar esta situación, el Consejo ha pedido una nueva legislación para ampliar y garantizar los derechos de las trabajadoras con empleos a tiempo parcial. Estas trabajadoras no gozan de los mismos beneficios, salas cunas y licencia por maternidad, que tienen las que desempeñan un trabajo a tiempo completo. Otro enfoque es eliminar la discriminación legal que atente contra los derechos de las mujeres tanto heterosexuales como lesbianas en el campo de las adopciones legales.

Una de las metas más inmediatas de "Emancipatieraad" es eliminar lo que su Presidenta denomina el "tesoro de novia", un impuesto que ofrece incentivos

económicos para que las mujeres casadas se queden en la casa y no salgan a trabajar remuneradamente. "Es un anacronismo, dice, pero el gobierno se ha mostrado reacio a abolirlo aunque esta actitud vaya en contra de su política de promover la independencia económica de la mujer. La razón de esta oposición está en el miedo a disminuir el peso de los hombres en el mercado laboral".

Logros y limitaciones

Los logros de este Consejo no son nada despreciables si nos atenemos al testimonio de Ouden-Dekkers. Producto de las recomendaciones de las asesoras, son las facilidades para el cuidado de los niños/as, licencia maternal y paternal, programas de acción afirmativa, de reeducación y de salud.

"Yo diría que nuestro trabajo ha tenido cierto efecto, pero no es suficiente. Nosotras planteamos cambios estructurales y prácticos en lo social y económico". Aunque reconoce que el gobierno "está haciendo algo", las integrantes de "Emancipatieraad" lo consideran insuficiente, "...debido a que no se están tomando las opciones fundamentales para un cambio estructural. El resultado es, más que nada, una adaptación al statu quo, porque los marcos y los instrumentos están demasiado basados en lo tradicional, por lo tanto, sus efectos confirman más que reforman...".

Quedó planteada la idea de que las cosas no se volcarán en favor de las mujeres por la sola promulgación de Políticas de Igualdad. El proceso debe enmarcarse en el cuestionamiento de la estructura sociocultural, de las relaciones entre Estado y sociedad y de las relaciones entre los sexos.



*Gro-Harlem Brundtland, actual
Primera Ministra de Noruega*

EMBAJADA DE NORUEGA

LA POLITICA UN TERRENO RESBALADIZO

Desde hace una década el ámbito de la política ya no es tan ajeno al sexo femenino. El número de mujeres que han venido ascendiendo a puestos de dirección en los partidos y dentro de los gobiernos resulta significativo. La saga se inicia en 1980 cuando en una pequeña isla del Atlántico Norte, Islandia, Vigdis Finnbogattir fue elegida Presidenta de su país.

Desde entonces Vigdis gobierna esa hermosa isla. Actualmente cuenta con 60 años y ya sabe lo que es respaldo masivo: hace cinco años fue reelecta con el 93 por ciento de los votos. En Noruega, al año siguiente, otra mujer, Gro Harlem Brundtland, médica de profesión, recibe el nombramiento de Primera Ministra, cargo que todavía ejerce, ya que en noviembre de 1990 inició su tercer mandato, siempre con el amplio respaldo de la ciudadanía. Gro Harlem es

una figura política de relieve en ese país. Casada con un político del Partido Conservador, rival del Partido Laborista de la Primera Ministra, en 1992 tuvo que afrontar un drama familiar: el suicidio de uno de sus hijos. Abruada por la pena decidió alejarse de la presidencia de su partido aunque no del cargo de Primera Ministra. Gro Harlem fue la primera mujer que desde una posición de poder nombró en 1986 a ocho mujeres para integrar su segundo Gabinete.

Este número se mantuvo en el tercero. En el Parlamento noruego la relación es de 59 mujeres y 106 hombres

Finlandia el segundo

En la historia del sufragio femenino, dos países aparecen como los pioneros al otorgar este derecho largamente peleado por las mujeres. El primero es Nueva Zelanda, donde las mujeres votaron por primera vez en 1869. El segundo es Finlandia,

primer país en Europa en otorgar el voto en 1907. De acuerdo a informaciones recientes, en las últimas elecciones celebradas en 1991 en Finlandia, 77 de los 200 miembros que tiene el Parlamento son mujeres (38,5%), y en el gobierno hay 7 ministras de un total de 17. Indudablemente el nivel educativo de la población, uno de los más altos de Europa, incide en la participación de las mujeres en la vida pública. Este país también tiene un récord mundial, en 1985, Elisabeth Rehm, quien recibió una amplia mayoría de votos para ingresar al Parlamento, fue nombrada Ministra de Defensa por el anterior gobierno y confirmada en ese cargo por el actual. Tanto ella como Eeva Kuskoski, Ministra de Asuntos Sociales y Sanidad, son serias candidatas para la presidencia de ese país en las elecciones de 1994.

En Suecia las mujeres accedieron a sus derechos políticos en 1921. La larga permanencia de la socialdemocracia en el poder desde 1932 contribuyó sustantivamente a mejorar el status de la población femenina. En el último gobierno de ese Partido, había 7 ministras de un total de 19 cargos y el 38 por ciento de las bancas parlamentarias estaban ocupadas por mujeres.

En la actualidad la implementación del modelo neoliberal en la mayoría de estos países, coincidente con el ascenso de gobiernos de corte conservador, está significando una disminución del número de mujeres en la política. En Suecia, por ejemplo, con el triunfo de una coalición de centroderecha, el porcentaje

de mujeres parlamentarias ha bajado al 33%. Hoy los cargos ministeriales son ejercidos por 7 mujeres. En el pasado llegaron a ser 27.

Poder ¿una ilusión?

Aunque cada vez más mujeres se afilian a los partidos políticos, los niveles de acceso al liderazgo y cargos de poder tienden a disminuir. Esto es particularmente notorio en los países de Europa del Este. Veamos algunos ejemplos

Rumania, el 34.3% de parlamentarias quedó reducido a un escaso 3.5% después de las elecciones de mayo de 1990.

Hungría, la representación femenina cayó de 20.9% a 7% en 1990.

Checoslovaquia, el 29.5% se convirtió en sólo 6.5% en las elecciones de 1990.

Bulgaria, la cifra de 21% vigente hasta 1990 se contrajo a un 8.5% al iniciarse la nueva década.

Un estudio realizado por la periodista española Martha Zein, indica que en la actualidad hay 87 países que tienen mujeres en el gobierno, pero una inmensa mayoría no llega a incluir a más de tres de ellas en cada gabinete. Por otra parte, existe segregación en los cargos ministeriales. Las carteras típicas para las mujeres son las de Educación, Cultura, Medio Ambiente y Trabajo (15), y Salud (16). El récord son los ministerios de la Mujer que llegan a 20. Carteras raramente ocupadas por mujeres: Economía o Hacienda: 5; Relaciones Exteriores: 2 y 2 de Defensa. En América Latina, Noemí Sanín de Rubio, de Colombia, se convirtió en noviembre de 1991 en la primera mujer del continente, en ser elegida Ministra de Relaciones Exteriores.

Para Martha Zein, existen dos modelos de mujeres políticas que tienen que ver con la procedencia y el ambiente en que se desarrollan los liderazgos femeninos.

Las características de las dirigentas políticas según las regiones son las siguientes:

SUR

Vinculada a una casta de poder
Relación familiar con políticos
Apoyo popular
Madre
Trayectoria política anómala
Atuendo familiar como emblema

NORTE

Responsabilidades familiares muy limitadas
Universitaria
Ambiciosa
Probadísima formación y capacidad
Militancia de años en partidos

FUENTES:

Gutenberg Charquero. "La Maga", 10 de marzo de 1993. Buenos Aires, Argentina.
Martha Zein. "El Siglo". Madrid, España, 1993.



STEVEN CAGAN/IMPACTVISUALS

PARAGUAY **UNA MIRADA FEMINISTA**

Jacqueline Pitanguy

El 9 de mayo de este año, Paraguay tuvo sus primeras elecciones generales, un acontecimiento de gran importancia para la democracia en América Latina. El triunfador fue el candidato del Partido

Colorado, Ing. Juan Carlos Wasmosy, quien obtuvo el 39.91% de los votos frente al 32.13% de Domingo Laño, del Partido Liberal Radical Auténtico, y al 23.14% de Guillermo Caballero Vargas, de la Alianza Encuentro Nacional que llevó a una mujer, Mavi Brusquetti como Vicepresidenta. A

invitación de la OEA, un grupo de personalidades del mundo político e intelectual de diferentes países del mundo, viajó a este país para actuar en calidad de observador de estos comicios. El hecho más significativo fue la presencia dentro de este grupo de la brasileña Jacqueline Pitanguy, quien se

convirtió así en la primera feminista que participa en una delegación de este tipo.

El carácter controversial que tuvieron estas elecciones es analizado agudamente por Pitanguy en el siguiente artículo.

En calidad de feminista fui invitada a integrarme a la delegación de 18 personas de 12 países de todo el mundo, que sería coordinada por el ex Presidente Carter y el senador Brand de Canadá, para observar las elecciones de Paraguay.

El día en que recibí el fax me sentí muy honrada porque yo no ocupo ningún cargo, no tengo ningún mandato, no estoy en el Gobierno, no estoy en el Senado, ni en la Cámara de Diputados, nunca he hecho una carrera política partidaria, y entendí

que esa invitación era el reconocimiento a la expresión y la fuerza política del Movimiento Feminista.

Movimiento y continente

Por esos días debía viajar a Nueva York para asistir a una reunión del

Comité Preparatorio a la Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo que se realizará en El Cairo en 1994. Tuve que elegir. Mi identidad feminista y latinoamericana se impuso: perteneces no sólo a una ciudad, a un barrio, a una región de un país, sino que perteneces a un continente.

Se trata de las historias personales de muchas de nosotras.

En Chile participé del ideal de construcción de una sociedad socialista, antes también lo hice en Brasil, somos toda una generación que ha hecho este tránsito por América Latina.

Por eso Paraguay era tan importante, un país tan próximo al Brasil, del que se dice que es el patio trasero del mío... Para mí, el último lugar en América Latina que vivía un proceso de dictadura y sus primeras elecciones.

No cabían dudas, en ese momento era mucho más importante esa parte mía de identidad de mujer latinoamericana, que cree en el proyecto de construcción de una sociedad igualitaria y de dignidad femenina, vinculado a uno mayor, que ha resistido a las dictaduras y que sabe que sólo con una real apertura del proceso democrático, podrá avanzar, aún con tropiezos. Así es nuestra experiencia continental, diferente a experiencias del movimiento feminista de países del Norte.

Las cartas marcadas

Me encontré con un país ocupado. Paraguay parece ocupado por un ejército, y vive así hace más de 40 años. Cuando uno de los dos partidos tradicionales, el Colorado (el otro es el Radical) aumentó su poderío, impregnó todas las expresiones

del Estado organizado y de la sociedad civil, al punto que para entrar a la Academia, al Colegio Militar, hay que pertenecer a esa colectividad, por ejemplo.

El autoritarismo, como sabemos, alcanzó su punto más álgido con la dictadura de Stroessner. Desde el inicio me llamó la atención en el proceso electoral, la certidumbre del candidato del Partido Colorado, señor Juan Carlos Wasmosy, de que ganaría, su seguridad, la arrogancia con que lo afirmaba. Era un juego con las cartas marcadas y todos lo sabían. Incluso en el sector judicial y en los Tribunales Electorales se percibía el fraude.



Supe que la ciudad de Coronel Oviedo, donde me tocó estar casi todo el tiempo como observadora, era considerada un lugar tranquilo porque habría 'menos' fraude, ya que por una serie de cuestiones históricas el otro partido, el Radical, tenía incluso un Alcalde en la localidad.

Al hotel en que nos hospedábamos llegó ese representante municipal, para hablarnos de lo que nos esperaba en materia de fraude, igualmente tenía esperanzas, nos explicó, porque no era un lugar tan dominado por la máquina del Partido Colorado.

Sin embargo, la sede de éste (nos tocó conocerla) era el local principal de esa ciudad, en su interior había matones y se notaba todo preparado para ganar y celebrar.

Lucha de libertad y límites

Luego de nuestra llegada a Asunción tuvimos intensas reuniones con los candidatos presidenciales, de los tradicionales partidos Colorado y Radical y del nuevo Encuentro Nacional. Este último presentaba a una mujer como candidata a la Vicepresidencia, Mavi Brusquetti, lo que era muy novedoso en la situación política paraguaya con una herencia marcadísima de distinción entre clases, razas y sexos. Hubo encuentros con periodistas y me sorprendía en ellos y ellas, la liberalidad, la fuerza, el análisis político.

La prensa paraguaya, tras años de estar reprimida, se había sacado de repente la mordaza y hablaba como embriagada de libertad. Se sabía que el mundo tenía los ojos puestos en el país. La presencia de una comisión como la nuestra fue un impacto. Se organizaron grupos que iban a hacer un recuento paralelo de votos como

Mavi Brusquetti, primera mujer que aspiró a la Vicepresidencia de Paraguay.



se hizo en Chile en el 89, para hacer frente a la manipulación.

Pero había realismo también, se comprendía que el marco establecido por la diplomacia y por la no injerencia en los asuntos internos de un país frenaba nuestro trabajo. En ese sentido, la declaración final que puede hacer una comisión como ésta es muy limitada, entonces había que pensar no sólo en la declaración final, había que pensar en lo que no habría sido si no hubiera estado la comisión, y en el hálito de libertad que aportaba.

Los grupos de oposición que se ocupaban del recuento en diversas localidades, niños y jóvenes llenos de esperanza, enviaban la información a Asunción por teléfono a un local central, y en la capital, de rato en rato, el Partido Colorado y el Ejército, que son lo mismo, cortaban las comunicaciones... Carter se había quedado en la capital y le tocó estar en un local en el momento justo en que los voluntarios no podían seguir enviando su información. En su calidad de observador y ex jefe de Estado llamó al presidente Rodríguez: "por favor, Presidente, se acaba de cortar la línea, algo pasa en la Compañía de Teléfonos". El Presidente ordenó que se regularizasen las líneas, sin embargo como a los cinco o diez minutos se volvió a a cortar, muy decidoreo creo.

Mística opositora

Llegamos de mañana a Coronel Oviedo, en el interior de Paraguay. Ya en el local de votaciones se nos acercó una niña de unos veinte años,

bonita, con rasgos indígenas, peinada con una trenza, "¡Gracias a Dios!", dijo, "los estaba esperando, le acaban de poner un revólver a mi madre"... ellas eran de oposición.

En la mesa electoral hacía cola ese pueblo maltratado, mujeres que tienen 32 años y parecen de 60, hombres con la piel curtida, una piel del color del barro.

En tanto, unos representantes partidarios disponían de bebidas alcohólicas (absolutamente prohibidas en esas circunstancias), una persona del Partido Colorado hacía discursos, soldados con metralletas estaban prácticamente pegados al local de votación, aunque la ley establece que deben guardar una distancia mayor.

"Soy brasileña, vengo en misión de paz y de observación, por favor preséntense ¿de qué partido son?", les pregunté a estos representantes.

-Colorado- respondieron los tres.

"No puede ser por ley. Como los veedores, debe haber representantes de cada partido..."

Se acercó un hombre, por su vestimenta y alhajas parecía una persona con mucho dinero. "No contesten nada, es una extranjera," ordenó.

Le pregunté quién era. No quiso contestar, otro señor me dijo que era el veedor del Partido Colorado. Quien me respondió, un hombre de aspecto rural, era el veedor del Encuentro Nacional y una mujer del Partido Radical.

En voz alta les dije a los representantes de oposición: "Ustedes que tienen por ley el mismo poder que él (que el del Partido Colorado) díganme si puedo estar aquí". Respondieron que sí. "Son dos contra uno, así que me quedo", afirmé.

Al atardecer fuimos a otra localidad, se llama Simón Bolívar, es un caserío, en que todo es tierra, absolutamente rural, no hay luz eléctrica, sino de lámpión. Un niño chiquito nos salió a recibir y nos llevó a una tienda

en que estaban reunidas un montón de mujeres. Les preguntamos qué estaban haciendo, "Educación Cívica", respondieron, eran de oposición.

Me emocionó... una tiende a mirar a Paraguay sólo por la opresión, pero la resistencia es muy importante.

En la mesa electoral de Simón Bolívar, se repetía la historia, el Partido Colorado no admitió a sus oponentes. "Un proceso electoral así está invalidado", les decíamos a las mismas opositoras. "Sí, pero después de todo el esfuerzo que hicimos, ¿vamos a decir a la gente que no vote?", respondían...

Rabia y esperanza

Hubo también locales, en San Juan por ejemplo, en que nos pareció que las elecciones transcurrían sin sensación de temor.

Había un aire de fiesta de parroquia, era bonito, en un colegio rural las mujeres hacían queques, y ellas mismas habían habilitado un local para que los niños jugaran mientras las madres votaban, se respiraba una cierta prosperidad local, las personas tenían ropa, una edad cronológica más o menos correspondiente a la edad física, síntomas básicos.

Todo fue reportado al Instituto Nacional Democrático que recibía los informes de distintas partes de Paraguay.

El Partido Colorado ganó, no hay ni qué decirlo. Y debo hacer una reflexión: habría ganado las elecciones con o sin fraude, porque se ha apropiado históricamente de ese país. Lo que no significa que no se yerga en Paraguay un proceso lento de apertura. En la capital el Encuentro Nacional representa, sobre todo para la juventud, grandes expectativas. Y el

Mi sensación es que todos tenemos un Paraguay adentro, no somos diferentes, somos parte de una historia, que en alguna parte se está rompiendo más que en otra.

Partido Radical, enemigo tradicional del Partido Colorado, ha podido movilizar su discurso y avanzar.

Han sido 40 años y sin embargo muchos espacios de resistencia, como el de Simón Bolívar, siguen en pie. Vimos a muchas mujeres exponer su seguridad personal, contar votos a pesar de las presiones. Lo que hacen es resistencia cívica y eso toma tiempo.

Vi manipulación, y mucho de lo que digo no lo puedo probar. Siento rabia, pero también esperanza. La amabilidad, la alegría, la belleza del guaraní me impresionó. Fue mi primera vez en Paraguay, y mi función fue la de una mirada feminista a un proceso más general y globalizante que el de las mujeres solas.

Epílogo

Volé en la noche desde el modestísimo aeropuerto de Paraguay a Brasil. A las 11 de la noche paré en Sao

Paulo. Un edificio inmenso, muy moderno, bonito, aeronaves de todas las líneas. Era un paso increíble. Caminé en tránsito por esos pasillos fantásticos, limpios. Llegué al baño y vi una sombra en un rincón. Era una señora con el uniforme de las personas que hacen la limpieza, dormía sentada sobre un cajón... como una sombra.

De inmediato tuve la dimensión real de Brasil: super explotación de la mano de obra, desamparo de la vejez, y ese inmenso aeropuerto, que también es real. Es la dualidad de la realidad brasileña.

La mujer despertó y conversamos. Me pareció de unos 75 años. "No estoy en edad de trabajar, pero no puedo hacer mis papeles de jubilación", dijo, "cuando la tramito me dicen que vuelva en un mes más porque necesito más documentación, que se perdió mi papel"...

Es nuestro tipo de Estado, el Estado burocrático gigantesco que amasa a la gente, que no está ahí para servir, sino para estrujarla, para apretarla hasta que se muera.

América Latina en última instancia termina con la super explotación particularmente de mujeres, como lo ejemplificaba esa abuela, porque el Estado tan grande y tan ineficiente para con los pobres, no logra hacer unos papeles de jubilación...

Mi sensación es que todos tenemos un Paraguay adentro, no somos diferentes, somos parte de una historia, que en alguna parte se está rompiendo más que en otra.

Jacqueline Pintanguy, feminista brasileña, es Presidenta de CEPJA "Cidadania, Estudo, Pesquisa, Informacao, Acao". ("Ciudadanía, Estudio, Investigación, Información, Acción").



MARCELA ORTIZ

VI ENCUENTRO FEMINISTA DE AMERICA LATINA Y EL CARIBE **INTERCAMBIOS BAJO EL SOL**

Marcela Ortiz Buijüy

Llegaron desde todas partes del continente y del Caribe, de múltiples áreas de actividad, diversa condición étnica y social y edades que cruzaban al menos tres generaciones: Fueron entre mil 100 y mil 300 mujeres las que se dieron cita en Costa del Sol, una bella franja turística de El Salvador que bordea las inquietas aguas del Pacífico, a 60 kilómetros de la capital.

Durante cinco días -entre el 31 de octubre y el 4 de noviembre- las participantes del VI Encuentro Feminista de América Latina y el Caribe se entregaron a una intensa actividad: hubo unos 140 talleres para escoger sobre los más diversos temas, mesas redondas, foros, exhibición de videos y una buena cantidad de actividades extras.

Distribuidas en tres grandes hoteles y 16 residencias -todas junto a una extensa playa abierta que cobijó desde el Tai-Chi del amanecer a la caminata ritual con velas y lazos el Día de Muertos- el encuentro tuvo la gran ventaja de agrupar a todas las participantes en un solo escenario. El centro de actividades fue el hotel Tesoro Beach, una gran instalación de amplios espacios, rodeado de césped y palmeras que se iluminaban por la noche cuando se iniciaban la música y el baile, el teatro o los blues de Xiomara Fortuna.

Un estrado instalado en las afueras del hotel, entre un óvalo de palmeras que enmarcaban un cielo perfectamente estrellado, fue el lugar escogido por las organizadoras para dar la bienvenida a las mujeres. Esa noche de luna llena y antorchas borró sin esfuerzos los momentos de tensión vividos por las delegaciones que arribaron a El Salvador el 29 de octubre (ver recuadro). Desde entonces en adelante, todo marcharía sobre ruedas.

Al margen de los imponderables, inherentes a todas las reuniones masivas, la organización del evento -donde ningún detalle fue dejado de lado- salió airosa de las pruebas más difíciles. Entre ellas, el hecho de que muchas mujeres llegaran "por la libre", es decir, sin haber hecho su inscripción previa. Las cuotas de participación por país, establecidas pre-



MARCELA ORTIZ

viamente al evento, fueron borradas por la realidad; en algunos casos no llegaron a cubrirse y, en otros, fueron superadas. Pero como "los talleres y el encuentro no se cierran para ninguna mujer", según nos dijo una de las organizadoras, rápidamente se solucionaban alojamiento y alimentación.

La reunión, que contó con el apoyo financiero de Holanda, Dinamarca, la CEE y agencias de cooperación suecas y holandesas, mantuvo a las centroamericanas trabajando de cabeza durante los tres años anteriores a su realización. Y se notó. Salvadoreñas, costarricenses, nicaragüenses y guatemaltecas, todas aquéllas que integraban el Comité Regional del evento, dieron muestras de una sóli-

da capacidad para enfrentar los asuntos que implicaban la recepción masiva de mujeres y su ubicación, la entrega de información y documentos, además de la planificación de las decenas de actividades propuestas por las delegaciones.

El desafío, además, era doble: Era la primera vez que un encuentro feminista tenía lugar en la subregión, acosada hasta hace poco por conflictos armados de larga data y cuyo desenlace aún no culmina del todo.

El debate

¿Fortalecer la utopía o dedicarse al a veces ingrato aquí y ahora? ¿Construir un poder autónomo o disputar el poder al modelo patriarcal? Y, en definitiva, ¿qué es el poder feminista? Estas fueron algunas de las interrogantes que alimentaron el debate de los foros amplios realizados los

últimos días del Encuentro. Otras preguntas lanzadas a la discusión se referían al propio carácter de los Encuentros: ¿Estos debían agrupar exclusivamente a las feministas o abrirse hacia el movimiento de mujeres en general? Mientras algunas estimaron que abrirse a nuevos espacios podía convertir al movimiento feminista en un trampolín para las no feministas y, además, dudaban de la capacidad del movimiento para entablar un diálogo con los poderes de la sociedad, otras se resistieron a lo que llamaron "definiciones esquemáticas del feminismo" y se inclinaron por definirlo como un movimiento filosófico y vivencial pero, sobre todo, político: "Queremos -dijo una peruana- transformar el mundo y hacerlo desde un espacio autónomo, pero también en el aquí y el ahora".

Y mientras para las primeras, esto último significa distraerse "con pequeñas reformas", para otras -como lo expresó una salvadoreña- se requiere "elaborar la construcción de la utopía, por el cambio global de nuestras sociedades, pero también a partir de conquistas cotidianas porque es la manera para que el feminismo sea una fuerza con capacidad de interlocución".

La diversidad dentro del movimiento fue también un tema central: "Respetarla -dijo una compañera lesbiana que llegó desde Madrid- no quiere decir profundizar en las diferencias sino buscar los puntos de unidad. No creo -agregó- que necesariamente cualquier acercamiento del movimiento feminista o movimiento amplio de mujeres a los poderes públicos, para plantear las exigencias que sean, las conviertan en afianzadoras de esos poderes". Y en tanto alguien esgrimía argumentos para apoyar el quehacer en el pre-



MARCELA ORTIZ



sente "porque el sentido de la coyuntura se nos pierde al imaginar la utopía" y fundamentaba la necesidad de tener "más poder para más derechos", otra mano se alzaba para indicar: "Yo no quiero poder. Yo tengo un poder".

Las teóricas del feminismo, dijo una boliviana, realizan un trabajo respetable, "pero si las perspectivas de construcción de una teoría feminista están separadas de una realidad y una práctica que nos están cuestionando, creo que nos vamos a ir por otros rumbos". Esta misma exponente advirtió, como otras participantes, respecto del "feminismo institucionalizado" que debe "responder al financiamiento que tienen las ONG que empiezan a funcionar con las temáticas impuestas por las agencias financiadoras y no por las temáticas

que emergen del movimiento mujer".

Y mientras una chilena enfatizaba que "hay que reconocer los liderazgos", una centroamericana dijo haber percibido desencanto en muchas líderes: "Se imponen liderazgos colectivos, no creemos en liderazgos individuales".

A lo largo de los foros se expresaron además otras preocupaciones; entre ellas destacó la inquietud de varias participantes por el rol que tendría la Agencia de Desarrollo Internacional de Estados Unidos (AID) en el financiamiento y eventual articulación de la actividad de las ONG, de cara a la cita de Beijing en 1995.

Telón de fondo

La nicaragüense María Teresa Blandón fue la encargada de leer una síntesis de los Foros sobre Nudos,

Avances y Propuestas del Movimiento Feminista de América Latina y el Caribe. Era el último día. La clausura del Encuentro tuvo el mismo escenario de la bienvenida. Fotógrafas y videistas hacían sus últimos trabajos antes de participar en la fiesta de despedida, un alegre y rítmico carnaval que se extendería hasta el amanecer.

Como no se trataba de un congreso partidario, sino del encuentro de un movimiento amplio y diverso, no hubo conclusiones. La síntesis entregada por María Teresa Blandón quedó, además, abierta para nuevos aportes (por esa razón fueron invitadas a subir al estrado las mujeres que quisieran expresar algo al respecto, y lo hicieron), todo lo cual aparecerá publicado en las memorias del VI Encuentro.

Sin embargo, aun como síntesis parcial, lo señalado esa noche de clausura reflejó en buena medida los "nudos" en el accionar feminista continental y caribeño.

La cuestión del poder, la democracia y la autonomía, es uno de ellos y, si bien aparecen relativamente resueltos a nivel del discurso, dijo María Teresa, en la práctica cotidiana provocan permanentes tensiones, "porque nos enfrentan a problemas como el de reconocer nuestros liderazgos" y a "nuestras contradicciones frente al ejercicio del poder personal y colectivo". Otro dedo en la llaga: Aunque se reconoce la importancia de explicitar las diferencias, "nos preocupa la posibilidad de estar generando un nuevo y aterrador nudo", cuando este reconocimiento de las diferencias "se hace sobre la base de la profundización de las mismas, estereotipándonos en corrientes que no tienen puntos en común y no pueden, por tanto, dialogar".

*¿Construir
un poder autónomo o
disputar el poder al
modelo patriarcal?
Y, ¿qué es el poder
feminista?
Estas interrogantes,
entre otras,
fueron lanzadas
al debate.*

La síntesis leída por María Teresa Blandón no fue condescendiente: "El estilo feminista de protesta y denuncia -prosiguió- sigue instalado en el movimiento, restándonos energías para analizar los cambios, elaborar propuestas e influenciar en la dinámica de estos cambios" en relación con las mujeres. También se constató la carencia de propuestas económicas: "Seguimos interpretando las nuevas situaciones con los viejos paradigmas, sin darnos cuenta de que las transformaciones también abren a las mujeres la posibilidad de desarrollar nuestras visiones y subjetividades".

Dificultades antiguas

Otros "nudos" señalados se refirieron a la institucionalización del movimiento feminista y a la relación entre las feministas de partido y las autónomas. En el primero, la síntesis se limitó a describir la tensión que se da en las ONG feministas "derivada de que por necesidades de eficiencia en el trabajo feminista, se está recurriendo crecientemente a mujeres profesionales que no siempre tienen ni la teoría ni la práctica feminista" y al "nudo" que se produce "cuando las líneas de cooperación no coinciden con las ONG feministas y éstas se pliegan a aquéllas perdiendo autonomía".

Se reconoció la dificultad para articular a las feministas de partido y a las autónomas. Las primeras consideran que es posible construir militancia feminista al interior de los partidos "lo cual requiere la comprensión y el apoyo de las feministas autónomas". Pero éstas critican a las feministas de partido "su no cuestionamiento al ejercicio del poder" dentro de esas instancias y consideran que la experiencia histórica de las mujeres en partidos políticos "ha si-

do de derrota y marginación permanente" y que el problema es "el desequilibrio entre su participación y acceso a los espacios de toma de decisiones". Por su parte, las aludidas señalan que hay que ver la crisis de los partidos como una oportunidad de cambio en sus estructuras y dinámica y reconocer la importancia de tener a feministas en puestos de decisión política, "ya que en las democracias actuales, la única vía de acceso a los espacios de representación y decisión en el poder estatal son los partidos políticos".

La fragmentación de las múltiples experiencias del movimiento fue considerada un "nudo" en términos organizativos, porque "nos lleva a estar entrampadas en el activismo" que no permite construir propuestas. Esto se relaciona con la estructura organizativa que debería adecuarse y lograr flexibilidad para, además, "permitir el acceso de nuevas presencias".

Respecto a las diferencias dentro del movimiento, la síntesis leída por María Teresa Blandón indicó que "se da un reconocimiento retórico de ellas, que no se traduce en una práctica consecuente de respeto y reconocimiento". Ello se refleja "en dificultades para superar hegemonismos y reconocer tendencias" dentro del movimiento. Frente a esa situación, agregó, "es necesario reconocer que la diversidad es conflictiva, pero enriquecedora; es justamente el reconocimiento real y no retórico de las diferencias, y la profundización de ellas, lo que enriquece nuestro análisis y acción".

Se admitió asimismo la necesidad de abrir espacios hacia las mujeres negras e indígenas. Hubo una propuesta en ese sentido, para que los próximos encuentros -se acordó realizar

el VII en Chile en tres años más-consideren su inclusión en la organización de esos eventos.

Sin concesiones, se reconoció la falta de respuestas de las feministas ante los cambios que está viviendo el continente y a la forma en que éstos inciden en las mujeres. Frente a ello, se dijo, "el movimiento tiene la posibilidad de construir mediaciones desde la autonomía, pero también desde las negociaciones y alianzas entre feministas autónomas que participan en diversos espacios".

Hubo un llamado, en fin, para evitar las falsas polarizaciones entre la utopía y el realismo: "El movimiento feminista se está expresando en múltiples espacios y está construyendo diversas estrategias para confrontar la subordinación de las mujeres en el aquí y el ahora, y para acercarnos a la utopía".

Talleres, talleres, talleres

Después de todo, el aquí y el ahora había sido discutido intensamente en las decenas de talleres implementados durante el Encuentro. Experiencias, investigaciones y reflexiones fueron traspasadas e intercambiadas en talleres que iban desde la Situación de la Mujer Urbana, Turismo Sexual e Inmigración Forzada, Feminismo en Nicaragua, Derechos Reproductivos, Visibilidad Lésbica, al Uso de Redes Electrónicas para el Intercambio de Información y el Enlace, un Tribunal simbólico Contra la Violencia hacia la Mujer, mesas redondas sobre Feminismo Centroamericano, Pobreza, Género y Desarrollo, Poder Feminista en los Municipios, Violencia y Organización, Ecofeminismo... Además, ellos fueron la cuna de nacimiento de dos redes: la de Comunicadoras Popula-



MARCELA ORTIZ

res y la de Feministas Latinoamericanas Viviendo en Otros Países.

También fue la oportunidad para otros encuentros, como los sostenidos por la Red Feminista de América Latina y el Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual, la Red Feminista de Salud Mental y el de los Centros de Documentación. Fue, además, la ocasión para intercambiar y adquirir libros, documentos y afiches y también direcciones para seguir dialogando, hasta encontrarse en tres años más o, con suerte, antes.

En fin. Los debates demostraron que la diversidad es el espíritu de los encuentros feministas y en ella está la riqueza del intercambio de reflexiones y experiencias. Su contenido principal se da en el hecho de reconocer a las otras y en darse a conocer. Después, queda mucho por pensar y que hacer. De allí deberán surgir nuevas síntesis y prácticas. Lo veremos en Chile.

EL SALVADOR

DE LA CONFUSION A LA ESPERANZA

El Pulgarcito de América vive una transición única en el continente: para tener éxito, deberá transformar la cultura de la guerra en la cultura de la democracia. Las mujeres están dispuestas a trabajar por ello.

"En nombre de Dios, en nombre de este sufrido pueblo, cuyos lamentos suben hasta el cielo cada día más tumultuosos, les ruego, les ordeno, que cese la represión"; fue la última homilía de Monseñor Arnulfo Romero. Al día siguiente, fue asesinado por un francotirador mientras oficiaba misa. Era el 24 de marzo de 1980.

Una década más tarde, el asesinato de seis sacerdotes jesuitas al interior de la Universidad Centroamericana (UCA) pareció cerrar el peor ciclo histórico para El Salvador: En doce años de guerra, unas 70 mil personas habían muerto y un millón y medio de salvadoreños se había desplazado fuera de sus lugares de origen.

El enfrentamiento era de larga data. Napoleón Duarte fue, en 1984, el primer presidente civil elegido en 50 años. Antes, la carencia de mecanismos democráticos y la preeminencia militar global sobre la sociedad, había sido cuestionada por distintos

movimientos políticos que fueron reprimidos y marginados. Surgieron así varios grupos guerrilleros que, a fines de 1980, se agruparon y dieron origen al Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN). Desde allí en adelante, la disputa sería sin tregua.

Era, además, la época en que la Guerra Fría primaba en las relaciones entre Este y Oeste y cuando toda Centroamérica, con la excepción de Costa Rica, estaba sumida en conflictos armados¹. Hubo unos 250 mil muertos por razones políticas en los últimos diez años, tan sólo en Guatemala, El Salvador y Nicaragua. En el caso nicaragüense, una de cada 30

personas murió durante esa década². El conflicto, en el que tomó parte activa Estados Unidos, ocupó durante años la agenda política de varios gobiernos latinoamericanos que crearon el Grupo de Contadora en busca de soluciones negociadas, proceso al que después se incorporaron la OEA y la ONU.

Hacia la paz

Cuando en 1989 Alfredo Cristiani fue electo a la Presidencia, la apreciación de todos los sectores era que ni las Fuerzas Armadas ni el FMLN estaban en condiciones de infligir una derrota definitiva al otro. Esta consideración, sumada a la disten-



ADAM KUFIELD

sión internacional con el fin del conflicto Este-Oeste, impulsó tanto al gobierno de Cristiani como al FMLN a iniciar una negociación para buscar la pacificación del país. Así se originaron los Acuerdos de Chapultepec, firmados a comienzos de 1992 en Ciudad de México.

Los acuerdos conforman una serie de convenios negociados a lo largo de tres años (1989-1992), entre el gobierno salvadoreño y el FMLN. El proceso -auspiciado por Naciones Unidas con la colaboración de Colombia, México, España y Venezuela- logró acuerdos sobre reformas a la Constitución, relativas a las Fuerzas Armadas, el Poder Judicial y el sistema electoral. Entre sus disposiciones más importantes están la creación de una Policía Nacional Civil, bajo la dirección de autoridades civiles e independiente de las Fuerzas Armadas, y el establecimiento de una Comisión de la Verdad, encargada de investigar graves hechos de violencia ocurridos entre 1980 y 1991. Posteriormente, se instala en el país la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL) y, convocadas por el Secretario General de la ONU, las partes se reúnen en Nueva York y crean la Comisión Nacional para la Consolidación de la Paz (COPAZ). Allí se acuerda un proceso de depuración de las Fuerzas Armadas y un compromiso para redefinir su doctrina. Así terminaba 1991, un año pleno de negociaciones, pero también de acciones violentas; entre ellas, la matanza de El Zapote por la cual Monseñor Rivera y Damas culpó a miembros de la Primera Brigada de Infantería³.

Finalmente, en enero de 1992 se firmaron los Acuerdos de Chapultepec y con ellos comenzó el cese del fuego, la desmovilización de la guerrilla y su

conversión en partido político, además del inicio de la reforma, reducción y depuración de las Fuerzas Armadas. La guerra había terminado.

Las elecciones del siglo

Los próximos comicios generales de 1994 constituyen un punto culminante de todo el proceso pacificador; por lo mismo se les ha denominado "las elecciones del siglo". El nuevo gobierno que surja de ellas deberá asegurar la aplicación de los acuerdos de paz y la consolidación de una cultura democrática. La tarea aparece dificultada, particularmente por los nuevos brotes de violencia en el país: en una semana, la última de octubre, fueron asesinados dos dirigentes del FMLN. Se trató de Francisco Velis, candidato a diputado por CD-FMLN en la próxima consulta electoral y de Eleno Castro Guevara, miembro del Consejo Nacional del FMLN y responsable de la subcomisión agraria de COPAZ. Los asesinatos recibieron la condena de múltiples sectores, incluido ONUSAL, bajo cuyos auspicios se creó una comisión investigadora de ambos hechos.

Con todo, existe un ambiente de temor en el país por una eventual reaparición de los Escuadrones de la Muerte, grupos que actuaron impunemente durante toda la guerra, según concluyó el informe de la Comisión de la Verdad dado a conocer a comienzos de este año⁴. "Elecciones sin escuadrones"; "Patria sí, escuadrones no", "Areneros: Escuadroneeros", son algunos de los *graffitis* que se observan en las calles de San Salvador.

Hasta ahora hay seis candidatos a la Presidencia de la República, pero sólo entre tres se da la disputa: Armando Calderón (de Acción Republica-

Las salvadoreñas dieron origen a una iniciativa amplia y pluralista, Mujeres 94, para influir en el futuro del país.

na Nacionalista, ARENA, actual partido de gobierno); Rubén Zamora (por Convergencia Democrática-FMLN) y Fidel Chávez Mena (Democracia Cristiana).

Para complicar el panorama, el gobierno de Estados Unidos levantó el secreto a miles de documentos que vinculan a altos funcionarios salvadoreños con los Escuadrones de la Muerte, entre ellos a Calderón, el candidato de ARENA (y que, según las encuestas, está en el primer lugar de las preferencias electorales). Calderón, a su vez, acusó a Estados Unidos de manipular los comicios⁵. Sig-no de los tiempos: antiguos aliados que se distancian. Durante la guerra, Estados Unidos ayudó millonariamente a los sucesivos gobiernos salvadoreños a fortalecer su estructura militar.

Las mujeres salvadoreñas

Es en este contexto, a veces confuso y otras esperanzador, en el cual surge Mujeres 94, una iniciativa "pluralista e independiente que busca hacer oír por primera vez en el campo político, las reivindicaciones imposter-gables de las mujeres", según indica su plataforma dada a conocer en agosto pasado.

Silvia Matus, integrante de la Mesa Permanente de Mujeres 94, cuenta su origen: "La idea surge durante los preparativos para el VI Encuentro Feminista. Nos preguntamos qué acciones podíamos desarrollar dentro de nuestro país al respecto y decidimos hacer algo por nosotras, puesto que los partidos políticos nos incorporan, pero nunca las mujeres salvadoreñas habíamos dicho: esto es lo que queremos".

La iniciativa nació al interior de la Concertación de Mujeres, "una de las ccordinaciones grandes de orga-

nismos de mujeres que existen en el país", explica Silvia. Así, se elaboró un plan en el cual se hace un diagnóstico de la situación de las mujeres en las áreas de desarrollo, económica, social, jurídica y política. A partir de él, se plantean las reivindicaciones que dieron origen a la Plataforma de las Mujeres Salvadoreñas.

Durante dos encuentros nacionales de mujeres que se identificaban con la Plataforma se definieron sus objetivos: "Primero -explica Silvia- se trata de fortalecer el movimiento de mujeres y de incorporar a aquellas que no están en el movimiento; se busca ampliar la propuesta y recoger nuevas demandas. El otro objetivo se refiere al proceso electoral, de ca-

ra a trabajar, permear, interesar y comprometer a los partidos políticos, para que asuman dentro de sus programas los planteamientos elaborados por las mujeres". El espíritu básico de Mujeres 94 es la diversidad. Para pertenecer a esa instancia "no había más requisitos que querer participar en la Plataforma de las Mujeres y no ser utilizadas por ningún partido político". De esta manera, mujeres de distintas organizaciones, y también las no organizadas, comenzaron a incorporarse a la tarea de preparar la Plataforma. En las jornadas de trabajo para ese fin, llegaron a participar 800 mujeres, "cada quien interesada en los temas allí planteados: desde la necesidad de créditos y tierras de las campesinas,



a temas como el aborto, la opción sexual y los derechos reproductivos".

Para tener una idea de la situación de las mujeres salvadoreñas, basta retener algunas de estas cifras: Del total de la población económicamente activa, ellas sufren un 7% de desocupación, contra un 5% de los hombres; un 68% de las mujeres está subempleado, contra un 60% de la población masculina. El 65% de la población femenina sobrevive de la economía informal. Esto es preocupante, porque "el 57% de los hogares de este país está a cargo de mujeres, y entre las que trabajan en el sector informal, 82% son jefas de hogar"⁶.

Por otra parte, el diagnóstico hecho por Mujeres 94 señala que, aunque las mujeres han tenido una activa participación política a lo largo de la historia de El Salvador, ésta "ha sido invisibilizada, no valorada, y nos han ubicado siempre en tareas secundarias y muy raras veces en puestos de dirección y toma de decisión". Actualmente, la participación de mujeres en el Poder Ejecutivo sólo alcanza el 7,4%, en la Asamblea Legislativa el 8,3% y un 0,0% en la Corte Suprema de Justicia.

La Plataforma de las Mujeres Salvadoreñas demanda un desarrollo humano sostenible con perspectiva de género, el diseño de políticas de empleo para las mujeres "a fin de eliminar la división sexual en el trabajo", la creación de una Oficina de Mujeres en el Ministerio de Trabajo, medidas para proteger la maternidad de la discriminación, creación de líneas

de crédito especiales para las mujeres que trabajan en el sector informal e iniciativas dirigidas a las trabajadoras campesinas. Además plantea una reforma educativa para promover la educación no sexista, soluciones integrales a la violencia contra la mujer y medidas para asegurar la salud y vivienda para las mujeres. Por último, propone una profunda reforma al sistema judicial y a la administración de justicia, que incluya explícitamente los derechos de las mujeres.

¿Cómo convertir la cultura de la guerra en una cultura democrática? Las mujeres salvadoreñas están mostrando un camino.

Notas:

1. Aunque Honduras no sufrió grandes enfrentamientos armados internos, prestó su territorio para el estacionamiento permanente de militares norteamericanos. Según el Informe de la Comisión de la Verdad, a partir de 1983 un contingente de 130 Boinas Verdes de Estados Unidos, establecido en Honduras, comenzó un entrenamiento en táctica guerrillera a un grupo inicial de 2.400 soldados salvadoreños.
2. Horacio Castellanos Moya: **Recuento de Incertidumbres. Cultura y transición en El Salvador**. Ediciones Tendencias, San Salvador 1993.
3. Naciones Unidas: **De la Locura a la Esperanza. La guerra de 12 años en El Salvador. Informe de la Comisión de la Verdad para El Salvador (1992-1993)**. Editorial Arcoiris, San Salvador, 1993.
4. Naciones Unidas: Op. Cit.
5. *El Mercurio*, 11 de noviembre de 1993, Santiago de Chile.
6. Mujeres 94: **Plataforma de las Mujeres Salvadoreñas**, 31 de agosto de 1993, San Salvador.

DESINFORMACION Y
HOSTILIDAD

UNA CAMPAÑA NON GRATA

Entretelones de la ofensiva de prensa, radio y televisión contra la realización del VI Encuentro Feminista en El Salvador, cuya culminación fue el virtual secuestro de delegaciones de mujeres en el aeropuerto de Comalapa el 29 de octubre.



JIM TYNAN/IMPACT VISUAL

Comenzó a mediados de septiembre: fue costosa y hostil. La ofensiva publicitaria contra el VI Encuentro Feminista de América Latina y el Caribe se concentró particularmente en un medio impreso, *El Diario de Hoy*, pero también utilizó anónimos spots televisivos, inspiró editoriales y artículos en diversos medios e, incluso, en la sede del Comité Nacional de Organización del evento se recibió una amenaza de muerte. A ello se agregó la cancelación de la reserva de 300 cupos hechos por las organizadoras, por parte del Hotel Pacific Paradise, propiedad de un instituto de previsión y servicio social de las Fuerzas Armadas, ubicado en el complejo turístico de Costa del Sol, sede del encuentro.

La campaña intentaba ligar a lesbianas, y supuestos homosexuales que asistirían al evento, con el FMLN. ¿Cuál era el tono? Para muestra, un botón: la revista *Gente*, señalaba que "...ya se sabe que las y los homosexuales son población de alto riesgo, de modo que el mínimo que se debería demandar al gobierno es que exija la prueba del Sida a todos los que van a venir...", para agregar que "por lo demás, no debería ponerse ningún obstáculo, porque si son marimachas y maricones, es su problema, mientras no pasen de las puertas de sus dormitorios". *El Diario de Hoy* cobijó sucesivas inserciones de una Asociación de Mujeres Salvadoreñas y de un Frente Femenino Salvadoreño, en las que se indicaba que "bajo el disfraz de defender los derechos de

las mujeres centroamericanas", se ocultaba "un congreso de lesbianas, homosexuales, bisexuales y desviados". Por su parte, los spots televisivos convocaban: "Mujer, ¡cuidate!".

Morena Herrera, miembro del Comité Nacional salvadoreño organizador del VI Encuentro, y Coordinadora General de Mujeres por la Dignidad y la Vida, nos cuenta: "Inicialmente, creíamos que el Encuentro no era su objetivo principal de ataque; esto no quiere decir que los sectores que propiciaban la campaña quisieran el Encuentro. Estaban en contra, pero su objetivo era electoral". En efecto, estos círculos se apoyaron en un comunicado de Cispes (*Committee In Solidarity with the People of El Salvador*) -organismo

que durante la guerra realizó diversas acciones de solidaridad hacia el pueblo salvadoreño- dirigido a sus comités dentro de Estados Unidos, anunciando el envío de una representación de mujeres y otra de lesbianas como observadoras a algunas jornadas del VI Encuentro. Los objetivos de Cispes eran "estudiar los comicios próximos y el papel de la mujer dentro de ellos, además de ampliar nuestro entendimiento sobre las cuestiones que enfrentan las feministas latinoamericanas, especialmente las salvadoreñas", según explicó el organismo en una carta dirigida al comité nacional preparatorio y a la que tuvo acceso Mujeres en Acción. La idea era, además, reunirse con sectores políticos, entre ellos, el FMLN.

Uno de esos volantes llegó a manos de la prensa salvadoreña, dando inicio así a la ofensiva publicitaria. Entonces, explica Morena Herrera, "ellos hacen un triángulo entre el Cispes, el VI Encuentro y el FMLN y, si bien su objetivo aparecía en algún momento como electoral -señalar al FMLN como el degradador de la moral-, inmediatamente el centro del ataque pasa a ser el VI Encuentro Feminista".

Pero ¿quiénes son "ellos"? Al parecer, los anónimos en El Salvador son reconocidos como parte de las actividades de los Escuadrones de la Muerte, aunque en este caso había sospechas de que tras la ofensiva contra el Encuentro estaba la Secretaría Nacional de Comunicaciones del gobierno salvadoreño.

Escasa difusión

El conservadurismo de la sociedad salvadoreña, el delicado contexto preelectoral que vive luego de una guerra frontal de 12 años, fueron fac-



tores que se sumaron a otro: la carencia de información sólida sobre el VI Encuentro Feminista. "Ahora estamos más concientes del vacío que teníamos en relación con su difusión aquí en el país", reflexiona Morena Herrera. Algunos esfuerzos se habían hecho, comenta, "pero el Encuentro no tenía presencia pública; por eso, lo primero que le llegó a la gente fue que aquí se irían a reunir los homosexuales, las lesbianas, los bisexuales que, además, traen el Sida, etc., y nosotras no teníamos contrapeso a esa campaña".

Esta constatación, y el temor a que efectivamente se atentara contra el evento, determinó que "a pesar de todas las diferencias y dificultades que hemos tenido a lo largo del proceso, nos uniéramos y decidiéramos abrirnos un espacio en la prensa". Morena Herrera relata cómo hicieron visitas medio por medio, radio por radio. "Incluso, participamos en uno de los programas televisivos con mayor audiencia del país, Frente a Frente, junto a uno de los candidatos a la presidencia y una integrante de Mujeres 94". El resultado fue exito-

so, particularmente a través de ese foro televisivo, donde nadie pudo condenar el Encuentro.

Otro esfuerzo se hizo con instancias de Derechos Humanos, con ONUSAL (la fuerza pacificadora de Naciones Unidas en El Salvador), y con organismos regionales.

Un tercer trabajo, cuenta Morena, "lo hicimos tocando instituciones de poder más altas: al Presidente de la República, al Presidente de la Asamblea Legislativa y, en general, a las presidencias de los poderes del Estado". Se trataba de crear un colchón de publicidad y se logró. Lo que no se obtuvo fueron respuestas a las demandas planteadas al gobierno durante una reunión con un asesor presidencial. En esta cita, realizada el 5 de octubre, se acordó que la Presidencia realizaría investigaciones en torno a la participación de la Secretaría Nacional de Comunicaciones en la campaña de desinformación contra el Encuentro², además de acordar la intercesión del Presidente Alfredo Cristiani ante el Hotel Pacific Paradise, para que éste cumpliera con los compromisos adquiridos de alojamiento y alimentación para un grupo de participantes al evento. También se acordó gestionar la presencia de mujeres de la Policía Nacional Civil durante el VI Encuentro y el apoyo de los Ministerios de Relaciones Exteriores y del Interior para agilizar los trámites migratorios de las participantes. Esto último se relacionaba con un problema adicional: el gobierno salvadoreño se negaba a dar visas a las cubanas y a las haitianas. Finalmente se logró desbloquear la situación para estas últimas aunque no así para las cubanas que, por esa razón, no pudieron asistir al Encuentro. "Nos dijeron no a todas las peticiones, pero nosotras publicamos todo al respecto y eso

que durante la guerra realizó diversas acciones de solidaridad hacia el pueblo salvadoreño- dirigido a sus comités dentro de Estados Unidos, anunciando el envío de una representación de mujeres y otra de lesbianas como observadoras a algunas jornadas del VI Encuentro. Los objetivos de Cispes eran "estudiar los comicios próximos y el papel de la mujer dentro de ellos, además de ampliar nuestro entendimiento sobre las cuestiones que enfrentan las feministas latinoamericanas, especialmente las salvadoreñas", según explicó el organismo en una carta dirigida al comité nacional preparatorio y a la que tuvo acceso Mujeres en Acción. La idea era, además, reunirse con sectores políticos, entre ellos, el FMLN.

Uno de esos volantes llegó a manos de la prensa salvadoreña, dando inicio así a la ofensiva publicitaria. Entonces, explica Morena Herrera, "ellos hacen un triángulo entre el Cispes, el VI Encuentro y el FMLN y, si bien su objetivo aparecía en algún momento como electoral -señalar al FMLN como el degradador de la moral-, inmediatamente el centro del ataque pasa a ser el VI Encuentro Feminista".

Pero ¿quiénes son "ellos"? Al parecer, los anónimos en El Salvador son reconocidos como parte de las actividades de los Escuadrones de la Muerte, aunque en este caso había sospechas de que tras la ofensiva contra el Encuentro estaba la Secretaría Nacional de Comunicaciones del gobierno salvadoreño.

Escasa difusión

El conservadurismo de la sociedad salvadoreña, el delicado contexto preelectoral que vive luego de una guerra frontal de 12 años, fueron fac-



tores que se sumaron a otro: la carencia de información sólida sobre el VI Encuentro Feminista. "Ahora estamos más concientes del vacío que teníamos en relación con su difusión aquí en el país", reflexiona Morena Herrera. Algunos esfuerzos se habían hecho, comenta, "pero el Encuentro no tenía presencia pública; por eso, lo primero que le llegó a la gente fue que aquí se íran a reunir los homosexuales, las lesbianas, los bisexuales que, además, traen el Sida, etc., y nosotras no teníamos contrapeso a esa campaña".

Esta constatación, y el temor a que efectivamente se atentara contra el evento, determinó que "a pesar de todas las diferencias y dificultades que hemos tenido a lo largo del proceso, nos uniéramos y decidiéramos abriarnos un espacio en la prensa". Morena Herrera relata cómo hicieron visitas medio por medio, radio por radio. "Incluso, participamos en uno de los programas televisivos con mayor audiencia del país, Frente a Frente, junto a uno de los candidatos a la presidencia y una integrante de Mujeres 94". El resultado fue exito-

so, particularmente a través de ese foro televisivo, donde nadie pudo condenar el Encuentro.

Otro esfuerzo se hizo con instancias de Derechos Humanos, con ONUSAL (la fuerza pacificadora de Naciones Unidas en El Salvador), y con organismos regionales.

Un tercer trabajo, cuenta Morena, "lo hicimos tocando instituciones de poder más altas: al Presidente de la República, al Presidente de la Asamblea Legislativa y, en general, a las presidencias de los poderes del Estado". Se trataba de crear un colchón de publicidad y se logró. Lo que no se obtuvo fueron respuestas a las demandas planteadas al gobierno durante una reunión con un asesor presidencial. En esta cita, realizada el 5 de octubre, se acordó que la Presidencia realizaría investigaciones en torno a la participación de la Secretaría Nacional de Comunicaciones en la campaña de desinformación contra el Encuentro², además de acordar la intercesión del Presidente Alfredo Cristiani ante el Hotel Pacific Paradise, para que éste cumpliera con los compromisos adquiridos de alojamiento y alimentación para un grupo de participantes al evento. También se acordó gestionar la presencia de mujeres de la Policía Nacional Civil durante el VI Encuentro y el apoyo de los Ministerios de Relaciones Exteriores y del Interior para agilizar los trámites migratorios de las participantes. Esto último se relacionaba con un problema adicional: el gobierno salvadoreño se negaba a dar visas a las cubanas y a las haitianas. Finalmente se logró desbloquear la situación para estas últimas aunque no así para las cubanas que, por esa razón, no pudieron asistir al Encuentro. "Nos dijeron no a todas las peticiones, pero nosotras publicamos todo al respecto y eso

REPORTAJES

nos dio ante la prensa una actitud distinta. Empezamos a tener entrevistas y reuniones con mujeres periodistas".

Comalapa: respuesta inesperada

La campaña, pues, había comenzado a tener contrapeso. Pero algunos no se resignaron, y el 29 de octubre -día en que el grueso de las delegaciones al VI Encuentro comenzaron a arribar a San Salvador- se produjo la culminación de la ofensiva: Unas 100 mujeres fueron virtualmente secuestradas en el aeropuerto de Comalapa al serles retenidos sus pasaportes e impedido su ingreso al país. "Fue una arbitrariedad total: dijeron que tenían una lista de personas no gratas que no iban a dejar entrar", cuenta Morena Herrera. Fueron alrededor de 7 horas de incertidumbre, pero las mujeres retenidas en el aeropuerto estaban decididas a dar por iniciado el Encuentro allí mismo. Fueron momentos de energía y solidaridad: o entraban todas o no entraba nadie y, en este último caso, las sesiones del VI Encuentro tendrían lugar enseguida.

Prosigue Morena: "Llamamos a diversas embajadas, al Ministerio del Interior, a algunas personalidades políticas de oposición, a Naciones Unidas, a la Procuraduría de Derechos Humanos; enviamos fax a las radios, denunciando la situación producida". Se supo entonces que personal de Naciones Unidas, que había llegado al aeropuerto, se enteró de que esa lista de "personas no gratas" no existía. Otras fuentes indicaron que la orden sólo pudo haber venido de la Casa Presidencial. Es decir, del Presidente Alfredo Cristiani. ¿Por qué? Hubo dos versiones: una indicaba que había temor en la



MARCELA ORTIZ

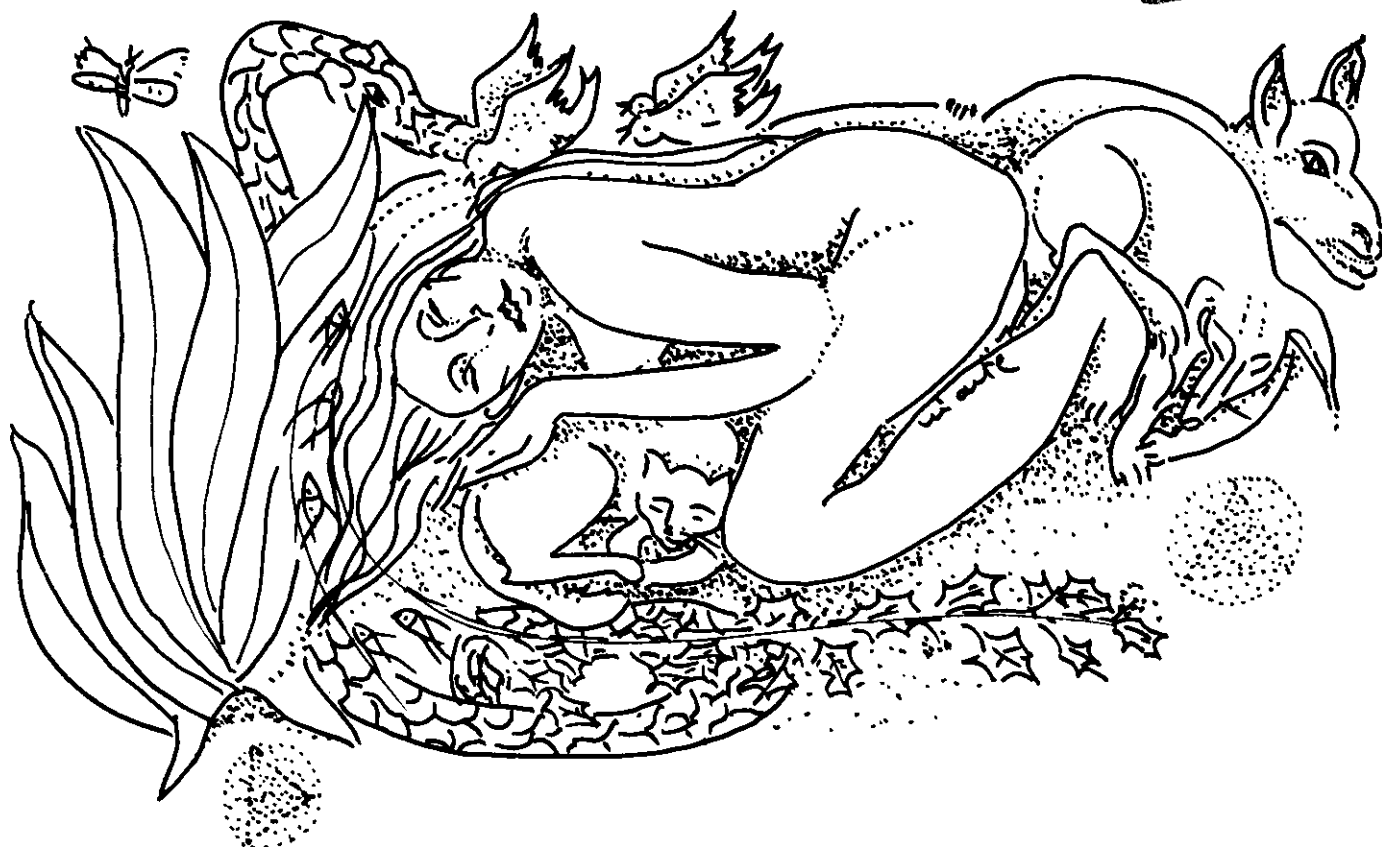
Presidencia de una eventual acción de los Escuadrones de la Muerte contra el VI Encuentro; otra, apuntaba a que la decisión perseguía satisfacer al ala más derechista de ARENA, el partido de gobierno. Y, por supuesto, hubo una tercera explicación: los motivos para intentar cancelar el encuentro habrían sido "morales" y no políticos...

Morena estima que fue "una forma de hostilizar, pero creo que ellos no previeron la reacción inmediata de parte nuestra, ni pensaron que tuviéramos esa capacidad de respuesta". Al aeropuerto llegaron al menos cinco embajadores latinoamericanos y gente de ONUSAL. Resultado: a las mujeres les fueron devueltos sus pasaportes y autorizado su ingreso al país. Alegría y múltiples manifesta-

ciones de bienvenida entre las mujeres borraron las tensiones, mientras los buses que las trasladaban a Costa del Sol, se internaban en la ahora tibia y dulce noche salvadoreña.

Fuentes:

1. Año 1, N° 21, El Salvador, 23 de octubre de 1993.
2. Comité Regional VI Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe: *Boletín de Prensa*, San Salvador, 5 de octubre de 1993.



...Y todas las alimañas que serpean la tierra

Derechos humanos: una construcción cultural

Margarita Pisano

ilustraciones: Francisca De Iriarte

Cuando nos organizamos en defensa de los Derechos Humanos apelamos a los sentimientos más altruistas, a la parte buena de nosotros mismos. La transgresión de los Derechos Humanos es un producto nuestro, de nuestra cultura. Estamos hablando de personas socializadas, educadas, insertas y construidas culturalmente.

Solamente entendiéndonos contruidos y desarrollados dentro de un orden simbólico valórico podremos entendernos para deconstruir este producto de nuestra cultura y avanzar a cambios más profundos de la sociedad. La violación de los Derechos Humanos se produce cuando

sentimos el derecho de propiedad sobre otras vidas, asignándonos el poder incluso, de legitimar a algunos y deslegitimar a otros. El problema no es la propiedad de bienes materiales, la que puede ejercitarse en el derecho a ocupar este planeta, a cui-

darlo, a protegerlo, a colaborar con él. Así por lo menos debería ser.

Sentir el derecho de propiedad sobre la vida tiene dimensiones que traspasan lo humano, nos impregnan de poderes casi divinos. En nombre de esta dimensión de lo divino hemos construido paradigmas, ideologías,

religiones, y en nombre de ellas nos convertimos en jueces y asesinos al mismo tiempo.

Signamos a la especie humana como la especie superior, la única que adviene a lo divino, es el acto más androcéntrico que produce ésta, nuestra cultura. Quiero aclarar que cuando hablo de cultura estoy apelando a un sistema macrocultural que involucra las diferentes y variadas expresiones de nuestra civilización global.

Nuestra cultura ha significado el acto de nacer, de corporalizarse como culpable (pecado original). Una cultura que significa el acto de nacer como culpable no puede producir seres humanos sanos. Nuestra vida es un constante proceso de alcanzar perfecciones de modelos inalcanzables, dejándonos siempre en carencias culpables, produciendo seres humanos enfermos y no legítimos habitantes de este planeta: debemos ganarnos el derecho a estar en la vida con el sudor de nuestra frente, en el dolor y en el sufrimiento, con la sobrevivencia del más fuerte como ley natural. Ensombrecemos esto del vivir -que es una aventura maravillosa, llena de procesos de interacción con otros y con la tierra- con el miedo y la culpa, como tránsito juzgado desde un Tribunal que puede condenarnos

Una cultura que impregna el hecho de nacer con la culpa, está construyéndose a sí misma en una cultura depredadora.

La dinámica bipolar propuesta entre lo divino y lo natural (sin razón) es una dinámica que genera una constante carencia nunca resuelta. Nos sentimos con dos polos en tensión: Lo bueno y lo malo; una parte superior, racional, y una parte inferior, intuitiva; una parte buena, moral, y

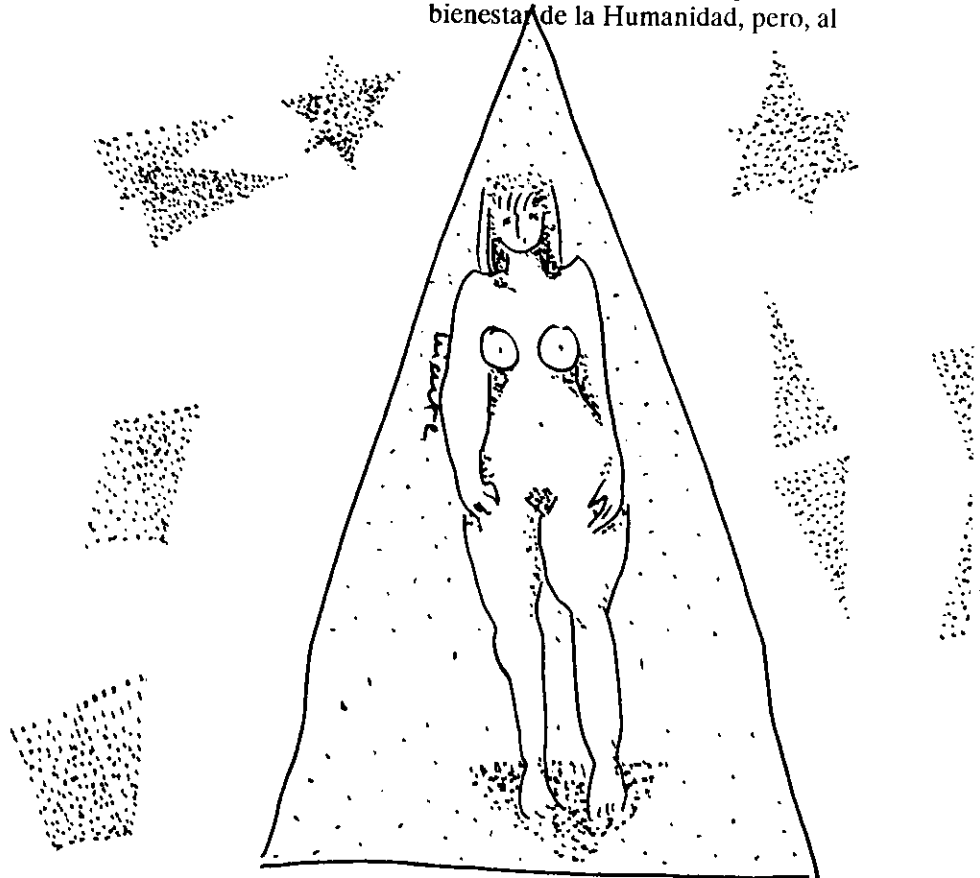
una parte inferior, perversa. En esta lectura subyace la dinámica del dominio; habrá que dominar lo perverso para que prevalezca lo bueno, lo superior.

Es importante, al hablar de Derechos Humanos, entender dónde, cuándo y cómo se construyen estos sentimientos, este orden, porque si no, entenderíamos que los seres humanos somos esencialmente malos y/o buenos y entonces estaríamos en un esencialismo fundamentalista. Estaríamos apelando a una naturaleza sin capacidad de transformación, negando incluso nuestro propio proceso histórico.

Esta cultura basada en el dominio ejercido por el varón/padre es lo que llamo una macrocultura patriarcal y es una construcción cultural modificable que tiene un inicio en el tiempo y por lo tanto, también tiene un término.

Tenemos vestigios de civilizaciones en las que las dinámicas no eran de dominio sino de colaboración y no estaban marcadas por la ley del padre. Estas civilizaciones recién estamos empezando a leerlas sin los prejuicios que impregnan nuestra mirada, ya que nuestras observaciones están marcadas por nuestro simbólico/valórico de la dominación. Nuestra historia es el relato de lo heroico/patriarcal, donde han quedado invisibilizados los deseos y las propuestas de cambio que incluso en ella misma podríamos leer.

Nuestras fantasías nos pueden dar pistas de la potencialidad que tenemos de transformarnos. La Humanidad ha transitado por diferentes propuestas que no son otra cosa que utopías posibles que no se han concretado por estar atrapadas en la lógica del dominio y que, sin embargo, han significado avances. Los avances de la ciencia contienen aportes al bienestar de la Humanidad, pero, al



ser atrapados por la lógica del dominio se revierten, propiciando y concretando una cultura del deshecho.

Lo que nos diferencia de otras especies es sólo nuestra energía autoconciente. Es nuestra capacidad creativa del razonamiento y de la conceptualización lo que nos da la potencialidad de las transformaciones. Sin entender esto solamente apelamos desde el esencialismo a mitigar lo negativo, recurriendo al mismo sistema de dominación, ahora sancionando y castigando a esta parte negativa. Así recibimos constantemente el sistema, haciéndonos funcional a él.

Desmenuzar, pues, la dinámica del dominio es mi propuesta. Solamente si logramos entender que esta dinámica es una construcción cultural y no esencial, podremos enfocar los Derechos Humanos desde una perspectiva transformadora de cultura.

Cuando nos preguntamos cuándo, dónde y cómo hemos ido constru-

yendo una cultura basada en el dominio, debemos poner un ojo observador que nos involucre personalmente desde nuestros sentimientos en nuestros valores, creencias, modos de vida y símbolos, ya que ellos impregnan nuestra manera de hacer política que no es otra cosa que el espacio de la continuidad en la construcción de la sociedad y cultura.

Debemos involucrarnos en nuestras propias biografías para descubrir el hilo que une lo íntimo, lo privado y lo público; debemos transformarnos en indagadores con una mirada crítica que nos permita descubrir cuándo estamos reciclando el sistema o cuándo lo estamos transformando, para poder apuntar con mayor eficiencia a la deconstrucción de él.

Lo Íntimo, lo Privado y lo Público y sus silencios

-Lo público es como la calle, la plaza. Es el museo, es la historia, es lo político, es lo social. Es el espacio del ciudadano y por excelencia del varón. Es el mundo donde se reproducen, confrontan y legitiman las ideas.

-Lo privado es la casa, lo que queda detrás de la calle. Donde se dan las relaciones afectivas; es el espacio de la pareja reproductiva por excelencia.

-Lo íntimo es lo individual, es la relación consigo mismo, nuestra dimensión única, irrepetible y donde la corporalidad lo significa.

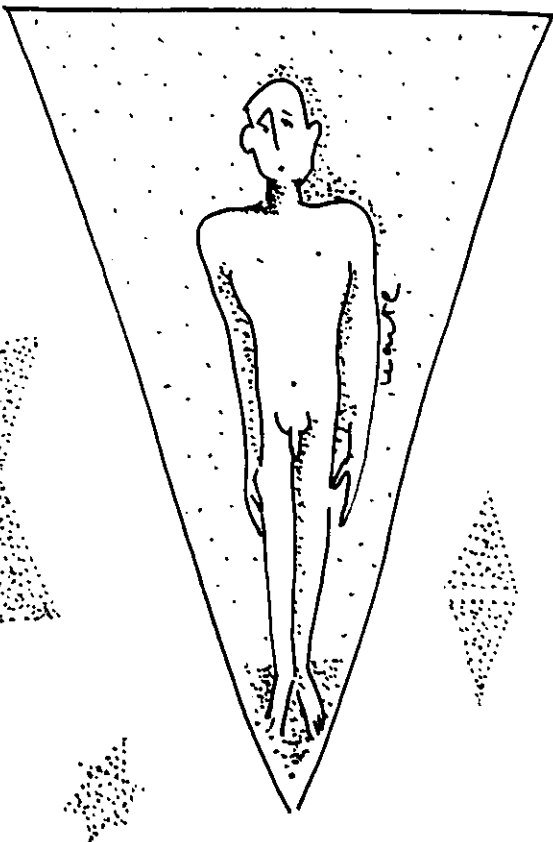
Estos tres espacios están profundamente interrelacionados, sin embargo, están contruidos culturalmente como espacios estancos, separados; están en continua interferencia de energías encontradas, silenciadas y no sumadas, poniéndonos en constante fricción.

Es en el espacio de lo íntimo donde comienza el silencio. Es aquí donde los sentimientos se transforman en deberes seres. Es el lugar donde aprendemos a sentir lo que debemos sentir, como un mandato y no dejarnos sentir lo que sentimos. Apenas tenemos un deseo, lo calificamos de bueno o malo; lo reprimimos antes de expresarlo, transformándolos en deshonestos y por eso es el silencio. Sentimos con el cuerpo y sus manifestaciones están interferidas no sólo por el deber ser del mandato externo, sino por el deber ser que nosotros mismos nos construimos y que puede ser tan fuerte, que nos convierte en seres no expresados y/o muy deshonestos, porque perdemos en este proceso lo que realmente somos y sentimos.

La autonomía, la creatividad y la independencia de un individuo son una amenaza al sistema. Sólo cuando son funcionales al sentido común del conjunto entre comillas, estas condiciones son aceptadas. Especialmente cuando un individuo/a se sale del rol que la sociedad le asigna como masculino o femenino, es sancionado y su autonomía, creatividad e independencia pasan a ser reprimidas. Sin embargo, producen una cierta admiración, siempre que ellos se limiten a espacios que no interfieran la moral pública.

La individuación, que es nuestra dimensión única y por lo tanto sagrada, está íntimamente relacionada con la autonomía, la independencia y la creatividad, que son dimensiones de la libertad. Libertad que solamente existe cuando estamos expresados en nuestra capacidad de ser coherentes con lo que sentimos.

No es lo mismo la individuación que el individualismo. El individualismo se ancla en el ego y se permea de



sentimientos de superioridad divina atribuyéndose derechos sobre los otros. La individuación es la capacidad expresada de una persona. Es la dimensión expresada única e irrepetible de cada ser humano. Es una dimensión sagrada del individuo que tiene un espacio de interacción legítimo con todas las energías del universo y esto tiene que ver con el goce y el placer de la vida. La individuación contiene la interrelación legítima y respetuosa en todos los niveles: íntimo, privado y público. La individuación no es un derecho asignado por otros. Es una responsabilidad en esta interacción.

El límite entre individualismo e individuación es sutil, sin embargo; es muy profundo y nos juega en nuestra negación de individuación. Por miedo a ser catalogados de individualistas renunciamos a nuestros deseos más íntimos, rompemos nuestra armonía interna, sumergiéndonos en la cultura del dolor, el sufrimiento y el sacrificio. El individualismo está cargado de sanciones, ensombreciendo la dimensión sagrada de la individuación, que yo diría que es un derecho humano fundamental.

En el respeto de esta dimensión de lo íntimo está el respeto a nuestro cuerpo y a todas las energías que él contiene. Solamente siendo un individuo en armonía con sus diferentes dimensiones: íntima, privada y pública, logramos conectarnos con nuestra fuerza y poder interno, sin la necesidad de ejercerlos sobre otros individuos para que nos sostengan. La calidad de vida a que aspiramos tiene que ver con este poder y con esta libertad.

Es la familia uno de los espacios más importantes y el primero donde hoy en día aprendemos las relaciones de afecto, donde aprendemos a amar,

donde aprendemos a relacionarnos con nosotros mismos y con los otros y es en la familia donde la corporalidad y lo íntimo están más controlados. Es aquí donde las relaciones se jerarquizan con base en derechos asignados culturalmente y donde el orden simbólico le asigna a nuestra corporalidad los valores estancos de lo femenino y lo masculino.

En este ámbito aprendemos rápidamente una pertenencia que está im-

pregnada de propiedad más que de identidad. Los hijos son de los padres, los padres son de los hijos. El problema de la propiedad sobre vidas es el problema de nuestra civilización. Nos da licencia para exterminar pueblos enteros por salvajes y primitivos, nos da licencia para silenciar conocimientos e invisibilizar y justificar barbaries; da licencia para obligar a las mujeres a ayudar y servir a los hombres. La esclavitud hoy





existe, no la hemos eliminado. Desde los continentes desarrollados se compra a mujeres y niños.

Nacemos con un cuerpo diferente hombres y mujeres. Esta diferencia la construimos culturalmente en diferentes estancos, signándole a cada sexo funciones, representaciones, modos de ser absolutamente cerradas. Además, a unos los declaramos legítimamente dominadores y les asignamos el espacio de lo público,

del conocimiento y de la razón y, por supuesto, de la palabra; y a otras, el de la comprensión, la intuición y el silencio. A unos, los legitimamos por sus productos: cultura, ciencia; a otras, por la reproducción como un hecho de la naturaleza sin una participación de lo humano como voluntad.

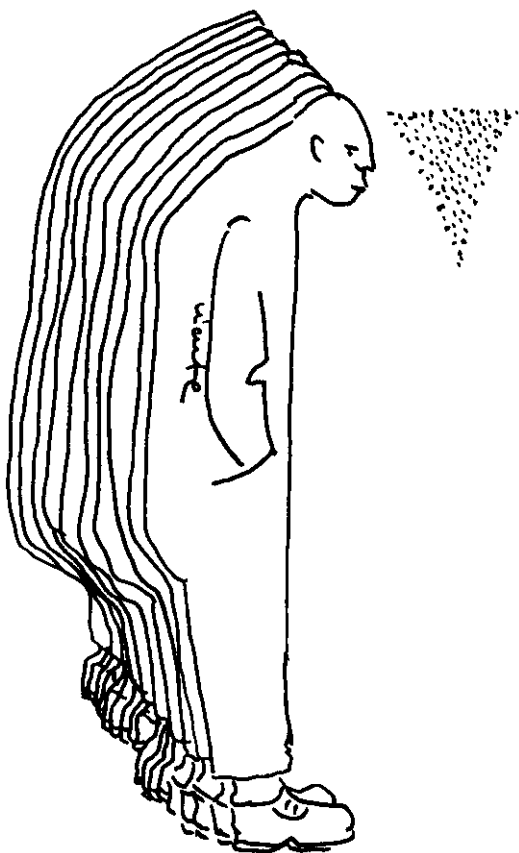
Aquí es donde se marca el segundo círculo del silencio. El mundo de la

familia compete sólo al grupo y por lo tanto es lo privado, lo no público.

Las mujeres entendemos mucho de esto, hemos hecho la resistencia a este sistema. Las feministas hemos roto los círculos del silencio y le hemos puesto nombres: violencia sexual, discriminación sexual, división sexual del trabajo, feminización de la pobreza, sexismo. Hemos cuestionado la construcción de una sociedad basada en discriminaciones de edades, razas, clase y sexo, iluminando estas contradicciones desde la perspectiva de género.

Como consecuencia de estos círculos sucesivos de silencio, en lo público, entonces, decidimos generalmente hacer lo que no queremos hacer: no queremos guerras y estamos llenos de guerras; no queremos violación de Derechos Humanos y estamos llenos de transgresiones a ellos. La tragedia que vivimos es que en lo público decidimos lo contrario de nuestros deseos individuales o íntimos. Si nos preguntamos si queremos Derechos Humanos, contestamos que sí. Si nos preguntamos si queremos construir armas para destruirnos, contestamos que no. Nuestros deseos, al estar perturbados, no tienen nada que ver con lo que decidimos como conjunto en el espacio público.

Construimos sociedad con lo que somos. Si estamos fraccionados, construimos una sociedad fraccionada y en fricción. Si tenemos miedos, si tenemos prejuicios, armamos una sociedad llena de protecciones, llena de prejuicios. Si nuestro cuerpo es un enemigo, el cuerpo de un otro también lo es, impregnando lo que construimos como sociedad de racismo, sexismo, clasismo, nacionalismo, culturalismo. También nuestro miedo nos separa en discriminacio-



nes por edades, construyendo el generacionalismo.

Nuestros espacios de lo público, lo privado y lo íntimo, se conectan entre sí en doble vía: lo que se ha construido en lo íntimo lo construyes en lo público, y lo público, de lo primero que se preocupa es determinar reglas de cómo te relacionas, primero con tu cuerpo y luego con tu mundo de afectos.

Estas dobles vías están construidas culturalmente. De tal manera que desentrañarlas es apuntar críticamente a lo más profundo de nuestra cultura. Nuestra biografía, la biografía de cada uno de nosotros, implica estas tres dimensiones.

Cuando hablo de biografía me refiero al desafío de entenderte lo que

hemos producido como humanidad y tu participación en ella; descubrir, no sólo tus propios derechos humanos, sino las transgresiones que te has hecho a ti misma/o y a las/os otras/os y las transgresiones que hemos hecho a los seres vivos de la Tierra, a la Naturaleza. Si en lo íntimo transgredimos nuestro cuerpo, en lo público, ¿por qué no lo vamos a hacer?

El cuerpo es el lugar físico que testimonia la represión y la transgresión de los Derechos Humanos. En él tenemos el certificado de la presencia de la transgresión. La imagen del cuerpo es el certificado de existencia. El relato queda certificado por este testimonio. El Holocausto se certificó en las imágenes de los campos de concentración; el hambre de Somalia lo vimos ya, no como un relato, sino como un certificado de su existencia en nuestros televisores. La búsqueda de los cuerpos de los desaparecidos es una de las dimensiones más patéticas y dolorosas de nuestra historia latinoamericana reciente.

El cuerpo es el único instrumento con que tocamos la vida; él contiene nuestra energía auto-conciente que traduce todas las otras energías: la espiritualidad, la sexualidad, la creatividad. Con nuestro cuerpo hilamos lo íntimo, lo privado y lo público. Siendo el cuerpo quien testimonia el maltrato, tenemos que indagar qué es lo que pensamos de él.

Estamos en una cultura en que el cuerpo simboliza la naturaleza y en nuestra cultura la naturaleza debe ser dominada.

El dominio de la naturaleza como mandato de Dios

Dijo Dios: "Hagamos el hombre a imagen nuestra, según nuestra semejanza, y domine en los peces del mar,

en las aves del cielo, en los ganados y en todas las alimañas y en toda sierpe que serpea sobre la tierra".

Y creó Dios al hombre a imagen suya, a imagen de Dios lo creó; macho y hembra los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: "Sed fecundos y multiplicaos, y llenad la tierra y **sometedla**: dominad en los peces del mar, en las aves del cielo y en todo animal que serpea la tierra" (Génesis, 1: 26-28).

Aquí encontramos el germen de la depredación que hacemos a nuestro planeta: el mandato de someterlo. Y encontramos a una desaparecida, porque luego el Génesis continúa:

Dijo luego Yahvéh Dios: "No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacerle una ayuda adecuada". Y Yahvéh Dios formó del suelo todos los animales del campo y todas las aves del cielo y los llevó ante el hombre para ver cómo los llamaba, y para que cada ser viviente tuviese el nombre que el hombre le diera. El hombre puso nombre a todos los ganados, a las aves del cielo y a todos los animales del campo, mas para el hombre no encontró ayuda adecuada. Entonces Yahvéh Dios hizo caer un profundo sueño sobre el hombre, el cual se durmió. Y le quitó una de las costillas, rellenando el vacío con carne. De la costilla que Yahvéh Dios había tomado del hombre formó una mujer y la llevó ante el hombre, entonces éste exclamó: "Esta vez sí que es hueso de mis huesos y carne de mis carnes, ésta será llamada varona, porque del varón ha sido tomada" (Génesis, 2:18-22).

Podemos ver en estos párrafos del Génesis totalmente explicitado el dominio del varón sobre la Tierra y todas las especies y luego el del hombre sobre la mujer. Estos actos están

impregnados de soberbia. El hombre como especie superior a todas las especies, el único hecho a imagen y semejanza de Dios. Además, dentro de la especie superior marca una diferencia por desigualdad, ya que una es ayudante del otro por mandato divino.

Atrevernos a descubrir cuán impregnados estamos de este orden simbólico-valórico sostenido por las ideologías religiosas que permean nuestras prácticas políticas, es el desafío que nos puede marcar los pasos críticos por dónde transitar a un cambio civilizatorio.

Las ideologías religiosas son sistemas basados en vivencias muy profundas y reales de la experiencia espiritual humana; ellas han construido su poder al atrapar en una reducción racionalizada esta dimensión, estableciendo normas y dogmas con que atrapan la libertad del ser, reduciendo con ello su dimensión sagrada. El ser humano sometido así, queda limitado en su relación consigo mismo y con los otros. Atemorizado con el castigo, no se responsabiliza de sí mismo.

Los momentos más agudos y críticos del sistema son las guerras y la mayoría de ellas tienen dimensiones religiosas. Aunque estén marcadas por problemas económicos, sin estas identidades religiosas no concitarían la participación de pueblos enteros. Y es en estas situaciones de guerra donde hemos leído y tomado conciencia de los Derechos Humanos.

Sin embargo, la violación de los Derechos Humanos es cotidiana, y no hay ningún espacio, ni público, ni privado, ni íntimo, que no esté transgrediendo esta dimensión sagrada de la humanidad, que contiene a hombres y mujeres y también a los anima-

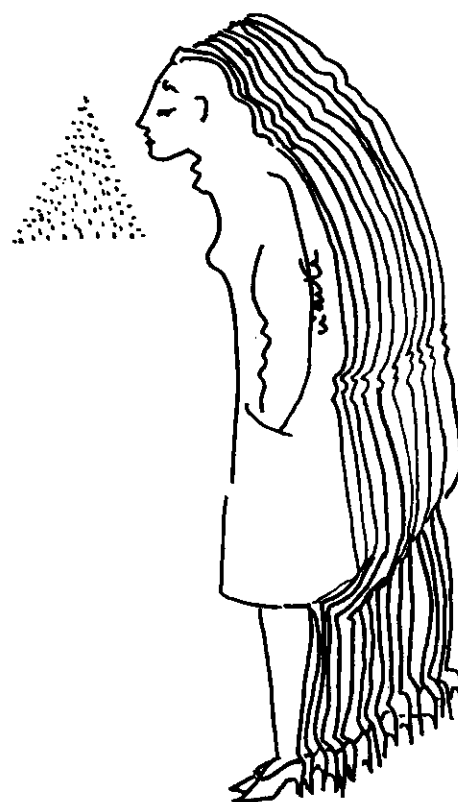
les de la tierra, las aves del cielo y a todas las alimañas que serpean la tierra.

Cuando hablamos de vida, estamos hablando de energías. Todo, hasta la más pequeña piedra contiene energía, es parte de un sistema interrelacionado del cual los humanos somos también parte. Por nuestra condición de auto-concientes, productores de sociedad y cultura, debemos asumir nuestra responsabilidad en la interacción con esta totalidad.

El sistema patriarcal para su existencia, necesita la violencia y se sostiene en lo cotidiano -especialmente en el mundo de los afectos- en una violencia ejercida directamente sobre el cuerpo de la mujer. Es en el cuerpo negado, el cuerpo sufriente, el cuerpo sacrificado, el cuerpo como maldigno, el cuerpo como instinto, fuerza a dominar, donde se signa nuestra cultura de la cruz.

Cuando hablamos de relacionarnos estamos hablando de amor. La maternidad es uno de los espacios fundamentales donde simbolizamos el amor. La maternidad entre comillas, es la que es para toda la vida como destino sublime y único de las mujeres. Las mujeres, al convertirnos en madres limpiamos algo de nuestro destino de ser las más culpables. Así, al sacralizar la maternidad negamos el proceso cíclico de la vida, tan marcado en la Naturaleza y que significa un proceso de desprendimiento que debe resolverse, produciendo individuos adultos autónomos e independientes, rompiendo el orden simbólico de la propiedad sobre otras vidas, ahora la de los hijos.

Al romper lo cíclico impregnándolo de un orden lineal, del para siempre, de la pertenencia, impregnamos nuestros sentimientos de amor con



su contrapartida: el odio. El amor, como hoy lo vivimos, simbolizado en esta dimensión del para siempre, implica tu propia no existencia. El máximo de amor es para nosotros cuando has dado todo por el otro y la exigencia hacia el otro es dar todo por ti. Esto implica el borrarte, la no individuación. Todo lo que pretenda tomar tu energía de vida tiene la contrapartida de la resistencia, de la defensa.

Con esta forma de amar producimos la dinámica sado-masquista que impregna nuestra cultura. Hay que estar inmersos en esta dinámica para dedicar el 60% de nuestras energías en la construcción de elementos bélicos para destruirnos. Solamente

una persona desequilibrada podría dedicar el 60% de su vida a construir elementos para eliminarse.

Desde el discurso crítico feminista hay una propuesta. Esta propuesta está fantaseando un futuro, arraigada en experiencias vitales reales del aquí y del ahora. Las mujeres en nuestros procesos de rupturas de modelos de individuación, hemos ido develando el patriarcado y hemos conseguido espacios de libertad, recuperando una dimensión humana que nos hace estar en la aventura de la creatividad de un cambio.

Los avances de Derechos de las Mujeres dentro del sistema patriarcal tienen que contener esta lógica transformadora, porque no basta para el feminismo lograr en el patriarcado ciertas igualdades. No se trata de entrar en la lógica del sistema. Podemos, en relación a los Derechos Humanos, sumar los Derechos de las Mujeres como uno más de los grupos afectados por estas transgresiones y conseguir cambios que nada cambian.

El feminismo no es sólo un movimiento social; es un cuerpo de conocimientos, un saber. Hoy ya no se

trata sólo de la denuncia de la situación de la mujer. Debemos encontrar la forma de ir construyendo una cultura en que quepamos todos y entablar relaciones horizontales, aceptando nuestras diferencias, encontrando dinámicas de colaboración, desmontando las verdades únicas e imponibles.

El patriarcado es egótico y fundamentalista y tiene poca capacidad de escuchar. Nuestra lucha ha sido y es muy difícil. Estamos todos impregnados de él, aunque algunos sí gozan los privilegios. Una de las dificultades más grandes de cada uno de nosotros es darnos cuenta de nuestros privilegios y de nuestros prejuicios. Debemos poner atención en los juegos que el patriarcado nos propone. En la dimensión de los Derechos Humanos podemos ser los "buenitos", los "ayudadores", sin darnos cuenta cuándo estamos legitimándolo y reciclando.

El discurso de los Derechos Humanos, como el discurso de la Ecología o el Posmodernismo, o incluso el Feminismo, pueden transformarse en discurso de los buenos salvadores y

perder la potencialidad transformadora que contienen.

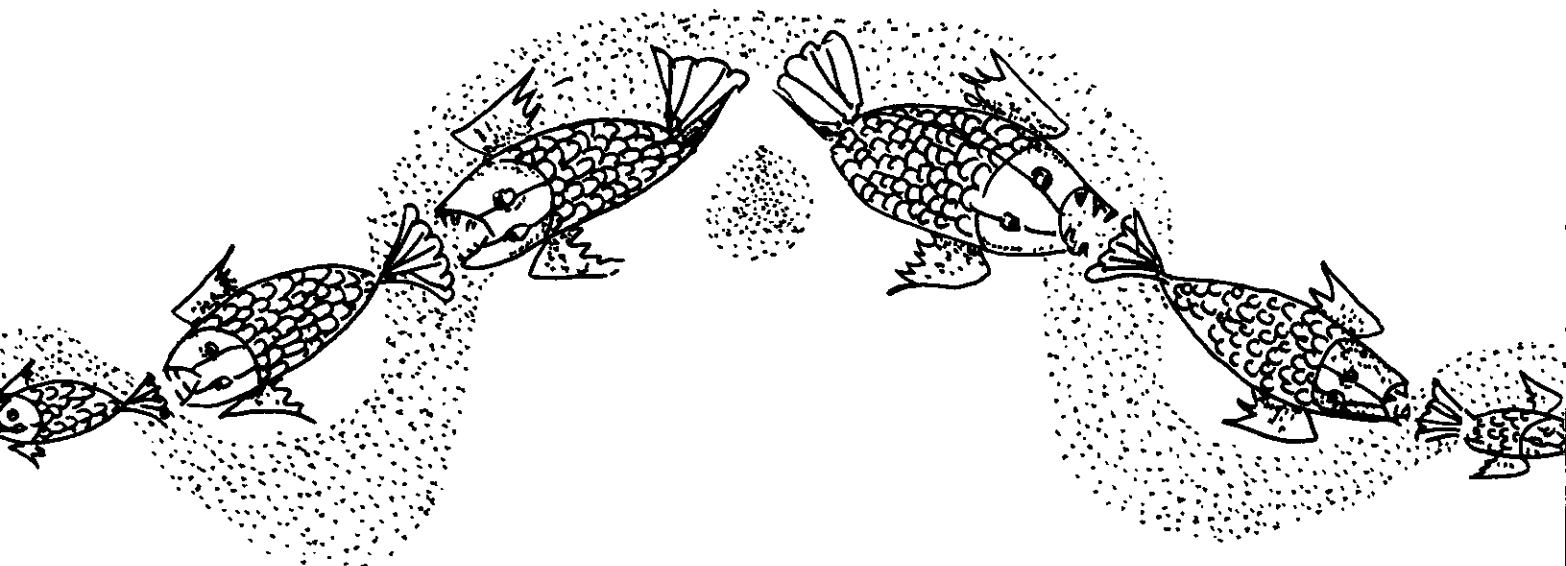
Si nos limpiamos de los ayudismos, de los sentimientos de superioridad y damos a nuestra necesidad de los otros la dimensión de la interacción sencilla y honesta, podremos transitar a relaciones de colaboración.

Romper, pues, los círculos del silencio, unir lo íntimo, lo privado y lo público, recuperar nuestra corporalidad e individuación, entendernos en un todo interactuado e interrelacionado, desprendernos de las verdades únicas e imponibles a otros, son algunos de los pasos que nos pueden llevar a convidar vida y no muerte. Así no tendremos países salvadores ni hombres salvadores, seremos más humanos los humanos.

Margarita Pisano, chilena, arquitecta, pensadora feminista. Fundadora del Centro de Análisis y Difusión de la Condición de la Mujer, Casa de la Mujer "La Morada".

Fuente:

"Mujer, Violencia y Derechos Humanos. Reflexiones, Desafíos y Utopías". Pre-Libro de "La Correa Feminista". Centro de Investigación y Capacitación de la Mujer, A.C. (CICAM). México, 1993.





CULTURA



TONI MORRISON "MUJER FENOMENAL" Y ESCRITORA GENIAL

Eliana Ortega

Este año, el Premio Nobel de Literatura recayó en la escritora afroamericana Toni Morrison, celebrada en los círculos literarios de su país por la "fuerza visionaria e impulso poético" que ha impreso a su obra novelística. Morrison, de 62 años, que en 1987 recibió el premio Pulitzer por su novela "Beloved", es la octava mujer laureada con el Nobel. La Academia Sueca, al otorgarle este galardón, expresó que la obra de esta escritora es "asombrosamente sobresaliente". La escritora chilena Eliana Ortega hace aquí un apasionado recorrido por la obra de Morrison.

Tomo el título del poema "Phenomenal Woman", de Maya Angelou, escritora afroamericana,

contemporánea de Morrison, para celebrar a la escritora destacada con el premio Nobel de Literatura, 1993.

Toni Morrison es una mujer fenomenal y una escritora magnífica, tanto por su labor política en defensa de los

derechos humanos, como por su producción literaria, en la que nos da una visión de mundo compleja, que cuestiona a fondo la cultura dominante de su país y nos desafía a cambiar los paradigmas culturales con que leemos las letras y la cultura norteamericana de hoy.

Tal vez importe en este momento inicial, ubicar a Morrison dentro de la cartografía literaria de los EE.UU. Nace en 1931 y su primera novela aparece en 1971. Podemos decir que biográfica y escrituralmente es contemporánea de Allen Ginsberg, Adrienne Rich, Anne Sexton, Silvia Plath, James Baldwin, Flannery O'Connor, John Cheever, John Updike, Norman Mailer, Bernard Malamud, Saul Bellow, Tomás Rivera, Joyce Carol Oates, Edward Albee etc. La lista es tan ancha y extendida como lo es América del Norte. Pero Toni Morrison pertenece también a un grupo de escritoras afroamericanas que, como declara una de ellas, Mari Evans, forman "la matriz de mucho de lo clásico, lo significativo y nutriente de las letras afroamericanas". Entre ellas se destacan: Maya Angelou, Toni Cade Bambara, Gwendolyn Brooks, Alice Walker, Margaret Walker, Ntozake Shange, Audre Lorde. Nombro a aquéllas

Lo que sucede con la escritura de Morrison es que nos fuerza a releer el canon literario norteamericano, que por siglos se pintó de blanco.

que proceden directamente de los movimientos sociales de los 60, de los movimientos en pro de los derechos civiles, militancias y acciones que les permitieron resquebrajar el poder patriarcal blanco norteamericano, e instalar sus voces en las instituciones culturales que desde entonces ya no podrán verse nunca más únicamente blancas.

En más de una ocasión, Toni Morrison reconoce su ancestro literario en dos figuras afroamericanas: Ralph Ellison y Toni Cade. Con este gesto rescata la cultura afroamericana y señala el lugar central que tiene en su creación. Así también, sus primeras palabras al recibir la noticia del Nobel fueron para su madre: "Doy gracias a Dios de que mi madre esté todavía viva y que pueda compartir el premio conmigo..." y luego

agrega: "Lo más importante para mí es que el premio ha sido otorgado a un afroamericano". No hay duda de que el compromiso político de Toni Morrison es con el pueblo afroamericano y así lo explicita en una de las antologías más importantes sobre la literatura afroamericana, "Black women writers (1950-1980): A critical evaluation", editada por Mari Evans. Toni Morrison afirma sin titubear en el artículo "Rootedness: The ancestor as foundation" ("Raíces: el ancestro como fundación"), incluido en la antología de Evans:

"...Si todo lo que hago, al darle forma en novelas o en lo que sea que escribo, si no trata de la aldea o de la comunidad, o sobre ti, entonces no trata de nada. No estoy interesada en enfrascarme en un ejercicio privado de la imaginación...lo que quiero decir es que sí, la obra debe ser política".

Tanto las declaraciones de Morrison al recibir el Nobel como esta última cita nos aclaran su gesto político y nos obligan a leerla desde el ángulo que ella misma nos señala. En realidad, lo que sucede con su escritura es que nos fuerza a releer el canon literario norteamericano, que por siglos se pintó de blanco (porque el blanco también es un color), si no, sólo cabe

Morrison proporciona múltiples ejemplos de la presencia de la negritud rechazada, tachada; la negritud sería aquélla que ubican, los escritores de la cultura dominante, en el sitio de la otredad, pero que para los afroamericanos es el centro mismo.



SPARE RIB

recordar la enorme silueta de Moby Dick de Melville, que por años ocultó las representaciones de la cultura mestiza/mulata de la América del Norte. Paul Lauter, en un ensayo clave "Race and gender in the literary canon" (Raza y género en el canon literario), sostiene que no es hasta la década de los setenta, y en respuesta a los movimientos de las "gentes de color" (como mal llama a las personas de otra raza que no sea la blanca) y de las mujeres, cuando empezaron los académicos, profesores, autores de antologías a enfrentar la tarea sistemática de revisar una visión de conjunto del corpus literario norteamericano. Esto se ha hecho necesario, dice Lauter, porque en la década de los veinte se desencadenaron procesos que virtualmente eliminaron del canon a los escritores de raza negra, a las mujeres y a todos los escritores de clase obrera. Factores institucionales, políticos, históricos y teóricos provocan esa exclusión. "Obviamente -dice Lauter- varias son las coordenadas culturales que establecen los cánones literarios, pero lo que importa es la influencia que éstos ejercen, porque codifican una serie de normas y valores sociales. El canon literario es, en suma, un medio por el cual la cultura valida el poder social". Es por

eso que en los últimos años, feministas, críticos progresistas como Lauter, críticos de culturas no dominantes, se embarcan en la tarea de reconstrucción del canon literario.

En este contexto, la figura de Toni Morrison es imprescindible. En su último libro de ensayos "Playing in the Dark: Whiteness and the literary imagination" ("Jugando en la oscuridad: lo blanco y la imaginación literaria"), publicado por la editorial de la Universidad de Harvard en 1992, hace tal vez la lectura más propositiva y cuestionadora del canon literario norteamericano y propone una mirada crítica política. Lo que Morrison aporta en "Playing in the Dark", es una reflexión sobre el efecto que tiene en las personas el vivir en una sociedad históricamente racista, con el consecuente resultado de esta situación en la escritura norteamericana de los siglos 19 y 20. Para ello, hará una relectura de Gertrude Stein, Henry James, Willa Cather, Edgar Allan Poe, Ernest Hemingway, entre otros. Por ejemplo, dirá en relación con la obra de James, y más que revelar el racismo de James, su intención es develar la función encubridora de la crítica hegemónica: "Es posible, por ejemplo, leer la crítica sobre Henry James exhaustivamente, y nunca



encontrar la aprobadora mención, ni mucho menos un tratamiento satisfactorio, de la mujer negra que lubrica, que hace girar la trama del cuento 'What Maisie Knew', mujer negra que se convierte en la agente de la elección moral y quien le da sentido al cuento...". Más adelante, en el mismo capítulo, leemos: "Son pocas las excepciones, pero la crítica de Faulkner agrupa los temas principales de ese escritor en mitologías discursivas y trata su obra posterior -cuyos temas se centran en las categorías de razas y clase- como obras menores, superficiales, marcadas por su decadencia". La argumentación de Morrison en los diferentes capítulos de "Playing in the Dark" podría resumirse en que ella considera que "lo racial" se ha convertido en una gran metáfora: una forma de referirse a fuerzas, eventos, formas de decadencia social, de

divisiones económicas y de pánico humano. Una de sus ideas más interesante e inquietante en este libro de ensayos, es la que se refiere a lo que Morrison considera rasgos característicos de la literatura norteamericana, tales como el individualismo, la masculinidad, la insistencia en la inocencia de los protagonistas que, junto con la obsesiva configuración de la muerte y del infierno, son para ella meras respuestas a una presencia, que se percibe por la cultura blanca como oscura y constante, que se tolera pero no se acepta como "americana". Morrison proporciona múltiples ejemplos de la presencia de la negritud rechazada, tachada: la negritud sería aquélla que ubican los escritores de la cultura dominante en el sitio de la otredad, pero que para los afroamericanos es el centro mismo. Un ejemplo: "El africanismo -dice Morrison- es el vehículo, por

medio del cual el Yo Americano (el del nuevo hombre americano de un Emerson) se reconoce libre, no esclavo; se reconoce deseable, no repulsivo; no inválido, sino poderoso; no ahistórico, sino histórico; no condenado, sino inocente; no como un ciego accidente de la evolución humana, sino un logro progresivo del destino. Es este africanismo, desplegado como lo crudo y lo salvaje, lo que va a proveer el escenario para la elaboración de la quintaesencia de la identidad "norteamericana", arguye Morrison. Civilización versus barbarie, también son categorías aplicables a la América del Norte, parece revelarnos Toni Morrison, y resume diciendo: "Eventualmente, el individualismo se fusiona con el prototipo de los americanos: solitarios, alienados, descontentos. De qué están alienados los

americanos?, se pregunta Morrison. ¿De qué son tan inocentes, diferentes? En cuanto al poder absoluto, ¿sobre quién se ejerce, a quién se le niega, con quién se comparte?". "Playing in the Dark" es un libro valiente, desafiante, inteligente, iracundo y necesario para entender el silencio de siglos, de miles de voces negras postergadas en las letras norteamericanas. Por eso Toni Morrison, celebra el Nobel, no como un logro individual, sino como un premio a la producción literaria afroamericana.

La obra novelística de Toni Morrison no es menos provocativa, ni menos bella. Me voy a concentrar en dos novelas: una del comienzo de su carrera, tal vez la obra que ha provocado más polémica, "Sula", de 1973. Luego intentaré una aproximación a su novela más reciente, "Jazz", de 1993. Veinte años de producción de obras poderosas de la imaginación negra, de la imaginación universal. Me vuelco en estas dos novelas para ceñirme al marco de referencia que me daban las palabras de la propia Morrison y que citaba al comienzo de este ensayo: escritura centrada en las mujeres y escritura comprometida con la comunidad, la cultura afroamericana.

"¿Cuándo supo usted que era escritora?", pregunta Claudia Tate en su libro de conversaciones con escritoras negras. Toni Morrison no vacila al contestar: "Cuando había escrito 'Sula'". "Sula", es su segunda novela, una historia conmovedora de dos mujeres; narra las vidas de las protagonistas desde su infancia y adolescencia en un pueblito de Ohio, los diferentes caminos que siguen sus vidas, hasta la confrontación y reconciliación final. Ambas mujeres sufren las consecuencias de sus elecciones de vida; ambas tienen que decidir si pueden o no dar cabida al amor que se tienen, y ambas, en su conjunción, crean un retrato inolvidable del cómo sobrevivir en una sociedad racista, clasista, patriarcal.

La novela abre con la descripción del lugar, de la comunidad, en Ohio. Primer indicio del afán de Morrison de problematizar la noción de comunidad, porque no es una comunidad cualquiera, sino una comunidad en que la presencia del ancestro materno estructura tanto las relaciones interpersonales como la comarca entera. Las matriarcas son el centro de la comunidad, y no hay idealización de la misma; Sula se alejará del lugar para ir a la universidad, pero volverá al pueblo, al lugar donde está su historia, su infancia, donde

reside Nel, su amiga, que juega el rol de matriarca y le da el amor que no encontró ni en casa de su propia madre, ni en ninguna otra relación.

Si bien es cierto que Morrison en sus novelas se centra en los lugares de origen de los protagonistas, si se interesa en detallar la comunidad, el barrio negro, sus personajes serán viajeros incansables. Viajan buscando la libertad física o la libertad interior, sobre todo sus mujeres. Así, en esta novela, la noción del viajar de un lugar a otro será integral al desarrollo de la historia, como también al desarrollo de la conciencia individual de Sula, en relación con su pasado, con su comunidad. Decía que esta novela ha sido muy polémica. Pareciera ser que la revisión histórica desde la filiación matrilinea es uno de los desafíos que nos plantea Morrison en "Sula", y que su protagonista, autónoma, independiente, un tanto picaresca, fuera, entre otras razones, lo que desencadena la polémica, incluso entre las feministas. Pero me parece que el elemento que escandaliza en esta novela, es que Morrison es capaz de escribir el erotismo en mayúsculas, y escribirlo en contra de la erosión y la represión de la sexualidad femenina, sobre todo cuando se canaliza bajo la mirada del deseo masculino



EL PAÍS

y se sofoca en la vida doméstica. Sula vive su sexualidad como se le da la gana. En un pueblo tan conservador como el suyo desafía todas las convenciones sociales. Primero, no se casa; luego, se acuesta con los maridos de otras, incluso con el de su amiga Nel; tiene muchos amantes a quienes abandona rápidamente, se enamora de un solo hombre con el que convive por un tiempo corto, y reconoce su amistad con Nel como la única relación que perdura en el tiempo y le da un sentimiento de plenitud. Definitivamente, Morrison nos propone pensar la sexualidad desde otro lugar, desde otra mirada, más acorde con la sensualidad que con la genitalidad, y no exclusivamente en una relación heterosexual burguesa, ni tampoco en la familia nuclear. En Sula,

Morrison escribe más bien las múltiples manifestaciones del erotismo. Erotismo entendido como lo explicita Audre Lorde en su artículo "Uses of the erotic". Lorde define el erotismo como "el alimento o la nodriza de todo nuestro conocimiento más profundo" y considera que "nuestro conocimiento erótico nos da poder, se transforma en el lente por el que escudriñamos todos los aspectos de nuestra existencia, forzándonos a evaluarlos honestamente, en términos de su significado relativo en nuestras vidas...". "En contacto con lo erótico -dice- acepto menos el no poder o aquellos otros estados aledaños, que no me son nativos, tales como la resignación, la desesperanza, la depresión, la autogeneración". Esta definición del erotismo como fuerza transformadora de la

poeta Lorde, me parece que calza perfectamente con el tratamiento de lo erótico en la prosa de Morrison en su novela "Sula", y tal vez por eso, ésta se haya leído como amenazante, porque cuestiona todo un sistema cultural valórico dominante y porque su protagonista se la juega en el terreno más amenazante para el patriarcado: el de la sexualidad libremente escogida y vivida en forma autónoma. "Sula" es, para citar al crítico del New York Times que la reseñó al publicarse, "un grito de amor y de ira, juguetona, divertida, como también dura y amarga".

Dura, amarga, divertida y triste, sentimental e intelectualmente provocativa, bella y lírica, es su última novela, "Jazz". Como su nombre lo indica, la música negra (en toda su complejidad) será eje



SPARE RIB

estructurador en esta obra. La base de la narración es una historia simple, que será contada en múltiples variaciones y subtemas que imitan el ritmo y las melodías de la música de jazz, mezcladas con los sonos melancólicos de los blues. El lirismo de "Jazz" nos conecta a más de un solo de Charlie Parker, a más de un largo gemido de Billie Halliday y, en uno que otro momento feliz, al ritmo contagioso, vital del "tap dancing". Es la historia de un triángulo amoroso, una historia pasional, crimen pasional con todos sus ingredientes: celos, dolor, ansia, redención, sexo, esclavitud y liberación. Se repiten los temas que obsesionan a Morrison: la discriminación racial y sexual en una sociedad hipócrita, injusta y materialista, donde la falta de espiritualidad mata toda posibilidad de relaciones humanas que sean humanas. Donde los personajes se mueven ansiosos y deseosos, con expectativas fuera de su alcance, donde su realidad los sofoca, donde la comunidad ha desaparecido y el barrio neoyorquino apenas logra salvarlos en algunas ocasiones.

En realidad, la gran protagonista de esta novela es la ciudad de Nueva York que para la autora se transforma en su ciudad, no la del glamour de Hollywood, sino la ciudad en que vive su pueblo migrante; es el

Harlem de hoy en día, pero es también el glorioso barrio negro de los tiempos de Harlem Renaissance. Sus protagonistas también viajan en "Jazz". Una de las protagonistas, mujer migrante en busca de una vida mejor, se deslumbra con Nueva York y declara que "está loca por la ciudad"; cómo ha de estarlo si ella percibe a la ciudad como el lugar en que "una puede hacer lo que quiera"; entra entonces el otro tema central en la obra de Toni Morrison: la mujer que busca salida a la trampa de un aburrido matrimonio, modo de vida aburguesado en la que no encontrará ni libertad ni amor. En el espacio opresivo de un departamento neoyorquino, espacio que habita el matrimonio, sólo encuentra muerte, ansias de amor, temor, desolación. Las calles del barrio, sin embargo, son un lugar donde todo es posible; donde mujeres y hombres sí encuentran por lo menos el goce sensual. En "Jazz", Toni Morrison logra escribir la sensualidad neoyorquina, que proporciona una sensación de asombro, de posibilidad, de hallazgo y que, para los habitantes de la ciudad, se acentúa en primavera; en esa estación del año los protagonistas que huelen el olor a la pertenencia, el reconocimiento de lo propio se acentúa:

"Cuando llega la primavera a la ciudad, la gente se reconoce en la calle; se notan los extraños y se diferencian de aquéllos que comparten pasillos y mesitas; se reconocen los espacios donde cuelgan lavadas las prendas íntimas. Un entrar y salir, entrar y salir por la misma puerta; un tocar las manillas; en buses y bancos de los parques, apoyar las asentaderas como cientos lo han hecho antes. Es la época del año en que la ciudad se ve urgida por las contradicciones, instándote a comprar comida callejera cuando no tienes apetito alguno; dándote el sabor de un cuarto a solas, a la vez que mueres por ocuparlo con alguien que pasó por tu lado en la calle. En realidad, no hay contradicción; es una condición: el rango de poder que ejerce una ciudad que es arte. ¿Qué cosa podía ser mejor que los ladrillos calientes al sol?".

Nueva York es la ciudad en que reside Morrison y es la que hace suya en su novela, en ella atesora toda una historia del pueblo afroamericano. Así, Harlem se ha transformado en el lugar donde reside el ancestro; pero ahora en su escritura. Su texto logra lo que a ella le parece imprescindible para la

Dura, amarga, divertida y triste, sentimental e intelectualmente provocativa, bella y lírica, es su última novela *Jazz*.

supervivencia de su pueblo. Dice: "Por mucho tiempo el arte que resultaba sanador para el pueblo negro, era la música. Esa música ya no es exclusivamente nuestra, así es que otra forma tiene que tomar su lugar, y me parece que los afroamericanos necesitan ahora la novela, como nunca antes, ya no vivimos en esos lugares donde escuchábamos esas historias; los padres no se sientan y les cuentan los cuentos mitológicos, clásicos, arquetípicos a sus hijos. Pero tiene que salir nueva información, y hay muchas maneras de hacerlo. Una de ellas es la novela".

Sin duda, en "Jazz", Toni Morrison no sólo logra construir un relato que relaciona a su pueblo con su historia, su mitología, sino

que los conecta por medio de su propio lenguaje; lenguaje que procede de la tradición oral y de la escrita. Morrison fusiona lo literal y lo oral "para que se pueda leer en silencio, pero que a la vez se oigan las historias". El ritmo que le da a su prosa con esa fusión hace ponernos de pie, nos hace participar, nos conmueve y nos hace dialogar con ella y con su pueblo negro.

Toni Morrison consigue plasmar en su escritura una visión de mundo que trasciende lo americano-europeo, dándole otro ritmo a la novela, cambiando la tradición novelística de héroe individualista, solitario. Es la búsqueda de un estilo esquivo pero identificable, que entremezcla lo sobrenatural con lo cotidiano real, en que la magia y la música son otras formas de conocer la realidad, más cercana al saber poético. De esa forma, Toni Morrison confirma que no hay una sola manera de narrar la realidad contemporánea americana. Con su obra afirma la diversidad misma de la nación norteamericana, sin perderse en ella.

Eliana Ortega, escritora y crítica literaria chilena.



SPARE RIB

JUGANDO A LOS DADOS CON MADONNA

Elaine Hawkings

Desde el comienzo de su carrera, Madonna ha afirmado que simpatiza con la "liberación de la mujer". Los medios de comunicación de masas y ciertos analistas de la postmodernidad han llegado a decir que Madonna es el símbolo del postfeminismo. La reciente visita de la artista a América Latina, que estuvo precedida de escándalo y sensacionalismo publicitario, mostró cuán peligrosas pueden ser las falsas representaciones sobre "la liberación de la mujer". Estas que dicen que ahora las mujeres son libres, que pueden tenerlo todo: ser víctimas, opresoras, lo que ellas quieran. Cuestión de libre voluntad y de trabajar duro para tener éxito dentro del sistema de libre mercado. Pero el mensaje central que ella ofrece a las mujeres es un modelo de sexualidad "libre". La escritora inglesa Elaine Hawkings nos presenta un agudo análisis sobre el fenómeno Madonna.

Londres: estoy en una reunión de profesores/as de Estudios de Comunicación Social, nivel A. Nos dirige la palabra una académica que es presentada como alguien que "toma muy en serio su feminismo, pero a quien le gusta salir a bailar". Ella critica la "política de desesperanza" que, a su juicio, ha dominado al movimiento de mujeres recientemente, y la cuestiona, afirmando que junto con muchas mujeres no se percibe oprimida porque se siente fuerte y "poderosa". Es más, quiere encontrar en la cultura de masas representaciones que cuestionen el masoquismo de las mujeres y las muestren experimentando una sexualidad activa. La conferencista escogió a Madonna para su enfoque, porque considera que en ella ha encontrado esta representación positiva. De tal manera que la conferencia y el taller dirigido por la misma mujer se convierten en una celebración de Madonna como imagen fuerte, poderosa y totalmente positiva para las mujeres de los noventa. Yo observo, de paso, que la conferencista habla desde una posición muy privilegiada: es blanca, de clase media, heterosexual y, por lo tanto, experimenta menos opresiones. Ella inspira a las participantes a llevar este trabajo "radical" a las salas de clase. La

respuesta del auditorio es de regocijo, pues se le ofrece la oportunidad de franquear la brecha generacional que separa a las profesoras de sus alumnas.

La moda del postmodernismo

La atracción de Madonna para las profesoras debe estar relacionada con el interés actual en el postmodernismo que está de moda en el arte, la literatura y los medios de comunicación desde hace algún tiempo. La reapropiación es la clave, Madonna, nos dicen, toma

**Madonna enfrenta el
dilema romántico
de la mujer fuerte
que busca a un hombre
pero que no está segura si
quiere un tirano o un
esclavo.**

signos culturales que son reconocibles en un contexto, los da vuelta y les otorga nuevos sentidos en otro contexto. El vestuario pornográfico de su video "Open your Heart" es, según este argumento, des-erotizado por su nuevo uso contextual. Visto en su totalidad, el video viene a ser una sátira a la mirada

voyeurista de los hombres. Pero en los momentos finales de la proyección, Madonna sale bailando por un camino de ladrillos amarillos, acompañada por un niño. Esto debe interpretarse como el cumplimiento del deseo expresado en la fantasía de todo niño no tan niño: la mujer amenazante es, en realidad, inofensiva.

A menudo, Madonna se queja de la incapacidad de los sectores moralistas de su país de apreciar el contenido de parodia de su trabajo. Pero las imágenes del video "Colección Inmaculada" no excluyen la posibilidad de una mirada voyeurista, y la mayoría de los hombres con los cuales he conversado están haciendo justamente esto. Y es una mirada que, por encima del discurso postmodernista de Madonna, no va a cambiar.

¿Estilo postfeminista?

Trabajo hace años con mujeres jóvenes que cuestionan la relevancia de mi feminismo para sus vidas. Son mujeres con personalidades fuertes y directas, quienes rechazan lo que ellas perciben como el análisis lastimoso del feminismo. Creen que las mujeres pueden y deben ser fuertes y que si no lo son, es culpa de sus debilidades personales. La mayoría de estas mujeres son de clase



Los medios de comunicación de los últimos cinco años han alimentado esta ideología postfeminista. Hay que reconocer que Madonna misma ha trabajado activamente en función de crearse una imagen. Si lo ha logrado es precisamente porque ella proyecta una

Los tabloides sensacionalistas han gozado plenamente explotando esa versión de la femineidad como icono que presenta Madonna. Una apreciación más moderada de este gozo la dio recientemente "The Guardian": "Los 70 fue un período gris en ropa íntima, los encajes eran sin duda políticamente erróneos y no fue hasta el auge del deporte y el bienestar físico a comienzos de los 80 que la ropa íntima volvió a estar de moda. Hacia finales de la década, los pechos eran políticamente correctos, símbolos orgullosos de la mujer postfeminista, postcarrera-ista, postyo-ista... Como los tacos altos o los corsés que aprietan las curvaturas, el delineador de ojos en su reencarnación de los 90 pertenece a la nueva escuela de moda glamorosa. El mensaje que transmite es más sobre parodia y poder que sobre disponibilidad sexual..."



Este lenguaje sobre el poder sexual, de la liberación de la vestimenta y ser como una desea, es un ataque directo contra quienes, basándose en cuidadosos argumentos políticos, han aseverado que algunas formas de comportamiento y de vestir conspiran en lugar de desafiar, con nuestra opresión.

Un tema clave

El poder es el tema clave. Pero ¿qué significa el poder? Para Madonna y las postfeministas, es un concepto explícitamente jerárquico. Un poder que implica adoptar conscientemente la idea: se tiene o se tiene poder. Frente a esto, necesitamos reformular una definición verdaderamente radical del poder que estamos buscando para nuestras vidas. Hacer esto significa reconocer la atracción que tienen para muchas mujeres los juegos de poder de Madonna. Tomar en serio la capacidad de seducción de los cambiantes roles que ella presenta y el poder que parecen ofrecer. Reconocer los orígenes de las fantasías masoquistas y sádicas que pueden estar presentes en nuestras vidas.

Teresa de Lauretis en su artículo "Guerilla in the Midst - Women's Cinema in the 80s" (La Guerrilla en Medio, el cine de la mujer en

los 80) dice que muchas de las películas del fin de la década, incluyendo "Atracción Fatal", muestran la subyugación violenta del personaje femenino "fuerte": un patrón narrativo que las vincula a las películas de los años 40, cuando la "femme fatale" hizo su debut en pantalla. En estas imágenes, el personaje femenino sexualmente activo es mostrado como maléfico al

**Las mujeres disfrazadas
para ejercer el poder,
actuando como "iguales"
en el mundo de los
hombres, han sucumbido
a la visión masculina de
un mundo basado en el
tener "poder sobre".**

final. La moraleja de la historia es siempre clara: esta mujer es modelada para ser subyugada, y nosotras- el público- somos invitadas a disfrutar su derrota, tanto dentro como fuera de la pantalla.

Madonna juega con las mismas imágenes. Ella nunca excluye a los hombres de su mundo dramático de fantasía. Sus dramas se desarrollan específicamente en relación con ellos. Las últimas tomas

del video "Express Yourself", en que Madonna adopta alternativamente los roles de una ejecutiva vestida para ejercer el poder y de una rubia tonta y seductora, muestran al personaje femenino siendo agresivamente raptado por el hombre que entra en su dormitorio. La imagen de Madonna con frecuencia se presenta falsamente desafiando a los hombres a reafirmar su control. Es la imagen de una provocadora anticuada en un corsé nuevo. En un artículo entusiasta de la académica Camille Paglia, donde ella anota que las feministas deben aplaudir el desafío sexual de Madonna, dice: "...Como la potente Barbra Streisand, cuyo estilo femenino rebelde hizo un fuerte impacto sobre las muchachas en los 60, Madonna enfrenta el dilema romántico de la mujer fuerte que busca a un hombre, pero que no está segura si quiere un tirano o un esclavo...".

En efecto, los mensajes de dominación y sumisión que aparecen como motivos, a través de toda su obra, son presentados como inevitables y como objetos de juego, más que de desafío. Muchas jóvenes claramente se divierten con las imágenes cambiantes de Madonna: su capacidad de cambiar de rol y de "controlar" su realidad. El juego de los roles y el "control" parecen ser dos





fenómenos muy celebrados en la política sexual contemporánea. En una sociedad racista, patriarcal, clasista y heterosexista, en que las mujeres siguen siendo discriminadas, sería reconfortante pensar que el cambio se produjera en el dormitorio. Madonna es triunfalista: "...oigan, chicas, usen su poder sexual, es casi todo el poder que tienen en este mundo...". Pero este poder rinde muy poco para muy pocas, en un mundo donde las mujeres son oprimidas en lo público y en lo privado. Madonna hace caso omiso de este hecho. Nos tienta con la oferta de abandonarnos acríticamente a nuestros placeres, y quienes nos negamos estos placeres, recibimos burlas -no de los hombres, esta vez- sino de

otras feministas, por nuestra "falta de sentido de juego".

¿Qué clase de poder queremos?

Las mujeres disfrazadas para ejercer el poder, actuando como "iguales" en el mundo de los hombres, han sucumbido a la visión masculina de un mundo basado en el tener "poder sobre". Es un engaño, porque todavía son los hombres los que ponen las reglas de juego. Existen muchas tentaciones que nos seducen en contra de nuestras propias visiones. Quizás la más convincente sea aquella que nos dice que es posible ascender a los niveles jerárquicos y, habiendo logrado tener poder sobre otros, lograr cambiar la ideología que aborrecemos. Pero no es así: no hay ascenso para quienes expresen una política que desafía los cimientos mismos del sistema jerárquico del cual forman parte. La autodestrucción de la sociedad racista, patriarcal, capitalista, no está en juego ni hoy ni mañana. Necesitamos crear fuertes redes que desafíen la seducción del "poder sobre". Madonna seguirá montando su "desafío" en función de provocar sexualmente a los hombres. Algunas mujeres se sentirán amenazadas. A otras, Madonna les fascinará por su "rica" fuente de símbolos

culturales y su "reapropiación" postmoderna. Algunas lesbianas y feministas encontrarán en ella una validación de los deseos de dominación/sumisión que ellas preferirían legitimar antes que enfrentar y reevaluar. Madonna y el postfeminismo declaran que las mujeres tienen la libertad de hacer lo que quieran y vestirse de cualquier manera. De divertirse como mujeres sexualmente activas, pero este enfoque está en función de los hombres. Su mensaje es válido en tanto sirve para reafirmar el poder de los hombres; un "juego" que presenta a la sumisión como "poderosa".

Mientras más conocemos la realidad de las vidas de las mujeres, sus orígenes sociales y culturales, más razones tenemos para cuestionarla. Pero no lo haremos, mientras creamos que hay que luchar para tener "poder sobre" otros. Poder que no se logrará saliendo a la pista de baile "vestida para matar", porque al final, aquello que pensamos que controlamos, emerge como en una pesadilla, fuera de nuestro alcance.

Fuente:

"Dicing with Madonna" en Trouble Strife, N° 24, Londres, Inglaterra.
Bell Hooks. "Desperately Seeking Madonna, The Feminist" en On the Issues, Nueva York, EE.UU., 1993.

(Traducido y editado por Mujeres en Acción).



MUJERES/ESPAÑA

GERTRUDE MONGELLA

LAS MUJERES EN EL REPARTO DE PODERES

"La meta prioritaria para las mujeres en el próximo milenio es el reparto de poder", expresó recientemente Gertrude Mongella, Secretaria General de la IV Conferencia Internacional de la Mujer de NN.UU., que tendrá lugar en Pekín en 1995. Mongella, oriunda de Tanzania, tiene una larga experiencia política como Ministra de Estado responsable de los Asuntos de la Mujer, Ministra de Recursos Naturales y Turismo, y Ministra sin cartera del gabinete presidencial. Con ocasión de su visita a Madrid, Mongella concedió una entrevista a la revista "Mujeres" del Instituto de la Mujer, donde expuso sus preocupaciones sobre el futuro después de la Conferencia de China.

¿Cuáles son los objetivos de la conferencia de Pekín?

En 1985 se celebró en Nairobi (Kenia) la Conferencia Internacional para la Revisión de los Logros del Decenio para la Mujer de Naciones Unidas. Cuando nos reunamos en

Pekín habrán pasado 10 años. Los objetivos son, pues, dos: evaluar lo que hemos conseguido en este tiempo y establecer una plataforma de acciones para asegurar el cumplimiento de las "Estrategias de Nairobi orientadas hacia el futuro, para el

adelanto de la mujer hasta el año 2000".

Hay que analizar lo realizado, tanto por nosotras como por los gobiernos, la sociedad, las organizaciones no gubernamentales (ONG) y el sector privado, del que tan a menudo

nos olvidamos y que, sin embargo, está tan próximo a las mujeres. En Pekín surgirán nuevas ideas acordes con los cambios que ha experimentado el mundo desde 1985, como el final de la guerra fría, tras la desaparición de la Unión Soviética. La participación de las mujeres en los cambios políticos que se están produciendo es un tema fundamental.

¿Cuáles son los principales obstáculos con los que han chocado las Estrategias?

Por una parte, el reparto de poder. Las mujeres no han conseguido el 50% de representatividad política que reclamaban, tanto a nivel internacional como nacional y regional, porque los que ejercen el poder no encuentran fácil dejarlo. Ocurre hasta en la familia.

Por otra parte, el desarrollo económico mundial ha afectado seriamente a las mujeres. En numerosos países en vías de desarrollo no se han aplicado programas para mejorar el suministro de agua, la alimentación o la salud, por falta de presupuesto. Otro obstáculo importante son los conflictos bélicos. Muchas mujeres se han visto obligadas a emigrar, y la lucha por la supervivencia se ha impuesto a la lucha por su propio avance como mujeres.

¿Qué medidas son necesarias para asegurar el logro de los objetivos de las Estrategias -igualdad, desarrollo y paz- durante los últimos años del siglo?

Han pasado siete años desde la conferencia de Nairobi y quedan otros siete para el final del siglo. Como Secretaria General de la IV Conferencia Mundial de la Mujer, desearía que en estos dos años de preparativos para el encuentro de Pekín se lograra incentivar el interés y esti-

Las mujeres no han conseguido el 50% de representatividad política que reclamaban, tanto a nivel internacional como nacional y regional, porque los que ejercen el poder no encuentran fácil dejarlo.

mular un compromiso mayor para acelerar la realización de lo que todavía está pendiente. Un paso revolucionario en este sentido es el dado por el Secretario General de Naciones Unidas, Butros Gali. Durante el pasado Día Internacional de la Mujer, Butros Gali declaró que durante los dos próximos años se daría prioridad a las mujeres en el empleo dentro de Naciones Unidas. Si los gobiernos hiciesen lo mismo, se producirían enormes cambios en el equilibrio laboral entre hombres y mujeres, especialmente en los puestos de decisión.

¿Puede la crisis económica actual originar un retroceso definitivo en el avance de la mujer?

En efecto. Aunque en forma distinta, la situación económica amenaza a todas las mujeres. En los países desarrollados el aumento del paro va a repercutir negativamente en la construcción de las facilidades sociales

que necesitan las mujeres. En los países en vías de desarrollo va a ser todavía peor. En muchos de ellos, las mujeres aún dependen del río para conseguir agua. Si las condiciones económicas empeoran, quizá tengan que caminar distancias mucho mayores para encontrar agua, en lugar de concentrarse en su propio desarrollo.

Una de las causas de la discriminación que sufren las mujeres es su ignorancia sobre los derechos que les corresponden por ley. ¿Qué medidas van a tomar para modificar esta situación?

Muchas mujeres, en efecto, no conocen sus derechos legales y por eso no pueden defenderlos en los tribunales o exigirlos a la sociedad. Uno de nuestros objetivos en Pekín es la aprobación de la alfabetización jurídica de las mujeres, como uno de los derechos humanos. Deseamos que los gobiernos nos apoyen, porque son ellos los que hacen las leyes y deben ser ellos los que se preocupen de que las mujeres sepan en qué consisten las mismas. Esperamos también la colaboración de las organizaciones de mujeres y de las ONG.

¿Qué metas se perfilan como prioritarias para el desarrollo de la mujer en el próximo milenio?

La meta prioritaria es el reparto de poder, sin lugar a dudas. En el primer decenio de Naciones Unidas para las mujeres, en 1975, se preguntó a las mujeres qué deseaban. En la conferencia de Nairobi definimos ya claramente nuestros objetivos, pero no basta. En el próximo siglo debemos avanzar otro paso; nuestra incorporación a los puestos de decisión es crucial para que se realicen los programas económicos, sociales



y políticos en favor del avance de la mujer.

El siglo XXI será, además, el siglo de la ciencia y la tecnología. El mundo es cada vez más pequeño y lo que ocurre en una parte afecta, rápidamente a la otra. En la conferencia de Nairobi defendimos el derecho de las niñas a recibir una educación. Ahora debemos plantearnos la necesidad de que reciban la educación correcta, para que puedan incorporarse al mundo del trabajo. Debemos ir más allá de los roles tradicionales de la mujer, porque nuestros problemas atraviesan la sociedad en todos sus niveles.

Usted es africana. ¿La lucha por la igualdad de oportunidades de

las mujeres africanas tiene características propias?

Todas las mujeres luchamos por la igualdad de oportunidades, pero la perspectiva es distinta. Le voy a poner un ejemplo: mientras las mujeres en los países desarrollados luchan por su derecho al aborto, las africanas luchan por llevar a término su maternidad. No hay que olvidar que la falta de condiciones sanitarias y la existencia de enfermedades como la malaria hacen que la tasa de mortalidad infantil en Africa sea muy elevada. Otro ejemplo: mientras en Occidente las mujeres se preocupan por tener un lavavajillas, en Africa las mujeres están preocupadas por conseguir agua para lavar los cacharros.

Respecto al poder, la situación de la mujer no es mucho mejor en Europa que en Africa. He visto estadísticas sobre la presencia de mujeres en puestos de decisión que muestran que algunos países africanos están más avanzados. En 1992 se incorporó a la Constitución de Tanzania que, al menos, debía haber un 15% de mujeres en el Parlamento.

¿Se va a plantear la incorporación de la perspectiva de género a los programas de desarrollo en Pekín?

En Pekín debemos discutir cómo conseguir que la sociedad se haga sensible a la perspectiva de género. En el caso de la cooperación, es un problema que afecta a ambos polos. En los países desarrollados, los que ejecutan son también hombres. Así, hay programas que llevan a marginar a las mujeres.

En el caso de la irrigación, por ejemplo, se enseña a los hombres el uso de dicha tecnología y son ellos, por tanto, los que se quedan con los tra-

bajos. Incluso en los programas de alimentación no se consulta a las mujeres, que son las que mejor conocen las necesidades porque preparan los alimentos. Debemos alcanzar ese estadio en el que consideremos el desarrollo de los países y las sociedades en una perspectiva de género equilibrada.

¿Cuál debe ser el papel de las mujeres en problemas medioambientales?

Las mujeres tienen una sensibilidad especial respecto a los problemas del medio ambiente y se sienten comprometidas en su mantenimiento. En las sociedades desarrolladas se enfrentan a la contaminación, los residuos tóxicos, los productos químicos, fruto de la excesiva industrialización; en los países en vías de desarrollo, a la deforestación, la desertización y la escasez de agua.

Los problemas medioambientales pueden unir a las mujeres de todo el mundo. Y eso ya se demostró en los dos encuentros que se celebraron en Miami en 1992: el Congreso Mundial de la Mujer para un Planeta Sano y la Asamblea Global de la Mujer y el Medio Ambiente. Las mujeres hablaban el mismo lenguaje.

¿Qué poder tiene la solidaridad entre las mujeres?

Enorme. Respecto a la paz, por ejemplo, las mujeres de los países en vías de desarrollo podrían detener la compra de armas, y las mujeres de los países desarrollados podrían poner punto final a su fabricación. Si se unieran para conseguirlo, serían más efectivas que los comités de desarme.

Fuente:

"Mujeres". Nº 10, 1er Trimestre. Instituto de la Mujer. Madrid, España 1993.



CAMINO A CHINA 95

SUPERANDO OBSTACULOS

En el mes de octubre de 1993, cerca de cien organizaciones de mujeres de América Latina hicieron llegar al Comité Organizador del Foro No Gubernamental de la Conferencia Internacional de la Mujer (China 1995), una petición formal: el nombramiento de Virginia Vargas como Coordinadora del grupo latinoamericano y caribeño en las tareas de articular el proceso preparatorio del Foro de las ONG.

En una carta enviada a Rosalind Harris, Presidenta de la Conferencia de Organismos no Gubernamentales con Status Consultivo de NN.UU. y Consejo Económico y Social (CONGO), redes y organizaciones diversas, expresaron su disconformidad por los "métodos poco democráticos

y transparentes utilizados para la designación de la señora Susana Reich, una persona absolutamente desconocida y desvinculada de todos los canales y prácticas del movimiento latinoamericano de mujeres.

Si bien la señora Reich pertenece a una organización que tiene status consultivo ante NN.UU., como indicaron en su carta a Rosalind Harris las organizaciones peticionarias, no existen impedimentos para que personas o instituciones sin tener status consultivo asuman esta coordinación, ya que hay precedentes para que las ONG sin ese status participen al más alto nivel en los procesos preparatorios de todas las conferencias mundiales de Naciones Unidas. En este sentido, la solicitud de las

organizaciones de mujeres latinoamericanas partía de un hecho incontrovertible: la legitimación de un movimiento que desde hace dos décadas tiene una presencia política reconocida por su trabajo en favor de la causa de las mujeres. Presencia que, además, ha permitido incidir en las esferas gubernamentales y en las de organismos internacionales como NN.UU.

La iniciativa para revertir esta situación partió de un grupo de organizaciones chilenas, preocupadas por ampliar la participación de las mujeres latinoamericanas en estos eventos. En tal sentido, decidieron realizar una acción concertada entre las redes nacionales y regionales y ONG que forman parte del movimiento de



mujeres en el continente. Se propuso entonces delegar en dos redes regionales, Isis Internacional y FEMPRESS, la tarea de canalizar esta acción, cuyo propósito fue proponer la elección de una persona que interpretara la sensibilidad del movimiento. El nombre de Virginia Vargas, feminista peruana de larga trayectoria nacional e internacional, fue el que se voceó desde el primer momento. De inmediato se pusieron en funcionamiento los mecanismos de comunicación: fax y correo electrónico, además de aprovechar la presencia en Santiago de Chile, de un grupo de feministas de varios países del área. Esta consulta dio como resultado un consenso para respaldar el nombramiento de Virginia como representante de las latinoamericanas y caribeñas. En menos de 48 horas, llegaron respuestas afirmativas de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Guatemala, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana y Uruguay, entre otras. Cerca de cien organizaciones, -ONG, grupos de investigación y estudio, colectivos y redes diversas- participaron en esta iniciativa. Mencionamos en primer término al Grupo "Iniciativa hacia Pekín 95", de Argentina, instancia encargada de convocar y organizar el Foro de ONG dentro de la Conferencia Preparatoria Regional que se realizará en Argentina, en septiembre de 1994. Este grupo reúne a las siguientes ONG: CAM, Centro de Acción de la Mujer; CICSA, Centro de Intercambio y Servicios para la Promoción del Hábitat; Asociación "Lola Mora", "Lugar de Mujer", Fundación TIDO, Trabajo, Investigación, Desarrollo y Organización de la Mujer; Red de Feministas Políticas. Entre otras ONG y grupos latinoamericanos que se hicieron presentes cita-

mos a: Casa de la Mujer de Colombia; Centro de la Mujer "Flora Tristán", del Perú; Programa Mujer, Justicia y Género del Instituto Latinoamericano de Naciones Unidas para la Prevención del Delito, ILANUD, de Costa Rica; CIDEM, Centro de Información y Desarrollo de la Mujer, de Bolivia; REDEH, Rede de defense da Especie Humana, de Brasil; FLACSO, de Chile; CIPAF, Centro de Investigación para la Acción Femenina, de República Dominicana; GRECMU, Grupo de Estudios sobre la Condición de la Mujer, de Uruguay; Plataforma Entre Mujeres, Un Diálogo Sur-Norte, de Nicaragua; Agrupación de Mujeres "Tierra Viva", de Guatemala; "Mujeres por la Democracia", de Paraguay, además de algunas redes regionales, como la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, y la Red Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual.

Con fecha 31 de octubre, se recibió la respuesta desde Nueva York, a través de Supatra Masdit, "Convenor" del Comité, informando que en atención al pedido de las organizaciones del movimiento de mujeres, se había tomado la decisión de incorporar a Virginia Vargas como miembro dentro del Comité de Facilitación (Facilitating Committee). Todo esto confirma la presencia de un movimiento que en los últimos diez años ha desarrollado una gran capacidad organizativa, a través de la constitución de redes regionales de comunicación e información, capaz de activar campañas y acciones diversas que están incidiendo en la formulación de políticas gubernamentales en favor de la población femenina del continente.



Salir del encierro
LAS VIAJERAS

Ana María Portugal

Hoy hacer un viaje no representa mayores dificultades para las mujeres, salvo impedimentos de tipo económico. Salir al mundo fue una de las más grandes conquistas de los últimos tiempos para el sexo femenino. En épocas pasadas, una mujer que subía a un barco era vista como una "desvergonzada". Es clásica la frase de Rousseau: "...toda mujer que se muestra en público, se deshonor...". Más adelante aquellas que deciden romper con este atavismo, serán consideradas muy "audaces", o poco "femeninas". La argentina Juana Manuela Gorriti se pone ropa masculina para viajar desde el Perú a Salta, su ciudad natal, en su afán de pasar inadvertida. No por ello se libra de las críticas de sus contemporáneos.



Viajeras famosas como Flora Tristán y la Baronesa de Wilson, para citar a dos nombres cercanos a nuestro continente, no dejaron de mencionar en sus diarios de viaje, las dificultades que tuvieron que sortear a la hora en que decidieron tomar un barco. Para la Baronesa de Wilson, la viajera española que dejó un rico relato de su viaje por América Latina entre los años de 1860 y 1880, emprender la aventura por un continente desconocido y "exótico", significó enfrentarse a fuertes presiones familiares y sociales. Ella cuenta cómo sus amigos le mostraban un panorama aterrador por los peligros que debía enfrentar como "mujer sola" y "desamparada". "...todos opinaron que era descabellado, y no faltó quien dijo estas o parecidas palabras: 'La empresa sería grandiosa, si no la viese como imposible para ser realizada por una mujer...'".

Igualmente el periplo de Flora Tristán por nuestras tierras es también una aventura. Sin mayores medios económicos, ni contactos, se embarca rumbo al Perú a reclamar una herencia, enfrentándose a un mundo diferente donde se hablaba otro idioma. Tanto esta experiencia como otras que vivió mientras viajaba por Francia e Inglaterra, le sirven para escribir un pequeño folleto titulado "De la necesidad de brindar buena acogida a las mujeres extranjeras". La autora, al narrar cómo muchos hoteles se niegan a hospedar a mujeres solas creyéndolas prostitutas, demanda crear una especie de sociedad que a la manera de un hogar, tenga una biblioteca y otros servicios disponibles para recibir a las viajeras.

Sin embargo, hacia la mitad del siglo XIX, más mujeres se atreven a medida que el transporte adquiere un mayor desarrollo y las ideas liberales

permean en los distintos ámbitos de la sociedad.

Las transgresoras

La historiadora francesa Michelle Perrot anota la trascendencia que tuvo para muchas mujeres de la burguesía ilustrada y de la nobleza europea, la posibilidad de los viajes, vistos, al promediar el siglo XIX, como la fase final de una educación. Para las muchachas de las clases adineradas, un viaje era sobre todo la oportunidad de salir del encierro hogareño. En todo caso, anota Perrot "...los médicos moderaban entusiasmos al insistir en los perjuicios que provocan el sol, que daña la tez, y en los transportes caóticos, malos para los órganos. Sobrecargar de precauciones y de deberes a las mujeres -la molestia de los baúles, la angustia de los horarios, la incomodidad o los encuentros desagradables- era una manera de disuadirlas...".

No pocas fueron las que se atrevieron a ir más allá de un viaje de turismo. Constituyen una promoción de aventureras en el más amplio sentido del término. Sus itinerarios no serán los usuales: Egipto, Siria, Tíbet. Algunas se internan por parajes insospechados como Alexandra David-Néel (1868-1969), exploradora orientalista que recorre las llanuras tibetanas. Sophie La Roche, de nacionalidad alemana (1730- 1807), asciende el Mont Blanc. No menos insólita será la proeza de Nellie Bly (1867- 1922), quien dio la vuelta al mundo en 72 días, 6 horas y 11 minutos.

En cuanto a Jane Dieulafoy (1851- 1916), cuenta Michelle Perrot, "...una jovencita de buena familia educada en el convento de la Asunción, no había en apariencia nada que la predispusiera a convertirse en

la 'dama que se vestía de hombre', una de las primeras arqueólogas que, con su marido, descubrió en Persia el famoso friso de guerreros asirios, que hoy se expone en el Louvre en una sala que lleva su nombre olvidado...".

Los otros viajes

En este recuento de viajeras debemos incluir a las que por una suerte de militancia, oficio literario, o simple placer, se asoman al mundo sin llevar tutorías. No son las clásicas "damas de compañía". Perrot destaca el rol jugado por los congresos internacionales, tanto partidarios como de índole feminista, mencionando el testimonio de la francesa Jeanne Bouvier, una activista política, quien en octubre de 1919 sube por primera vez a un transatlántico, rumbo a Norteamérica para participar en el Congreso Internacional de Trabajadoras en Washington. Además de narrar maravillada la sensación de viajar en un transatlántico, cuenta de la cordial acogida que le brindan las organizadoras. Iguales sentimientos tendrán las sufragistas latinoamericanas, cuando a comienzos de siglo empiezan a desplazarse tanto por el Río de la Plata como a Europa. El I Congreso Femenino Internacional realizado en 1910 en Buenos Aires, reúne a delegadas venidas de diferentes partes del continente. Para la gran mayoría este es su primer viaje.

Otro aspecto digno de mencionarse son los llamados "diarios de viaje", una práctica muy usual en aquellos tiempos, algunos nunca serán publicados porque sus autoras tienen pudor en darse a conocer como escritoras, o miedo de ser catalogadas como "mujeres mundanas". El caso más notable es el de las hermanas Larrainzar de México, Enriqueta y Er-

nestina Larrainzar, quienes durante ocho años viajan por Europa, y Rusia. El resultado será la publicación de cuatro tomos de sus experiencias bajo el título: "Viaje a varias partes de Europa," hecho insólito en 1880, año en que aparece el primer volumen. Educadas en un ambiente pacato y tradicional propio de las mujeres de la clase social alta mexicana, la narración de sus recuerdos viajeros, según la escritora Cecilia Olivares Mansuy, recoge visiones conservadoras y a la vez poco críticas a través de la presentación de situaciones y personajes estereotipados. El interés que hoy podrían tener libros como este diario de viaje de las hermanas Larrainzar no está en su valor literario. Su valor, en todo caso, reside en el esfuerzo hecho por dos mujeres que aunque provenientes de un medio tradicional, son capaces de asumir una tarea intelectual propia más de varones que de damas de sociedad ajenas a este tipo de quehaceres.

Están desde luego los diarios de viaje de escritoras. Un ejemplo muy próximo es el de la peruana Clorinda Matto de Turner quien, en mayo de 1908, se embarca desde el puerto de Río de la Plata en el vapor "Savoia" rumbo al Viejo Mundo, un sueño frustrado de adolescencia que nunca se hizo realidad por la negativa de su padre de permitirle viajar a Europa para estudiar medicina. En 1908, a un año de su muerte, Clorinda hace realidad este sueño. "Esta gira europea que estoy realizando, sola, cumplidos ya los cincuenta años de existencia, es manifestación comprobatoria del carácter cimentado en la experiencia shakesperiana, ser o no ser...". En su "Viaje de Recreo" la escritora hace anotaciones críticas de la realidad europea de aquellos años, destacando con admiración el

"progreso alcanzado por las mujeres en el trabajo y en la cultura". A Europa va Clorinda Matto para conocer a los editores españoles de su famosa novela "Aves sin nido" y a tomar contacto con los círculos intelectuales del momento. En España es recibida con honores y es invitada a ofrecer conferencias.

Como dice Michelle Perrot, el viaje fue la mejor experiencia en el camino a derribar prejuicios y barreras. Estas mujeres "...Por encima de todas las cosas afirmaron su libertad personal: en sus prácticas indumentarias y en su modo de vida, en sus opciones religiosas, intelectuales y amorosas. De una u otra manera, y aunque pagándolo a menudo muy caro, rompieron el círculo del encierro e hicieron retroceder la frontera del sexo...".

Fuentes:

Michelle Perrot. "Modernidades. Salir. La ampliación del espacio: migraciones y viajes". "Historia de las mujeres". Tomo 4. El siglo XIX. Taurus Ediciones, Madrid, España, 1993.

La Baronesa de Wilson. "América y sus mujeres". Imprenta Fidel Giró. Barcelona, España, s/f.

Cecilia Olivares Mansuy. "Enriqueta y Ernestina Larrainzar, crónicas de viaje". "Las Voces Olvidadas". Antología crítica de narradoras mexicanas nacidas en el siglo XIX. Ed. Ana Rosa Domenella y Nora Pasternac. El Colegio de México. 1991.

Clorinda Matto de Turner. "Viaje de Recreo". F. Sampere y C. Valencia, España, 1909.

Centros de Documentación

AMERICA LATINA

Argentina

Centro de Estudios de Estado y Sociedad CEDES

Av. Pueyrredón 510 - 7 piso
Buenos Aires

Area Interdisciplinaria de Estudios de la Mujer Universidad de Buenos Aires

Páan 480, Of. 214
(1406) Buenos Aires
Tel. y fax: (54-1) 432 22 92

Bolivia

Centro de Información y Desarrollo de la Mujer CIDEM

Centro Documental de la Mujer
Adela Zamudio
Calle Aspiazu 736
La Paz
Tel.: (591-2) 374961
Fax: (591-2) 392111

Brasil

Centro Informaçao Mulher CIM

Caixa Postal 11.399
Sao Paulo

SOS CORPO

Rua Major Codeceira, 37
Sto. Amaro 50.100-070
Recife, Pernambuco
Tel.: (55-81) 2213018
Fax: (55-81) 2213947

Chile

Isis Internacional

Esmeralda 636, 2º piso,
Santiago Centro
Casilla 2067 Correo Central
Santiago

Colombia

Centro de Documentación para el Desarrollo Integral de la Mujer

Instituto Colombiano del Bienestar Familiar
Calle 64, Avenida 68
Apartado Aéreo 18116
Bogotá

Centro de Documentación de la Mujer - PROFAMILIA

Calle 34, N° 14-52
Bogotá

Ecuador

Centro Ecuatoriano para la Promoción y Acción de la Mujer - CEPAM

Apartado Postal 17-15-0182-C
Guayaquil



México

Comunicación, Intercambio y Desarrollo Humano en América Latina - CIDHAL

Calle de las Flores 12
Acapantzingo
Cuernavaca, Morelos

Centro de Comunicación e Información de la Mujer (CIMAC)

Victoria 315, dpto. 20
Colonia Centro
Apartado Postal 12-1071
CP 06050 México D.F.
Tel. y fax: (52-5) 5191593

Nicaragua

Centro de Documentación del Colectivo de Mujeres de Matagalpa

Del BC Mercantil 21/2 cuadra al est.
Cep 184 Matagalpa
Tel.: (505-6) 12458

Paraguay

Centro de Estudios y Documentación CDE Area Mujer

Casilla de Correos 2558
Asunción

Centro Paraguayo de Documentación Social GEMPA

Casilla de Correos 2157
Asunción

Perú

CENDOC MUJER

Centro de Documentación sobre la Mujer
La Mar 170
Lima

Puerto Rico

Centro de Documentación sobre la Mujer y el Género. Sala Luisa Capetillo

Proyecto de Estudios de la Mujer
Colegio Universitario de Cayey
Cayey, Puerto Rico 00736
Tel.: (1-809) 7384218
Fax: (1-809) 7384218



República Dominicana

Centro de Investigación para la Acción Femenina CIPAF

Calle Luis F. Thomen 358
Ensanche Quisqueya
Santo Domingo D.N.

Uruguay

Grupo de Estudios sobre la Condición de la Mujer GRECMU

Miguel del Corro 1474
Montevideo

AMERICA DEL NORTE

Canada

Women's Educational Resources Centre Ontario Institute of Studies in Education

252 Bloor St. West
Room 11-199
Toronto M5S 1V6

Estados Unidos

International Women's Tribune Centre

777 United Nations Plaza
New York, N.Y. 100017

Boston Women's Health Book Collective

P.O. Box 192
240A Elm St., 3rd Floor
W. Somerville MA 0144

RECURSOS

International Center for Research on Women (ICRW)

(Centro Internacional de Investigaciones sobre la Mujer)
1717 Massachusetts Ave.
N.W. Suite 302
Washington, D.C. 20036
Tel.: (1-202) 7970007
Fax: (1-202) 7970020

WIRE (Intercambio Internacional de Recursos para la Mujer)

122 West 27th Street
10th Floor
New York, NY 10001-6202

ASIA

Filipinas

Isis International - Philippines
85 - A East Maya St.
Philamlife Homes
Quezon City

India

Research Centre for Women's Studies
S.N. D.T. Women's University
Sir Vithaldas Vidyavihar
Santa Cruz (west)
Juhu Rd., Bombay 400 049

EUROPA

Austria

WIS
Sistema de Información sobre la Mujer. Base de Datos Bibliográficos. División para el Adelanto de la Mujer, N.U.
Apartado de Correos 500 A
1400 Viena

España

Instituto de la Mujer Centro Especializado en Bibliografías y Documentos sobre la Mujer
Almagro 36-1
28010 Madrid

Holanda

Centro Internacional de Información y Archivo para el Movimiento de Mujeres (IIAV)
Keizersgracht 10
1015 C N, Amsterdam
Tel.: (31-20) 6244268 y 6242143
Fax: (31-20) 6233855

Italia

Centro di Documentazione delle Donne
Via Galliera 8
40121 Bologna
Tel.: (39-51) 233863

Editoriales

Chile

Editorial de Mujeres Cuarto Propio
Keller 1175, Providencia
Santiago
Tel.: (56-2) 2749774
Fax: (56-2) 2746564

España

Icaria Editorial S.A.
Comte D'Urgell 53, Pral 1
08011 Barcelona
Tel.: (34-3) 3237014

Estados Unidos

Feminist Bookstore News
P.O. Box 882554
San Francisco,
California 94188
Tel.: (1-415) 6261556
Fax: (1-415) 6268970

Francia

Côté - Femmes Editions
4 Rue de la Petite Pierre
75011 Paris
Tel.: (33-1) 43797479

Gran Bretaña

The Women's Press Bookclub (department)
34 Great Sutton Street
Londres ECU ODX
Tel.: (44-71) 2530009



Librerías

Canadá

Women's Book Store
73 Harbord
Toronto M5S 1G4

Chile

Librería Lila
Providencia 1652
Santiago
Tel.: (56-2) 2358145

España

Asociación Donas de Bages - Librería Margal
Carrer Cos, 67 Manresa
Barcelona

Librería de Mujeres
San Cristóbal, 17
Madrid 12

Estados Unidos

New Words a Women's Bookstore
186 Hampshire St.
Cambridge, MA 02139
Tel.: (1-617) 8765310

Judith's Room

681 Washington Street
New York, N.Y. 10014
Tel.: (1-212) 7277330

Gran Bretaña

Silver Moon Women's Bookstore
681 Charing Cross Road
Londres
Tel.: (44-71) 8367906

México

Las Sirenas
Avda. de la Paz 57, Local 22,
San Angel
C.P. 01000, México, D.F.
Tel.: (52-5) 5009386

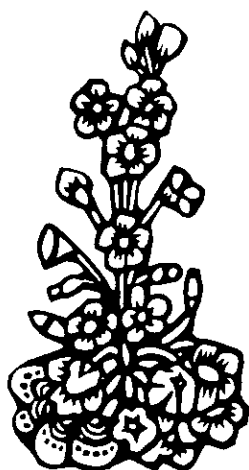


Mecanismos Gubernamentales de la Mujer

Argentina

Secretaría de Desarrollo Humano y Familia del Ministerio de Salud y Acción Social (Subsecretaría de la Mujer y la Familia)
Balcarce 236 - 2 piso
Buenos Aires

Consejo Provincial de la Mujer
Calles 12 y 53 Torre 2 piso 12
La Plata - Provincia de B. Aires



Brasil

Conselho Nacional dos Direitos da Mulher (Ministerio de Justicia)
Edificio Sede do Ministério da Justicia
5 andar, sala 509
Esplanada dos Ministerios
70064 - Brasilia D.F.

Chile

Sernam - Servicio Nacional de la Mujer
Rosa Rodríguez 1375 piso 6
Edificio Amunátegui 333
Santiago

Costa Rica

Delegación de la Mujer (Ministerio de Gobernación)
Edificio de Gobernación y Policía
250 mts. al norte de la Clínica Bíblica
San José

Defensoría de la Mujer (Ministerio de Justicia)
200 mts. norte y 50 mts. este de la Clínica Bíblica
San José

España

Instituto de la Mujer
Almagro, 36
Madrid

Emakunde: Instituto Vasco de la Mujer
Manuel Iradier, 36
01005 Vitoria-Gasteiz

Francia

Secretaría de Estado para los Derechos de la Mujer
Rue Le Peletier, 31
75009 París

Guatemala

Oficina Nacional de la Mujer (ONAM)
14 Calle 5-49 Zona 1, Nivel 4,
Edificio NASA
Ciudad de Guatemala
Tel.: (502-2) 533821

Portugal

Subsecretaría de la Condición Femenina
Avenida da República 32-1
Lisboa Codex

Organismos Internacionales

Instraw

Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Formación de la Mujer
Apartado Postal 21747
Santo Domingo
República Dominicana
Tel.: (1-809) 6852111

División para el Adelanto de la Mujer. Oficina de N.U.

Apartado de Correos 500 A
1400 Viena, Austria

Unifem

United Nations Development Fund for Women
304 East 45th Street
New York, N.Y., EE.UU.



Unicef

Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Cra. 13 número 75-74
Bogotá, Colombia
Télex 45472-A.A. 7555
Tel.: (57-1) 217220

Comisión Interamericana de Mujeres (CIM) Organización de Estados Americanos

Washington D.C. 20006
EE.UU.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe, CEPAL División de Desarrollo Social

Unidad Mujer y Desarrollo
Av. Dag Hammarskjöld s/n
Las Condes
Casilla 179-D
Santiago, Chile

Organizaciones Internacionales

Instituto Centroamericano de Estudios de la Mujer (ICEMU)

Apartado 1143
2050 San Pedro
San José, Costa Rica
Tel.: (506) 251322

Federación Democrática Internacional de Mujeres (FEDIM)

Oficina Regional para América Latina
Calle 20, Nº 117 e 1ª y 3ª
Miramar, La Habana, Cuba
Tel.: (53-7) 25304 y 225671

Warmi (Mujeres)

Información, Investigación y Cooperación con las Mujeres Latinoamericanas
Apartado 94.230
08080 Barcelona, España

PEN Internacional. Comité de Mujeres Escritoras

532 West 111th St.
New York, N.Y. 10025 EE.UU.
Tel. y fax: (1-212) 9320678
Contacto para hablantes de lengua española:
Dra. María Arrillaga
Apartado 21910 Estación U.P.R.
Río Piedras, 00931 Puerto Rico
Tel. y fax: (1-809) 7609063

Centre for Women's Global Leadership (Centro para el Liderazgo Mundial de la Mujer)

Douglas College
27 Clifton Avenue
New Brunswick,
New Jersey 08903, EE.UU.
Tel.: (1-908) 9328782
Fax: (1-908) 9321180

Fundación Kovaléskaia

Apoyo a las mujeres en la ciencia y la tecnología en países del Tercer Mundo
6547 17th Ave. N.E.
Seattle, WA 98115, EE.UU.
Tel.: (1-206) 5226479

International Women's Health Coalition

24 East 21 Street
New York, N.Y. 10010, EE.UU.
Tel.: (1-212) 9798500
Fax: (1-212) 9799009
Télex: 424064

Internacional Socialista de Mujeres

Maritime House, Old Town,
Clapham
Londres SW 44 OJW
Gran Bretaña
Tel.: (44-71) 6274449
Fax: (44-71) 7204448 y
4981293
Télex: 261735 SISEC G

Women in Development Europe (WIDE)

c/o Irish Commission for Justice Peace
169 Booterstown Avenue, Co.
Dublin, Irlanda
Tel.: (353-1) 884853
Fax: (353-1) 834161

Third World Organization for Women in Science (Organización para Mujeres en Ciencia del Tercer Mundo, TWOWS)

c/o International Centre for Theoretical Physics (ICIP)
P.O. Box 586
34136 Trieste, Italia
Tel.: (39-40) 22401
Fax: (39-40) 224559 y 224163

Asociación de Mujeres Iberoamericanas del Libro (MIL)

Hidalgo 1417
A. Postal 39-130
44170 Guadalajara
Jalisco, México
Tel.: (52-36) 252817 y 258662
Fax: (52-36) 257359 y 251000

Women's International League for Peace and Freedom (WILPE) (Liga Internacional de Mujeres por la Paz y la Libertad)

1213 Race Street, Filadelfia
PA 19107-1691 EE.UU.
Fax: (215) 864-2022

Asian Women Workers' Center

(Centro Asiático de Mujeres Trabajadoras)
2-3-18-34, Nishi-waseda
Shinjuku-ku, Tokyo 169 Japón
Tel.: (81-3) 3202-4993

Centre for Women and Development (CWD) (Centro para el desarrollo de la Mujer)

P.O. Box 2682 Kamaladi
Katmandú, Nepal
Tel.: (977) 1-225801
Fax: (977) 1-220215

International Federation of University Women (Federación Internacional de la Universidad de la Mujer)

37, Quai Wilson
CH-1201 Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7312380
Fax: (41-22) 7380440

Women's Feature Service (WFS) (Servicio de Información de la Mujer)

Centros Regionales y nacionales en África, Asia, Caribe, Europa y América Latina.
49 Golf Links
Nueva Delhi 110-003 India
Tel.: (91-11) 462 9886
Fax: (91-11) 462 6699



Publicaciones Internacionales

La mujer 2000

Vienna International Centre
P.O. Box 500 A
1400 Viena, Austria

Voces y Acciones de las Mujeres

Boletín informativo de "Nosotras" (Red de mujeres latinoamericanas y europeas con sede en Suiza)
c/Benjamin Blanco N° 0558
Casilla 4929 Cochabamba, Bolivia
Tel. y fax: (591-42) 31052
Stehliraiu 3 B 8913 Ottenbach
Zurich, Suiza
Tel.: (41-1) 7619844
Fax: (41-1) 273080

Compañeras

Boletín del International Network on Solidarity with Women: Latin America-Europe
Lange Lozanastraat 14
2018 Antwerpen, Bélgica
Tel.: (32-3) 2375630

N.E.W.S

(Nuevas Experiencias para Mujeres Refugiadas)
815 Danforth Ave. Suite 406
Toronto, Ontario M4J 1L2
Canadá
Tel.: (1-416) 4690196

Revista de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe

Casilla 2067
Correo Central
Santiago, Chile

Ediciones Isis Internacional de las Mujeres

Casilla 2067
Correo Central
Santiago, Chile

Mujeres en Acción

Editada por Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

Mujer Fempress

Callao 3461 - Las Condes
Casilla 16-637
Santiago, Chile

Las Humanas

Apdo. Postal 189
Paseo de los Estudiantes
San José, Costa Rica

Listen Real Loud. News of Women's Liberation Worldwide

Nationwide Women's Program of the American Friends Service Committee (AFSC)
1501 Cherry Street
Philadelphia PA 19102 EE.UU.
Tel.: (1-215) 2417181
Fax: (1-215) 8640104

IN/FIRE

The International Network of Feminists Interested in Reproductive Health and Ethics
1436 U Street, Suite 301
20004 Washington, D.C.
EE.UU.
Tel.: (1-202) 9866093
Fax: (1-202) 3327995

La Tribuna

777 United Nations Plaza
New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Connexions

P.O. Box 14431,
Berkeley, CA 94701, EE.UU.
Tel.: (510) 5493505

Wire (Intercambio Internacional de Recursos para la Mujer)

122 West 27th Street, 10th Floor
New York, N.Y. 10001-6202
EE.UU.

Third Woman Journal

Dwinelle Hall 3412
University of California
Berkeley, CA 94720, EE.UU.

Network News

The Global Link for Midlife and Older Women
601 E Street
Washington D.C. 20049
EE.UU.

Tel.: (1-202) 4342330

Fax: (1-202) 4346494

Women in Action

Isis Internacional-Manila
85-A East Maya St.
Philamlife Homes
Quezon City, Filipinas

Women's Global Network for Reproductive Rights

Boletín de la Red Mundial de Mujeres para los Derechos Reproductivos

NZ Voorburgwal 32
1012 RZ Amsterdam, Holanda
Tel.: (31-20) 6209672
Fax: (31-20) 6222450

News Bulletin - Wep International

Matheneserlaan 177
P.O. Box 25096
3001 HB Rotterdam
Holanda
Tel.: (31-10) 4360166
Fax: (31-10) 4360043

Femnet News (African Women Development and Communication Network)

P.O. Box 54562
Raja Sons Building, Wing A
Second Floor N° 6
Westlands, Nairobi, Kenia
Tel.: (254-2) 440299 y 443868

Women's News

Revista de Pacific Women's Resource Bureau
South Pacific Commission
B.P. D 5 Noumea Cedex
Nueva Caledonia
Tel.: (687) 262000
Fax: (687) 263818

Instraw Noticias

Apartado Postal 121747
Santo Domingo
República Dominicana

Voces que se levantan

Programa de Mujeres del ICAE (Consejo Internacional de Educación de Adultos)
Av. Bourguiba, Villa N° 4336
B.P. 5996 Dakar, Senegal
Tel.: (221) 254287

Women's World

ISIS WICCE
3, Chemin des Campanules
CH-1219 Aire, Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7964437
Fax: (41-22) 7960603

Pax et Libertas

Women's International League for Peace and Freedom
1, rue de Varembe
1211 Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7336175
Fax: (41-22) 7401063

Cafra News

Boletín informativo de la Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista
P.O. Bag 442
Tunapuna
Trinidad y Tobago

Boletín MATCH Centro Internacional MATCH

Edición bilingüe español, inglés.
1102-200 Elgin, Ottawa
Ontario K2P 1L5 Canadá
Tel.: (612) 238-1312



Redes

Alemania

Feminist International Network of Resistance to Reproductive and Genetic Engineering (FINNRAGE)

International Coordination
P.O. Box 20-19-03
D-2000 Hamburgo

Barbados

Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN)

The University of the West Indies
Extra-Mural Department
Pinelands, St. Michael
Tel.: (1-809) 4366312
Cable: UNIVADOS

Bélgica

International Network on Solidarity with Women: Latin America - Europe. SAGO

Lange Lozanastraat 14
2018 Antwerpen
Tel.: (32-3) 2375630

Brasil

REDEH - Red de Defensa de la Especie Humana

Rua Barao do Flamengo,
22 sala 304 Rio de Janeiro,
RJ CEP 22220-080.

Chile

Red de Fempress

Publica la revista "Mujer Fempress"
Servicio Informativo Radiofónico Fempress.
América Latina
Casilla 16-637
Santiago 9,
Tel.: (56-2) 2322557
Fax: (56-2) 2325000

Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe

Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago



Colombia

Red de Educación Popular entre Mujeres del CEAAL (Consejo de Educación de Adultos para América Latina)

A. Nacional 035, Fusagasúga
Bogotá
Tel. y fax: (57-1) 8674265

Costa Rica

FIRE. Feminist Internacional Radio Endeavour (Radio Internacional Feminista).

Emisiones para América Latina a través de la Radio Por la Paz Internacional (onda corta).
Apartado 88 Santa Ana
Tel.: (506) 491821

Estados Unidos

Equality Now (Igualdad Ya)

Red de Acción por la Mujer
P.O. Box 20646 Columbus
Circle Station
New York, N.Y. 10023

Red Internacional de Vigilancia Activa de los Derechos de la Mujer (IWRAP)

Publica una revista trimestral, Women's Watch, editada en inglés y en español.
Arvonne Fraser, Women, Public Policy and Development Project/IWRAP, Humphrey Institute of Public Affairs University of Minnesota
301 19th Avenue South, Minneapolis, MN 55455

OEF Internacional/Mujer, Derecho y Desarrollo (OEF/WLD)

Margaret Schuler
WLD Director OEF International
1815 St. NW, 11th Floor
Washington, D.C. 20005

Red Internacional de Feministas Interesadas en la Etica de la Salud Reproductiva (FIRE)

c/o Catholics for a Free Choice
1436 U Street, N.W.
Washington, D.C. 20009
Tel.: (1-202) 6381706
Fax: (1-202) 3327995

Gran Bretaña

Red Europea por el Derecho de la Mujer al Aborto y Anticoncepción (ENWRAC)
c/o NAC, Wesley House
4 Wild Court
London WC2B 5AV

Holanda

Red Mundial de Mujeres para los Derechos Reproductivos
Nieuwe Zijds Voorburgwal 32
1012 RZ Amsterdam
Tel.: (31-20) 6209672
Fax: (31-20) 6222450

Women's Health Action Foundation
Postbus 4263
1009 AG Amsterdam

Red de Mujeres Holandesas para la Cooperación con los Países en Desarrollo

P.O. Box 77
2340 AB Oegstgeest
Leiden
Tel.: (31-71) 15939
Fax: (31-71) 175391

Hong Kong

Committee for Asian Women (CAW)
57 Peking Road, 4 F
Kowloon

México

Ilga
Asociación Internacional de Lesbianas y Homosexuales
Apdo. Postal 1-1693
C.P. 044100, México, D.F.

Perú

Comité Latinoamericano para la Defensa de los Derechos de la Mujer (CLADEM)
Apartado 11-0470
Lima 11

Puerto Rico

Red de Programas Universitarios de Estudios de la Mujer en América Latina y el Caribe
Proyecto de Estudios de la Mujer
Colegio Universitario de Cayey
Cayey, Puerto Rico 00634

Trinidad y Tobago

Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista, CAFRA
P.O. Bag. 442
Tunapuna



Mujeres y Medio Ambiente

AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Argentina

Area Mujer y Medio Ambiente. Centro Latinoamericano de Estudios Ambientales
Callao 1103-101
1023 Buenos Aires
Tel.: (54-1) 420968

Brasil

Rede de Defesa de la Especie Humana (REDEH)
Rua Barao do Flamengo,
22 sala 304 Rio de Janeiro,
RJ CEP 22220-080.

Costa Rica

Programa Mujer y Desarrollo Sostenible. Oficina Regional para Centroamérica. Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales
Apartado 91
1009 San José
Tel.: (506) 356568

Uruguay

Programa "Mujer y Consumo"
Casilla 10993
Sucursal 2
Montevideo

ASIA Y EL PACIFICO

Filipinas

Women's Asia Pacific Environment Network
Philippine Women's University
Taft Ave.
Manila

India

Chipko Information Centre Parvatiya Navjeevan Mandal
P.O. Silyara, Pin 249
Tehri-Garhwai U.P.

Malasia

Asia and Pacific Center for Women and Development
P.O. Box 2444
Jalan Data, Kuala Lumpur

EUROPA Y AMERICA DEL NORTE

Estados Unidos

World Women in Environment

1311 "H" Street, NW, Suite 903
Washington, D.C. 20005

Suiza

Women's World Summit Foundation (Fundación de Mujeres Cumbre Mundial)

Hotel Beau-Rivage, 13 Quai du
Mont Blanc, 1201 Ginebra
Tel.: (41-22) 7386619 y
7310221
Fax: 7389847

AFRICA

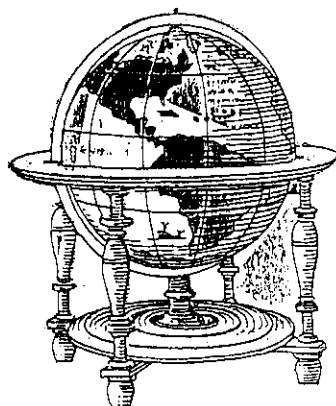
Kenia

Women, Environment and Development Network (WEDNET)

Environment Liason Centre
(ELC)
P.O. Box 72461
Nairobi

Red de Mujer y Hábitat de HIC (Coalición Internacional del Hábitat), Instituto Mazingira

P.O. Box 14564, Nairobi
Tel.: (254-2) 442577
Fax: (254-2) 740524



Eventos

Brasil

Reproductive Health and Justice: International Women's Conference for the International Conference on Population Development, 1994. (Salud Reproductiva y Justicia: Conferencia Internacional de Población y Desarrollo, 1994)

24-28 de enero de 1994. Río
de Janeiro, Brasil
Organizan: (IWHC)
International Women's Health
Coalition. (Coalición
Internacional de Salud de las
Mujeres) y (CEPIA) Ciudadanía,
Estudio, Pesquisa, Informacao,
Acao. (Ciudadanía, Estudio,
Investigación, Acción)
Informes: IWHC 24 East 21st
St., New York, N.Y. 10010 USA
Tel.: (212) 979-8500
Fax: (212) 979-9009
CEPIA: rua do Russel
694/20 andar, Gloria. Río de
Janeiro, 22210 RJ Brasil.
Tel.: (55-21) 225-6115
Fax: (55-21) 286-0313

Tonga

Regional Meeting The Environment and the Family-Tonga (Reunión Regional Medio Ambiente y Familia)

Febrero 1994, Nuku'alofa
Organiza: Rural Institute for
Development Education.
(Instituto Rural de Desarrollo y
Educación)
Informes: HRH Princess
Nanasipau'u Tuku'aho.
Box 642. Nuku'alofa, Tonga
Fax: (676) 24-105

India

Seminar on Rural Women Enterprise. (Seminario Mujeres Rurales y Empresas)

1-8 de marzo de 1994, Little
Kanchipuram, India
Organiza: Rural Institute for
Development Education
(Instituto Rural de Desarrollo y
Educación)
Informes: Mrs. Britto, 45 Periar
Nagar, Little Kanchipuram.
Tamil Nadu 631-503

EE.UU.

NGO Consultation to plan NGO activities for the NGO Forum, 1995.

Consulta de ONG para elaborar un plan de trabajo para el Foro ONG, 1995)

Marzo de 1994. Nueva York,
EE.UU.
Organiza: NGO Planning
Committee for the NGO Forum.
(Comité de Planificación ONG
para el Foro de ONG)
Informes: Marlene Parenzan.
Forum Coordinator.
Kirchengasse 26/14. A-1070
Viena, Austria
Tel. y Fax: (431) 526-1899

The United Nations Commission on the Status of Women (UN/CSW), 38th Session. (Trigésima octava Sesión de la Comisión de NN.UU. sobre el Status de la Mujer)

Marzo de 1994, Nueva York,
EE.UU.
Organiza: Division for the
Advancement of Women.
(División para el Progreso de
la Mujer)
Informes: P.O. Box 500 A-1400
Viena, Austria
Tel.: (431) 211-310 ext.: 4270
Fax: (431) 237-495



UN Preparatory Committee for 1994 International Conference on Population and Development. (Comité Preparatorio para la Conferencia Internacional de Población y Desarrollo de NN.UU. 1994)

11-12 abril de 1994, Nueva
York, EE.UU.
Organiza: Fondo de Población
de NN.UU.
Informes: Conference
Secretariat International
Conference on Population and
Development. (Secretariado de
la Conferencia Internacional de
Población y Desarrollo)
220 East 42nd Street, 17th
Floor. New York, N.Y. 10017,
EE.UU.

Indonesia

Asia and Pacific Regional Preparatory Meeting for the Fourth World Conference on Women. (Reunión Regional Preparatoria Asia y Pacífico para la Conferencia Internacional de la Mujer 1995)

Mayo 1994, Indonesia.
Organiza: (ESCAP) Economic,
Social Commission for Asia
and Pacific (Comisión
Económica y Social de Asia y
Pacífico)
Informes: United Nations
Building. Rajadamnern
Avenue. Bangkok 10200.
Tailandia

CONFERENCIA INTERNACIONAL
"WOMEN EMPOWERING COMMUNICATION"
(Mujeres Transformando las Comunicaciones)

12 al 19 de febrero de 1994.
 Bangkok, Tailandia.

Organizan: (WACC) The World Association for Christian Communication (Asociación Mundial para la Comunicación Cristiana, Londres) Isis Internacional (Filipinas), y (IWTC) The International Women's Tribune Centre, New York (El Centro de la Tribuna Internacional de la Mujer).

Objetivos

Reevaluar las estrategias relacionadas con los medios de comunicación adoptadas al final del Decenio de la Mujer en 1985, y planificar nuevas orientaciones y principios de acción para la próxima década.

Estimular ideas y resoluciones relacionadas con la mujer en la comunicación, como aporte para la Conferencia de NN.UU. sobre la Mujer y el Foro de ONG y el segundo Congreso Mundial de la WACC, que se celebrarán en 1995, así como para el Decenio Ecuiménico

de Solidaridad con las Mujeres, que finaliza en 1998.

Determinar los aspectos positivos y las insuficiencias de las diversas iniciativas de comunicación, compartir conocimientos y aprender de las experiencias de otras/os.

Explorar los campos donde se podría acrecentar el poder de decisión de las mujeres en los medios de comunicación y a través de los mismos, a los efectos de mejorar la situación de la mujer.

Alentar y extender la creación de redes de solidaridad con los grupos de mujeres que trabajan en ámbitos afines.

La Conferencia ofrecerá cinco días de coloquios y debates, actividades y ponencias, exhibiciones y proyecciones, así como oportunidades para encuentros y desarrollo de redes.

Participación

Pueden participar en la Conferencia representantes de redes y de grupos de mujeres, periodistas y comunicadoras de medios de comunicación de masas y alternativos, así como especialistas

e investigadoras interesadas en el tema.

En las sesiones plenarias habrá interpretación simultánea en español, francés e inglés.

La Conferencia se realizará en la Universidad Abierta Sukhotai Thammathirat, creada en 1978 por el gobierno tailandés para impartir educación mediante un sistema de estudios a distancia.

Para mayor información dirigirse a la Secretaría de la Conferencia:

(WACC) 357 Kennington Lane,
 London SE11 5QY, England.

Tel.: (44-71) 582 9139

Fax: (44-71) 735 0340

Telex 8812669 WACC G; Cable WACC
 London SE11.

Isis Internacional (Filipinas).

PO BOX 1837, Quezon City Main,
 Quezon City 1104, Philippines.

Tel. (63-2) 993292

Fax (63-2) 8150756 Attn ISISINTMNL

(IWTC). 777 United Nations Plaza,
 New York, NY 10017, USA.

NOTA: Todas aquellas instituciones, grupos, redes, que no aparezcan en nuestra Sección de Recursos pueden enviarnos la información necesaria para ser incluidos en los próximos números. Las convocatorias para congresos y otros eventos deben llegar a Isis Internacional con suficiente antelación.

Equipo Isis Internacional Santiago

Consejo Directivo: María Teresa Chadwick, Ximena Charnes, Amparo Claro, Ana María Gómez, Ana María Portugal, Teresa Rodríguez, María Antonieta Saa y María Soledad Weinstein.

Coordinadoras Generales: Ximena Charnes y Ana María Gómez.

Coordinadoras de Programas:

Centro de Información y Documentación: María Soledad Weinstein.

Red de Salud: Amparo Claro.

Comunicaciones y Publicaciones: Ana María Portugal.

Programa Violencia en Contra de la Mujer en América Latina y El Caribe: Teresa Rodríguez.

Asistentes de Programas y Consultoras: Myriam Barría, Isabel Duque, Adriana Gómez, Sylvia Hernández, Eliana Largo, María Eugenia Pavez, Lezak Shallat, Alejandra Undurraga, Rosa Varas, Kathleen Vickery.

Apoyo computacional en Base de Datos: Lila Palma y Ximena Rojas.

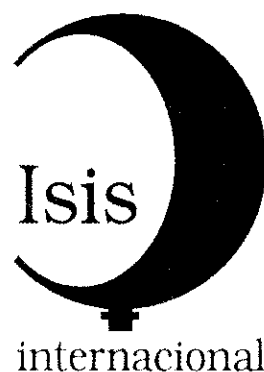
Secretaría: Patricia Gallardo y M. Angélica Torrealba.

Apoyo administrativo: Liliana Aguayo y Francisco Maldonado.

Fundadoras de ISIS: Jane Cottingham, Marilee Karl.

Asociadas de ISIS Internacional

Anita Anand, India; Peggy Antrobus, Barbados; Marie Assaad, Egipto; Judith Astelarra, España; Suzanne Aurelius, Chile; Brigalia Bam, Sudáfrica; Nita Barrow, Barbados; Jessie Bernard, Estados Unidos; Rekha Bezbaruah, India; Kamla Bhasin, India; Adelia Borges, Brasil; Boston Women's Health Book Collective, Estados Unidos; Elise Boulding, Estados Unidos; Charlotte Bunch, Estados Unidos; Ximena Bunster, Chile; Ah Fong Chung, Mauricio; Guiseppina Dante, Italia; Miranda Davies, Reino Unido; Corinne Kumar D'Souza, India; Elizabeth Eie, Noruega; Akke van Eijden, Holanda; Foo Gaik Sim, Malasia; Maria Girardet, Italia; Saralee Hamilton, Estados Unidos; Karin Himmelstrand, Suecia; Devaki Jain, India; Kumari Jayawardena, Sri Lanka; Annette Kaiser, Suiza; Nighat Khan, Pakistán; Julieta Kirkwood, Chile; Geertje Lycklama, Holanda; Mary John Manzanán, Filipinas; Giovanna Mérola, Venezuela; Robin Morgan, Estados Unidos; Vivian Mota, República Dominicana; Magaly Pineda, República Dominicana; Ana María Portugal, Perú; Suzanna Prates, Uruguay; Rhoda Reddock, Trinidad y Tobago; Luz Helena Sánchez, Colombia; Olga Amparo Sánchez, Colombia; Adriana Santa Cruz, Chile; Marie-Angélique Savané, Senegal; Else Skönsberg, Noruega; Cecilia Torres, Ecuador; Moema Viezzer, Brasil; María Villariba, Filipinas.



Agradecemos el apoyo de ACDI (Canadá); ASDI (Suecia); Christian Aid (Inglaterra); Comisión de Ayuda Interiglesias de la Iglesia Reformada Holandesa (Holanda); DANIDA (Dinamarca); Evangelisches Missionwerk (Alemania); FNUAP, Jessie Smith Noyes Foundation (EE.UU.); Fundación Ford (EE.UU.); Gereformeerde Kerken (Holanda); John D. and Catherine T. Mac Arthur Foundation (EE.UU.); Ministerie van Buitenlandse Zaken (Holanda); NORAD (Noruega).

Direcciones de Isis Internacional

Filipinas:

Isis International
85 - A East Maya St.
Philamlife Homes
Quezon City
The Philippines
Tel.: (+632) 99-32-92

Chile:

Isis Internacional
Casilla 2067
Correo Central,
Santiago de Chile
Tel.: (56-2) 633 45 82
(56-2) 638 22 19
Fax: (56-2) 638 31 42

DEL 19 AL 25 DE JULIO DE 1992
HOTEL CERVANTES

INFORMACION:
Casimiro de Moya 104, Gazeo
Santo Domingo, REPUBLICA DOMINICANA

01609/686-6744

PRIMER ENCUENTRO DE
MUJERES NEGRAS LATINOAMERICANAS Y DEL CARIBE

